

Lucien Mahin alias *Louline Vôte*

**La création de néologismes en wallon**  
*L'askèpiadje di noûmots è walond.*<sup>1,2,3</sup>

Cette compilation est réalisée pour être soumise au prix dialectal  
 Renée Valès 1994.

*Cite ovradje-chal a stî ramèxhnêye po l'atèrlûte di scrîjadje 'Renée  
 Valès' 1994*<sup>4,5</sup>.

---

<sup>1</sup> *skèpyî*: naître; *askèpyî*: faire naître = créer; *askèpiadje*: pour les noms d'action en '-adje', voir p. 26.

<sup>2</sup> *noûmot*: voir MAH 5 (références bibliographiques p. 105)

<sup>3</sup> pour l'orthographe *walond*, voir p. 37.

<sup>4</sup> pour le *xh* de *ramèxhnêye*, voir p. 51.

<sup>5</sup> pour *atèrlûte*, voir p. 30.

## Abréviations:

ALW: Atlas Linguistique de Wallonie; Tomes 1, 2, 3, 4, 5 et 9. Vaillant-Carmanne, Liège.

PALW: Petit Atlas Linguistique de Wallonie, Tomes 1 et 2. Institut de dialectologie de l'Université de Liège.

Les chapitres 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la présente compilation constituent les numéros 1, 2, 4, 5, 6, 7 de la série: 'Contribution à la formation du wallon de demain' (***Po z-êdî o discloyadje do walond did dimwin***). Le n° 3 de cette série a été publié dans 'Singuliers', ***2***, (2), 17-21, 1994. Les n° 1 et 2 avaient été intégrés à une publication à diffusion confidentielle: 'li rfondu walond: li pouna èyet l' cova', ***2***, (1994).

Les textes et les travaux graphiques de l'auteur contenus dans le présent recueil peuvent être reproduits sans autorisation préalable par tout organisme oeuvrant à la promotion de la langue wallonne. Copie souhaitée à envoyer à B.P. 15, 24400 Sidi Smaïl (Maroc) ou 4, Vôye du Viance, 6890 Transsine (Belgique). Attention, les figures de base, notamment les cartes ALW peuvent faire l'objet de droits d'auteurs. Se renseigner au sein de la 'famille wallonophile'.

Pour l'orthographe **walond**, et le concept **Walonerèye**, voir page p.37.

## Avant-propos

Le développement de la langue wallonne, commencé au 19<sup>e</sup> siècle, est arrivé à un point très délicat. Les derniers wallonophones spontanés ont entre 60 et 80 ans et vivent dans l'isolement linguistique. Ils communiquent peu entre eux en wallon, même dans les clubs 3x20. Contrairement à la génération précédente, ils ne parlent pas wallon avec leurs petits-enfants. Parmi ces derniers wallonophones de naissance, la tranche 'intellectuelle', qui constituait le lectorat naturel de la littérature wallonne, s'amenuise dangereusement, rendant plus que périlleuse toute tentative indépendante de publication en langue wallonne. Les promoteurs de la wallonophonie se découragent devant le manque de *return*<sup>6</sup> de leur investissement en efforts: quasi indifférence des pouvoirs publics, surtout au niveau communal, là où ils devraient être les plus encouragés; disparition de l'usage du wallon dans la tranche d'âge 5-55...

Dans ce sombre univers existe néanmoins un élément d'espoir: c'est l'émergence d'une génération de jeunes wallons qui souhaitent rétablir leur langue en tant que véhicule d'expression dans tous les domaines de la vie. Pour arriver à ce but ambitieux, un vaste mouvement syncrétique est en train de se mettre en place. A terme, il devrait comporter:

1° le recrutement de nouveaux wallonophones qui, par amour de parents ou de proches qu'ils ont entendu parler wallon, désireraient réapprendre cette langue. On doit leur proposer un enseignement basé, au départ, sur la variété qu'ils affectionnent, fût-elle micro-régionale. Ils doivent apprendre cette variété, et surtout apprendre à la parler en société. Pour cela, nous devons rechercher avec les psycholinguistes, les méthodes susceptibles de lever les barrières psychologiques qui empêchent la bouche des Wallons de 1994 de prononcer une autre langue que le français.

2° l'instauration de la wallonophonie entre intellectuels wallonophones. De quel droit conseillerions-nous aux autres ce que nous ne pratiquons même pas nous-mêmes? Ceci suppose que chacun ait le courage de parler sa variété en public et ne justifie pas l'usage du français par le fait que ***les djins n' comprendront nin m' sôrte di walond***. Tous les wallons, tels qu'ils sont parlés en 1994 sont largement inter-compréhensibles.

3° un effort constant de la part des promoteurs de la wallonophonie pour chercher à dire tout en wallon, et pour ce faire, créer des néologismes dans les domaines qui les concernent. C'est ce point qui fait l'objet du présent travail..

4° l'établissement d'une langue wallonne écrite commune, li rfondu walond, de manière à disposer d'un outil nous permettant d'introduire le wallon auprès des instances officielles, à réaliser certaines publications à plus grand tirage (livres scolaires), à communiquer entre nous par écrit.

---

<sup>6</sup> Notez la traduction dans le texte wallon qui suit des mots soulignés ici.

5° le rassemblement de l'ensemble des ressources humaines disponibles visant à la promotion du wallon, en un tout cohérent, organisé, et doté d'un code de déontologie (pour éviter les frictions si fréquentes entre wallonophiles.)

6° la compilation des ressources linguistiques disponibles: lexicales (dictionnaire général du wallon), bibliographiques (catalogue CRIWE, catalogue complet SLLW, etc.).

7° la création d'un puissant lobby wallonophone, destiné à influencer la politique des pouvoirs publics en matière de promotion de la langue wallonne.

8° la constitution d'une cellule de communication, en contact permanent avec les médias, de manière à réaliser une 'surinformation' en matière de langue wallonne.

9° la généralisation du **walond è scole**, et la formation de maîtres spécialisés dans ce domaine. Leur enseignement doit se calquer sur celui des langues vivantes (priorité à l'expression) et non sur celui des langues littéraires (étude de textes commentés en français).

Puisse ce travail, que j'essayerai de prolonger par d'autres articles, contribuer à l'organisation du mouvement de création des néologismes. L'expérience bretonne nous a montré, en effet, qu'un minimum de coordination est nécessaire dans ce domaine <sup>7</sup>.

### **Divant d'apougnî (*sicrît è rfondu walond*)**

Li discloyadje do lingadje walond è-st-arivé à on (cwantrinme?) toûnant k'on dit k'il est plin d'arokes. Ki, ci côp-chal, mutwè k' ci sreut co ben l' côp ki pète èyet ki n' crake nen, s'apinse li djouweû d' couyon.

Les dêrins câzêus d' walond, dj'ôs ben les cis ki l' djâzèt sins l' avu aprindu, il ont atèr 60 èyet 80 ans. Et sovint fins mièrseûs, sins polu u sins volu djâzer walond, caben ki c' seûye avu les parèy à zèls divins les rassocenêyes "3 côps 20". Et nêlzî djhoz sortot nen dèl câzer avu leûs ptits-êfants. Mâria Dèyî! Ben i vos rîrint o nez, têsse!

Et l' soce des cis ki lijèt des lîves è walond, dabôrd, lèye? Mo ratchitchîye èto, come dèl crinme sol pèlon d' lacea k'est ki racaboût sol fû dispûs des eûres.

Les waloneûs, - pôves malèrseûs! - ni sont nen sovint **rpayîs** po l'ovradje di nûton k'il abatèt po nosse lingadje. Et di s' discoradjî.

Dins one si neûre disbâtchance, non pus, i gn-a one pitite flâwe lumerote ki dmore tolminme alumêye.

---

<sup>7</sup> voir FLEURIOT, L. (1980) Les réformes du breton. ??,?, 29-47.

Des ctûzeûs, rindus après nosse lingadje, vîrint ben ki l' walond ridivnache on moyin di s'atâchi atèr Walonds. Po ça, one lådje mouwance a skèpyî. Po nozôtes êdî c' movmint-là à ben disclôre, dju dvirins:

1° Ovrer o scoladje di rcâzeûs d' walond, (ça vut dîre des cis ki raprindèt à l' câzer), nosse seûle vrêye fwace si on vut co nn aler pus lon.

2° Djâzer walond atèr nozôtes dins nos raploûs; èyet s' loukî di câzer did ttawêt è walond..

3° Po ça, cwèri après les noûmots k'i fât . C'è-st-à c' tchèrète-là ki dj' boute dins l' sicrîjadje ki vos aloz lire.

4° Èmantchî comifât on **rfondu walond**, po scrîre, mètans, dins les lambèrdèkes <sup>8</sup>, ucoben dins des lîves di scole po tote li Walonerêye.

5° Rachonner tos les waloneûs dins one seûle soce, k'âreut des **rîles di cdûjhance à môde di djint**, po z-aspêchî les margayes inte nozôtes, come c'est trop sovint l' cas.

6° Ramèxhner les ritchèsses do lingadje, ki sont trop sovint pâr sitramêyes. Cite ovrådje-là est djà mo ben avancîye, avu “ li grande djîvêye di mots walonds ”, ki s'apresse po do bon.

7° Monter one sitocasse **poûssance** po les cayèts d' walond; one sacwè k'aureut y-âk à dîre amon les politikîs, k'il ènn' ârint minme sogne

8° Nos ayîver one **pougnêye di djins mêtus po l'atâchance**, ki hantrint sins rlaye avu les cis des posses èt des gazètes, èt s' di bassiner à tûtê pol walond.

9° Fé moussî l' walond dins totes les scoles; riscoler des mwêsses k'aprint l' walond âs èfants à môde di l'aprintadje do rfondu flamind, udon d' l'inglès, mètans (ça vut dîre tot câzant, djâzant èt co pârlant walond); **èt nen come li latin, tot lîjant on scrît è walond èt s' l'èspliker è francès.**

Pôreut valu ki cite ovrådje-ci êdache à **adjincener** à môde di djint les trovadjes di noûmots des waloneûs. Les Bretons ont djà sayî l' bazâr, èt i nos plèt dîre k'i fât one bârbâje **d'ètchèrpêtadje èchonne**, ca ôtrumint ça dvint co rade one fèle comaxhrîye.

---

<sup>8</sup> **lambèrdèke**: tableau d'affichage public, par ext. publications officielles.



Avec la publication de 'Wallonnes', la Société de Langue et de Littérature Wallonnes semble devoir sortir lentement d'une sorte de phase d'hibernation que nous regrettons tous. Qui plus est, elle tente de développer des qualités quasi inexistantes en matière de diffusion des publications wallonnes: l'information commerciale.. En effet, la 'Vielle Dame' est en train de mettre au point un grand catalogue de ses publications. Quand ces ouvrages redeviendront enfin disponibles dans des circuits commerciaux normaux, commandez donc le n° 13 (1985) des 'Dialectes de Wallonie'. Vous y trouverez un article de Pierre RUELLE - Dieu ait son âme - intitulé: 'Introspection d'un intellectuel patoisant'.

L'auteur y décrit plaisamment comment son esprit s'est bien organisé pour l'utilisation, soit du français, soit du borain. Les notions scientifiques, poétiques, administratives s'y expriment en français. Les colères, souvenirs de sensations d'enfance, relations linguistiques avec son chien s'y expriment en borain. Il s'agit d'une judicieuse analyse introspective de l'esprit du Wallon né et élevé dans le milieu utilisant la langue régionale, et ayant étudié et travaillé ensuite en français. Soit encore, l'esprit de la plupart de ceux qui liront ces lignes.

Si nous considérons que cet état de choses est immuable, et sachant que le milieu qui a généré les sensation exprimées en langue régionale n'existe plus<sup>9</sup>, alors le wallon est déjà mort. Si j'avais suivi Pierre Ruelle sur ce point, je n'aurais sûrement pas passé de nombreuses soirées, et même des après-midi de saison morte, à écrire les textes que je vous présente ici.

Je connais très bien le wallon, le français, l'arabe marocain. Je parle bien anglais, honnêtement le néerlandais. Je me débrouille en allemand, en espagnol et en arabe classique. Je peux même ânonner quelques phrases toutes faites en danois, en suédois, en russe, en italien, en berbère. Je sens parfaitement ce qu'est une langue par rapport à un régiolecte, ou un argot, et pour moi, le wallon est une langue.

Mais je sais aussi parfaitement, pour avoir travaillé pendant près de 10 ans en recherche clinique vétérinaire, que l'opinion, même motivée, d'une personne compétente n'est rien en comparaison d'une petite étude scientifique, même grossière, sur le même sujet.

C'est ce principe que j'ai essayé d'appliquer dans ce qui va suivre.

---

<sup>9</sup> par exemple: gros chevaux de trait crottant devant un cabaret, enfants allant pêcher des têtards dans les ruisseaux du Borinage, eau qu'on va chercher au puits pour laver la cour en pavé.



Contribution à l'établissement d'une langue wallonne écrite  
commune (*li rfondu walond*):  
essai de classification de quelque 3000 thèmes sud-wallons, en comparaison  
avec leurs équivalents ouest-, centre- et est-wallons.

**Racôurti**<sup>10</sup>

Po z-êdî o discloyadje do ***rfondu walond***: one saye di rlîjadje di 3000 èt des mots d'on walond bassârdinwès, djondant les parèy à zèls dins les walonds d'après Châlèrwè, Nameur èt Lîdje.

Li scrîjeû a ratoûrné è walond d' Transsine (Ne 12) 3000 èt des mots dèl djîvêye k'on loume 'Walo +', pôy k'i gn-aveut co pont d' walond dèl Basse Ârdène dins ç't ovradje-là. Adon, il a rwêti, po tchèke mot, s'i rtiréve pus rade do francès, udon des ôtès sôrtes di walond, ucoben qu'il èsteut a pâr. Èt s' di rlîre les 3000 èt des mots inlà.

Il a rilvé:

- (a) k'i gngn-aveut on rapâmadje å jusse, inte li francès èt les walonds, ki por one bârbôje di mots (8,8 so cint);
- (b) k'i gn-aveut one pèclêye di mots (98,5 so cint) k'on comprinreut âjhîymint d'on walond à l'ôte si on scolréve one pitite miète so les candjemints k'on mot ramasse todi, tot passant d'on walond à l'ôte;
- (c) k'i gn-aveut tot griblé (35,1 so cint), di mots dèl Basse Ârdène à rmète avu l's-ôtes po rêfwarci l' ritchèsse do ***rfondu walond***.

**Introduction.**

Le wallon, tel que défini géographiquement par MARECHAL en 1926 (GER 1)<sup>11</sup> est en voie d'extinction rapide. En effet, le nombre de femmes en âge de procréer qui utilisent cette langue pour parler à leurs enfants d'âge préscolaire est proche de zéro. Les derniers wallophones actifs ont plus de 60 ans. Les plus jeunes, qui voudraient et pourraient utiliser cette langue, ont de moins en moins l'occasion de se rencontrer au sein de groupes homogènes wallophones (famille, travail, village, loisirs). De plus, le manque de diffusion de wallon par les média, l'absence quasi-totale de son enseignement magistral et surtout des facteurs psychologiques que j'ai évoqués d'autre part (MAH 3) rendent aléatoire l'intercommunicabilité entre wallophones de régions différentes. L'observateur étranger qui analyse le comportement des Wallons de nos jours constate que, politiquement, ils se dirigent vers une individualisation de plus en plus poussée. Par contre, culturellement, ils laissent disparaître, voire dénigrent, leur patrimoine linguistique. Une telle attitude lui semble tout-à-fait paradoxale, incongrue, inconsistante.

L'étude de la littérature wallonne, dont - fait étrange - la production tend à augmenter actuellement, a été proposée comme facteur de transmission de la langue wallonne de génération en génération<sup>12</sup>. Néanmoins, la démarche récente en vue de

<sup>10</sup> voir traduction française de ce résumé p. 13.

<sup>11</sup> Les renvois personnalisés de ce type font références à des travaux concernant l'ensemble des chapitres. Voir p. 105.

<sup>12</sup> Gilliard, E. (1993) Poésie wallonne en 1993. Les Cahiers Wallons, 56, (7), 97-112.

l'établissement d'une langue wallonne écrite commune (HEN 2), *li rfondu walond*, me semble une voie beaucoup plus prometteuse. J'avais vivement souhaité cet aspect dès que j'avais été confronté au problème de caractérisation de l'individualité culturelle wallonne pour un Wallon résidant à l'étranger (MAH 3). Dans ce cadre, un essai de comparaison simplifiée entre thèmes ouest-, centre- et est-wallons a été initié récemment par J. GERMAIN. Grâce à la coordination de L. HENDSCHEL, il a conduit à l'élaboration d'un premier lexique pan-wallon d'environ 3000 mots (WAL +). Par manque de collaboration, le sud-wallon, ou wallo-lorrain, n'est pas représenté dans ce travail.

La présente recherche se propose de combler cette lacune. Elle offre également des éléments de réponse aux questions suivantes:

- Le wallon est-il suffisamment différent du français pour qu'il soit établi comme langue propre?
- Le wallon a-t-il suffisamment de ressources lexicales pour ce faire?
- Les wallons sont-ils tellement différents d'une région à l'autre?
- Le wallo-lorrain, plus proche du français par certains traits (article *la*<sup>13</sup>; remplacement du son 'in' par le son 'an') peut-il offrir une contribution substantielle au *rfondu walond*, déjà bien étoffé par l'apport de trois zones .

## Matériel et méthodes

Les trois mille cent mots traduits sont ceux du lexique Walo +, édition provisoire de 1992

### Traduction.

La traduction est donnée en wallon de Transinne (Ne 12), d'après mes propres connaissances de cette langue. Quand plusieurs mots sont possibles et synonymes, je souligne éventuellement la forme la plus usuelle. Si la forme wallo-lorraine est unique et est soulignée, cela signifie que son emploi est très fréquent. Quand plusieurs traductions différentes existent en wallo-lorrain pour plusieurs sens du mot français proposé, elles sont précédées des chiffres 1, 2 etc. Les mots wallo-lorrains entre parenthèses sont ceux connus dans des régions du Sud-wallon proches de Transinne, mais non utilisés à Transinne. Les thèmes ouest-, centre-, ou est-wallons soulignés sont ceux qui seraient facilement compréhensibles à Transinne, quoique non utilisés spontanément<sup>14</sup>. De rares mots proviennent d'ouvrages ou d'études en wallon de régions proches de Transinne<sup>15</sup>.

### Classement.

Après traduction, les thèmes wallo-lorrains ont reçu une des notes suivantes: A, B, C, E, F, G, J.

A: WL = W = F: Les mots wallo-lorrains, wallons<sup>16</sup> et français sont identiques ou pratiquement identiques.

B: WL = W # F: Le mot wallo-lorrain est l'équivalent des mots wallons. Ceux-ci sont différents du mot français.

C: WL # W = F: Le mot wallo-lorrain est différent des mots wallons, ceux-ci étant plus proches du français.

E: W # WL = F: le mot wallo-lorrain est nettement plus proche du français que les mots wallons.

F: WL = 0: Aucune traduction n'est proposée en wallo-lorrain.

G: WLWL ### WW # F: Les wallons et le wallo-lorrain offrent des mots originaux. Les mots wallons ont leurs équivalents, ou sont compréhensibles en wallo-lorrain. Mais celui-ci possède en outre d'autres mots propres.

---

<sup>13</sup> Voir carte PALW I.5.

<sup>14</sup> Une copie de la traduction détaillée '*Mès trwâs mile prêmîs mots a walon d' Transinne* (Ne 12)' peut être obtenue chez l'auteur. Elle est également consultable au CIDWEL, 3 pl. du château, Neufchâteau.

<sup>15</sup> (1) GILLET, P. (1967) Le patois de Bouillon. Jos. Schmidt-Fehr, Goldach. (2) LUCY, G. (non daté) Contes et légendes d'Ardenne (Bièvre, Basse-Semois) Imprimerie Gofflot, Saint-Hubert. (3) ANSELME, M. (1980) Etude lexicologique sur le patois de Bertrix: le jardinage. Mémoire U.C.L. (4) NICOLAY, R. (1987) La vie sauvage (animale et végétale) dans le parler de Léglise (Ne 64). Mémoire U.C.L.

<sup>16</sup> 'wallon' est mis ici pour 'centre-, est- et ouest-wallon'

J: WLWL #, = WW # F: Les wallons et le wallon-lorrain offrent des mots originaux, dont certains peuvent être équivalents. Mais le wallon-lorrain possède un ou des mots différents du wallon. A son tour, le wallon possède un ou des mots non entendus en wallon-lorrain.

### Création de paramètres

1. Taux d'originalité par rapport à la langue dominante:  $100\frac{###}{(A)}$  - (A)<sup>17</sup>: T.O. =  $100 - (A)$
2. Taux d'homogénéité absolue: T.H.A. = (A) + (B) + (F)
3. Taux d'intercompréhensibilité: T.I. =  $100 - (C/2) - (G/4) - (J/3)$ <sup>18</sup>.
4. Paramètre de richesses lexicales sud-wallonnes: PRWL. = (C) + (G) + (J) /  $100 - (A)$
5. Paramètre de pauvreté relative du wallon-lorrain: PPWL = (E) + (F)

## Résultats

Des modèles de classification sous les différentes notes sont donnés au tableau 1.

Tableau 1: Exemples de classification.

Cote	Français	Ouest	Centre	Est	Sud	Remarques
<b>A</b>	pompe	pompe	pompe	pompe	pompe	
<b>B</b>	porte	1. uch	1. uch	1. ouh	1. uch	porte ordinaire
		2. pôrte	2. pwate	2. pwète	2. pwate	grande porte
<b>C</b>	ortie	ôrtiye	ôrtiye	oûrtèye	k(u)chaude	kèchnaurde k(u)chârde k(i)chârde
<b>E</b>	roi	rwè	rwè	rwè	rwa	
<b>F</b>	gouvernail	vèrnia	vièrna	vièrna	--	
<b>G</b>	giboulée	via d' mâr's'	via d' maus'	vê d' mâr's' houssê	vê d' mâr's' bikèt d'avri spitê d' sint	(giboulée d'automne)
<b>J</b>	écorcher	scôrcî	chwarchî dichaver	dihâssî	scorier grèter kurnacher	

Suite à notre sélection, 274 thèmes (8,8 p.100) ont été classés en A: 1580 (51,0 p.100) en B; 181 (5,8 p.100) en C; 219 (7,1 p.100) en E; 33 (1,1 p.100) en F; 432 (13,9 p.100) en G et 381 (12,3 p.100) en J.

Le taux d'originalité par rapport à la langue dominante pour l'ensemble des wallons est de 91,2 p.100

Le taux d'homogénéité absolue des wallons est de 60,9 p.100.

Le taux d'intercompréhensibilité est de 89,5 p.100.

Le taux de richesses lexicales wallon-lorraines est de 35,1 p.100.

Le taux de pauvreté, relative du wallon-lorrain est de 8,2 p.100.

## Discussion

**Le pourcentage de mots classés A**, correspondant au recouvrement lexical français-wallon, est relativement faible (8,8 p.100). Son inverse, le taux d'originalité du wallon (91,2 p.100), confirme la dérive linguistique qu'ont subie, depuis le Haut Moyen Age, les dialectes wallons. L'intensité de cette dérive par rapport aux dialectes de l'Ile-de-france, ayant donné le français, est suffisamment importante pour que les deux langues

<sup>17</sup> (1A) = pourcentage de la note 1A

<sup>18</sup> (C/2) etc. représente les mots différents entre les variétés de wallon (voir tableau 1:kuchade, houssê, dichaver)

actuelles puissent être considérées comme différentes. Si nous étions en biologie, une dérive génétique comparable aurait créé deux sous-espèces nettes. Il serait intéressant de comparer ce taux de recouvrement (A) dans d'autres couples de langues de langues comme allemand-néerlandais, danois-suédois, portugais-espagnol. Gageons que ce taux ne serait pas significativement différent malgré le fait que ces couples constituent des langues officielles.

**Le pourcentage de mots classés B** (51,0 p.100), précisé par le taux d'homogénéité absolue (60,9 p.100), est également étonnant. Il faut néanmoins préciser que les mots classés B ne sont pas nécessairement compréhensibles à prime audition par un wallophone non averti. Utilisant *ojê*, dans mon wallon, je ne comprends pas à prime audition le liégeois *ôuhê*; de même pour *solê* et l'ouest-wallon *soya*. Néanmoins, cette intercompréhensibilité se serait développée facilement si un effort élémentaire d'enseignement à l'école des bases théoriques des variétés de wallon, avait été entrepris. Ce devra être une priorité pour l'enseignement des langues en Wallonie dans les années à venir. Cette démarche devrait être facilitée par la suite de la publication de l'Atlas Linguistique de Wallonie.

Excluant une partie des mots classés en C, G et J, non compréhensibles par une partie des lecteurs, **le taux d'intercompréhensibilité** des wallons est de 89,5 p.100. Ce chiffre éloquent vaut mieux qu'un long discours.

La consultation de la quatrième région wallonne (le sud-wallon), - qui n'avait pu se faire précédemment pour des raisons organisationnelles - montre que pour 35,1 p.100 des mots proposés en traduction, le wallo-lorrain apporte une ou plusieurs formes lexicales non apparentées aux autres formes wallonnes. En raison de la méthodologie de la présente recherche, ce taux est sous-estimé. Tout d'abord, seule la mémoire de l'auteur a été sollicitée, et seulement pendant une période de un mois. Le jour même de la clôture du dépouillement, de nouveaux mots resurgissaient, qui auraient transformé des notes B en G ou J. Ensuite, de larges régions du sud-wallon ne sont pas explorées dans ce travail, et notamment celles de Neufchâteau et de Bastogne, dont des projets de création de dictionnaire sont dans un état avancé (voir p. 81).

Tous ces termes des lexiques sud-wallons entrent de plein droit dans la langue wallonne écrite commune. Néanmoins, leur normalisation devra se faire en alignant les formes sud-wallonnes, et les règles à appliquer devront être définies. L'examen de quelques formes de *k(u)chaude* (tableau 1)<sup>19</sup> suggère déjà les questions suivantes. La voyelle instable sera-elle celle la plus fréquente dans l'aire de répartition du mot (choix de *k(u)chaude*) ou gardera-t-on la voyelle instable générale (choix de *k(i)chaude*)? Adoptera-t-on les règles de graphie comme si la forme était présente à Liège (*kuchâde* / *kichâde*), comme le suggère l'existence de la forme en *â* (*k(i)châde*) dans la zone où le *â* liégeois se transforme en *â*?

**Le taux de pauvreté relative des wallo-lorrains** (8,2 p.100) reste faible. Il est dû principalement à la transformation à la transformation du 'in' en 'an' (*difèrance* / *diférance*); 'wè' en 'wa' (*rwè* / *rwa*) et 'war' / 'wèr' en 'ôr' (*amwarcî* / *amorcer*). Ce phénomène s'amplifie graduellement en allant de la Famenne vers la Gaume (in / an) ou vers la Champagne (war / ôr). Pour ce dernier groupe, un isoglosse net devrait passer entre Transinne et Ochamps / Jéhonville (MAH 1).

---

<sup>19</sup> MOUZON, R. (1993) *Kuchôrde, chôdrûle ou ourtèye?* Singuliers, **1**, 19-20.

Les mots classés F correspondent à des activités non présentes dans la zone (houilleur, écluse, gouvernail) ou non connues par l'auteur (fleurs ornementales, certains légumes). Leur fréquence est faible (1,1 p.100).

## **Conclusion.**

La présente étude montre:

1. Que le wallon est une langue nettement différente de français, possédant une très grande richesse lexicale.

2. Que les wallons sont beaucoup moins hermétiques qu'on veut bien généralement le dire. L'importante intercompréhensibilité que nous avons relevée est un élément encourageant pour la compréhension en un quelconque point de la Wallonie, du ***rfondu walond***, la langue wallonne écrite commune.

3. Que le wallo-lorrain n'est pas le parent pauvre des wallons, malgré un certain nombre de traits plus proches du français. Son originalité se marque entre autres par une richesse lexicale intégrable au ***rfondu walond***.

## **Remerciements**

Nous remercions Hanane FAZI et Yassine EL HALY pour leur collaboration technique. ainsi que Paul LEFIN et l'abbé Raymond MOUZON, qui m'ont présenté le travail 'Walo +'.

## **Résumé**

L'auteur propose des traductions en wallon de Transinne (sud-wallon, Ne 12) aux 3000 et quelques mots du lexique pan-wallon "Walo + ". Ensuite il classe chaque thème en fonction de la ressemblance avec le français et avec les thèmes ouest-, centre- et est-wallons. La présente recherche tend à montrer:

- (a) que le recouvrement lexical du français et du wallon est relativement faible (8,8 p. 100), confirmant le statut du wallon comme langue à part entière;
- (b) la bonne intercompréhensibilité des wallons (89,5 p. 100), qui pourrait être encore améliorée par un enseignement théorique minimum des règles de variation des mots d'un wallon à l'autre;
- (c) la richesse lexicale du wallon, traduite par un taux de 35,1 p. 100 de nouvelles formes lexicales découvertes dans une seule variante du sud-wallon.

*Li 25 d'awousse 1993*

## Ci côp-ci, c'est d'ataker!

Nous voilà donc arrivés à la conclusion que le wallon est une langue, mais que personne ne l'utilise en tant que telle. En effet, quand on parle de langue, on suppose l'utilisation d'une norme que tout le monde emploie au niveau de l'écriture, quitte à prononcer les mots écrits avec plus ou moins de variation en fonction de chaque région, de chaque accent.

Le wallon possède depuis près d'un siècle une norme d'orthographe, le système FELLER. Mais son but est de retranscrire fidèlement en écriture courante la plupart des variations régionales notées par les dialectologues au moyen de signes cabalistiques. Pour une meilleure reconnaissance des mots par les locuteurs d'autres dialectes, il utilise également des graphies qui font penser au mot français équivalent. L'orthographe FELLER, adoptée finalement par l'ensemble des écrivains wallons<sup>20</sup> donnait une apparente impression d'unité au monde de la littérature wallonne. Jean GERMAIN (GER 2) a posé la question de savoir si cet état de choses n'avait pas été un obstacle à l'établissement d'une langue wallonne écrite commune, **li rfondu walond**.

J'avais moi-même souhaité sentimentalement ce wallon commun, qui m'aurait permis d'adresser la parole à un autre Wallon en wallon à Carlsbourg, à Namur, à Louvain, à Bruxelles, à Rabat et ailleurs (MAH 3).

Or, depuis 1990, sous l'influence de mouvements de normalisation en Suisse romanche, en Catalogne, en Occitanie, quelques actifs de la wallonophonie ont réfléchi sérieusement à la possibilité de normalisation du wallon. Conscients qu'il s'agit là du travail de la dernière chance, ils l'ont prudemment suggéré dans 'Walo +' (WAL +), en ont donné les principes de base (GER 3), puis ont proposé une première mouture cohérente et complète de ce **rfondu walond** (HEN 1). En concertation constante avec HENDSCHEL, j'ai moi-même suggéré quelques modifications. Il s'agit tout d'abord de l'extension des graphies interprétatives. Par ce terme, j'entends des graphes, déjà très populaires en occitan<sup>21</sup>, qui regroupent des variations constantes de certains mots d'un wallon à l'autre. L'exemple classique popularisé par GERMAIN (GER 3) est le suffixe '-ea' regroupant les formes '-ê' et '-ia'. Nous reparlerons de tout cela (voir p. 66). Disons dès maintenant que les graphies interprétatives, **les bètchfèssés scrijas**, ne s'opposent pas au système FELLER, puisqu'elles remplissent une fonction non prévue par ce système. Ensuite, il m'a paru utile d'utiliser systématiquement en **rfondu walond** certaines options orthographiques, généralement prévues ou latentes dans le système FELLER. L'option de non-écriture de l'apostrophe lors de l'élision d'une voyelle instable sera explicitée par FRANCARD dans le 'Dictionnaire de Bastogne' (voir p. 81). Le but est d'arriver à une graphie d'ensemble qui ressemble à celle d'une langue grand public, et non de signes appartenant aux notations phonétiques. Dans ce cadre, nous n'utiliserons plus le point sur la ligne (*min.me*, *èchon.ne*), retournant aux graphies FELLER originales. La minute (apostrophe terminale) (*as' vèyu*, *nèni*, *sés'*, *on ptit tchinis' nut'*) sera remplacée par un autre système, le plus souvent un 'e' muet (*asse*, *sésse*, *tchinisse*, *nute*). Savez-vous que les logiciels de traitements de textes courants ne reconnaissent pas la minute comme attachée au mot? Encore un autre inconvénient de ces graphies semi-phonétiques.

<sup>20</sup> wallon *sensu stricto*, **ça vut dire les scrijeûs dèl Walonerèye** = Wallonie linguistique

<sup>21</sup> c'est le système de normalisation dit C2 (HEN 4).

Nous n'utilisons pas non plus les apostrophes internes (*brak'nî*), ni les **e** internes redondants qui les remplacent (*brakenî*), préférant l'apposition directe des consonnes (*bracnî*). Cette règle souffre néanmoins quelques exceptions, notamment après **n** et **m** et également **ce/ç**. Enfin, nous utilisons au minimum les traits d'union de liaisons. De nouveau, les programmes de vérification d'orthographe des traitements de textes considèrent les mots liés par un trait d'union comme une seule unité <sup>22</sup>. Les traits d'union pourront, soit être supprimés comme déjà toléré en FELLER <sup>23</sup> dans certains cas (*les ovrîs, les oûy*), soit simplifiés (*po z-apougnî*), soit remplacés par une forme contractée (*walond did dimwin* pour *di-d-dimwin*) <sup>24</sup>.

La dernière adaptation orthographique que nous utilisons ici est la suppression de l'accent grave pour **les, des, c'est, mes...** Ainsi, l'orthographe est la même en wallon et en français. L'expérience d'apprentissage de l'écriture wallonne à mon fils m'a montré qu'il est malaisé de lui faire écrire *lès, dès, c'est, mès...* En effet, le lendemain, à l'école, il devra écrire les mêmes mots sans accent. La dimension de l'apprentissage de l'orthographe wallonne à des jeunes enfants doit être intégrée à notre réflexion sur le wallon de demain.

Mais revenons au travail de HENDSCHEL 'Quelques propositions en vue de l'établissement d'une **langue wallonne écrite commune**' (HEN 2), dont j'ai eu connaissance en août 1993. Il a été pour moi une révélation, une illumination. C'est seulement dans ce cadre que toutes mes réflexions sur la création de néologisme prenaient un sens. Ce problème m'avait préoccupé dès ma plus tendre enfance. A l'occasion, me comportant sans le savoir en puriste linguistique, j'avais déjà créé et utilisé des néologismes comme: *r(u)choûrboû d' vite* pour 'essuie-glace', *adjalou* pour 'congélateur', *djaune boule du-d-dussu l'ovêre* pour 'corps jaune ovarien' (qui empêche la vache de revenir en chaleurs).

Mes néologismes - vous le voyez notamment avec l'utilisation du suffixe '**-oû**' - posaient déjà le délicat problème de la diffusibilité des **noûmots** dans le reste de la **Walonerêye** (voir p. 43). L'établissement d'une langue wallonne écrite commune résolvait ce problème. Comble de satisfaction: ces néologismes étaient même demandés par les modernisateurs du wallon (voir p. 19). Je résolus donc de rassembler mes notes éparses sur la question en une liste unique: '**One djîvêye di nen trop èwarants noûmots** (une liste de néologismes pas trop surprenants)'. Vous pourrez visualiser cette liste dans plusieurs tableaux présents dans ce travail (voir p. 50 et sv.). Elle est présentée sous forme d'un lexique wallon-français. En effet, la demande en néologisme s'exprime en français. C'est un mot qui surgit dans l'esprit d'un wallonophone, ou dans un texte en wallon et qui apparaît nettement hors du génie propre de la langue wallonne.

Restait à diffuser les premiers résultats de cette compilation, qui s'enrichissait au jour le jour. Je me rendais compte que plusieurs autres actifs de la wallonophonie avaient eux aussi pensé à la question. J'intégrai leurs trouvailles dans mes listes. De plus, de nouveaux néologismes se présentaient à moi quotidiennement, au cours d'une lecture, à l'écoute de la radio ou lors de la rédaction de mes notes professionnelles. Depuis mai 1994, en effet, convaincu que le wallon pouvait servir dans n'importe quelle circonstance, je décidai de rédiger mes informations personnelles, y compris ma comptabilité interne, en **rfondu walond**.

<sup>22</sup> Ainsi: **dès-ôtès-aujîs-êfants** est considéré comme un seul mot.

<sup>23</sup> Voir FAUCONNIER, J.L. (1993) in: On fiêsse les saints, **1**, Editions 'El bourdon', Charleroi

<sup>24</sup> De même, à l'instar du classique **asteûre** (pour **à c't-eûre**): **pattavâ (pa-t't-avâ); comifât (come i fât); vollâ (vo-l'-là)**.

Je me mis donc à envoyer mes listes à certains collaborateurs, qui, en contrepartie, m'envoyaient leur avis. Mais la lecture d'une liste est toujours fastidieuse. Il fallait également commenter sur la manière dont ces néologismes étaient conçus. C'est ainsi que naquit, par une froide après-midi de novembre 1993, la série 'Contribution à la formation du wallon de demain'. Fidèle à mes opinions, je la wallonisai rapidement en '**Po z-êdî o discloyadje do walond did dimwin**'. C'est ce travail dont je vous livre ici les premiers chapitres.

Ne vous étonnez pas du changement de rythme au cours de votre lecture du document. Pour ne pas trop effaroucher le lecteur potentiel, j'ai commencé dans mon wallon natal (chapitres 2 et 3). Puis je me suis progressivement enhardi. Le maintien de 300 variétés de wallons, une par village, est un concept qui n'a plus de défenseur. Il était impératif d'étendre la zone de diffusion potentielle de ces néologismes à l'ensemble de la Wallonie linguistique (**li Walonerèye**). Pour cela, il fallait faire appel au **rfondu walond**. C'est ce que j'ai fait à partir du chapitre 4 (voir p. 37).

Li 23 d' djulète 1994.



## Chapitre 2.

### La création de néologismes par extension du sens

« Pour que des gens aient envie de se servir d'une langue pour aborder l'un ou l'autre sujet, il faut que cette langue soit assez riche pour parler simplement de ce sujet. Or, de quoi parle-t-on, dans la vie quotidienne en 1993? » Des décalages horaires et de leur calcul en se référant au méridien de Greenwich, de la lutte contre le piratage des logiciels, de la cherté des péages autoroutiers en France, du redéploiement de l'armée israélienne dans la bande de Gaza l'assignation à résidence d'un activiste kurde; deux adolescents dissertent de 'pourquoi l'ADN du spermatozoïde ne se duplique pas?'; leur grand frère, qui fait des études commerciales, se demande pourquoi telle multinationale présente deux résultats pour l'exercice 1993, l'un à périmètre constant. On discute donc, en 1993, « de toutes sortes de choses fort intéressantes et courantes, ... mais qu'on ne trouve pas dans nos dictionnaires (wallons). Si on fait semblant que tous ses sujets n'existent pas en wallon, il ne faut pas s'étonner si les gens n'utilisent pas le wallon pour parler de cela! Et dans ce cas, le wallon est mort. » (HEN 2)

Dès lors, puisque ni vous ni moi ne souhaitons que le wallon ne meure, il faut créer des néologismes. C'est la longue histoire que j'avais promis... de ne pas vous raconter (MAH 3). Mais ***li ci qui n'a nin s' dit èt s' disdit n'èstè nin d'avaurci, s'apinse lu Fauminwès.*** Je commencerais donc aujourd'hui, et je vous parlerai de la méthode la plus simple pour créer des néologismes. C'est l'extension du sens de mots préexistants en wallon.

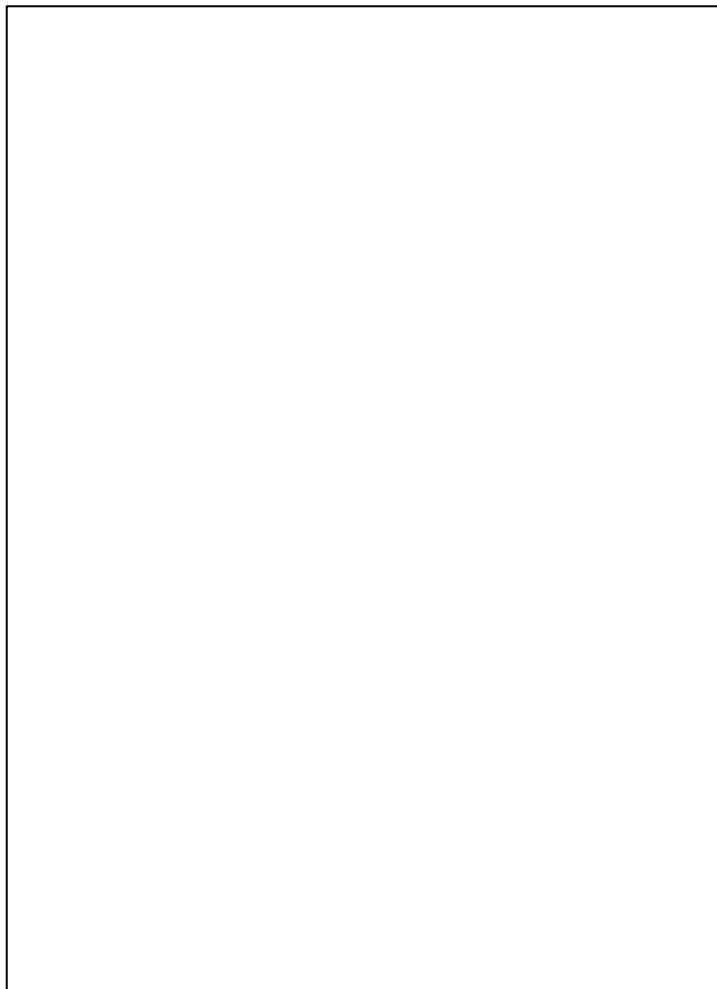
Les peuls sont un peuple d'éleveurs vivant aux confins du Sénégal, du Mali et de la Guinée. Dans ce milieu polyglotte, ils ont essayé tout naturellement de moderniser leur langue pour lui permettre de résister tant aux langues officielles, qu'aux langues des ethnies majoritaires dans chaque pays. Comment un instituteur en langue peul pourrait-il enseigner à ses élèves les notions de méridien et de parallèle? Tout simplement en leur faisant lever les yeux! Alors, ils remarqueront que le toit de la case qui leur sert d'école est formé d'un réseau de lattes horizontales et verticales qui s'appellent en peul " *ngorol* " et " *jurol* " (CAL 1) Voici donc des mots tout trouvés pour désigner les méridiens et les parallèles. Et beaucoup plus suggestifs que les mots français équivalents, même pour un petit Parisien, puisque de ces deux mots, l'un est latin et l'autre grec. Je pourrais vous dire que le français, pour créer des nouveaux mots, a recours à des langues (latin et grec) qui ne sont pas comprises a priori par le francophone natif; que cette démarche élitiste contribue à exclure socialement de plus en plus de personnes, celles qui ne peuvent plus suivre les contorsions d'un langage de plus en plus sophistiqué. Mais alors, je ferais de la politique linguistique, et tel n'est pas mon but.

Revenons donc à nos méridiens. Ne pourrions-nous pas, en wallon, créer des néologismes de la même façon?

Revoyons la description de la vannerie à base de lamelles de coudrier, que nos aînés appelaient ‘éclisses’. *Vous n’ savèz nin kèsku c’est d’ ça pou yauk? Bin c’est des chinons, don, parèt! La dîjime chîje du “Ène bauke su les bwès d’ l’Ârdène ” su loume “ les chinons èt l’ chineladje ”* (MAH 1). *Dj’î aprêrans comint sk’on fwèt in panî avu des chinons.* L’examen de la structure du panier montre que les supports des lamelles, *les côres, son-st amantchêyes tourtoutes après les oûy (û les orêyes) du panî,* formant un faisceau convergent tout-à-fait semblable aux méridiens sur un globe terrestre (Figure 1).

**Imådje n° 1: Li tchèrpinte d’on tchèna, avu les cwâsses** <sup>25</sup>

Figure 1: Charpente d’un panier en lamelles de coudrier



Source: MAH 1

Ces supports s’appellent *les cwâsses*. C’est notre premier néologisme (Tableau n° 1). On pourra l’expliciter en ajoutant: *les cwâsses dul tère, les cwâsses du glôbe,* <sup>26</sup> *les cwâsses dul dagne.*

<sup>25</sup> Les titres des figures, tableaux et encadrés sont écrits en *rfondu walond*, même dans les premiers chapitres

<sup>26</sup> La graphie ‘*ó*’ signifie que le son est bref [*glóp*], contrairement au français où il est long [*glôb*].

**Tåvlea n° 1: Noûmots è walond d' Transsine (Ne 12)**

Tableau 1: néologismes en wallon de Transinne.

N°	<i>Tchamp</i> (domaine)	<i>Mot francès</i> (mot français)	<i>Noûmot walond</i> (néologisme wallon)
1.	<b>géographie</b>	méridien	cwâsse (dul tère, du glóbe) n.f.
2.	<b>géologie</b>	synclinal, vallée synclinale	chavêye n.f.
3.	<b>histoire</b>	pirate des mers	hacneû d' batês
	<b>actualité</b>	piraterie	hacnadje (du batês) n.m
		pirate de l'air	hacneû d'avions
	<b>informatique</b>	piraterie aérienne	hacnadje d'avions n.m.
		pirate informatique	hacneû d' programes n.m., hacneûse du ~ n.f.
		piratage de logiciels	hacnadje du programes n.m.
4.	<b>transports</b>	péage autoroutier (l'institution)	winadje n.m.
		barrière de ~	baurîre du winadje
		montant du ~	taye du winadje n.f.
5.	<b>administration</b>	liste	djvêye n.f.
	<b>informatique</b>	fichier	djvêye n.f.

Bien entendu, je crée mon néologisme dans mon wallon de Transinne. Mais, le mot “côte” existant à la fois en anatomie et en boucherie, il est facile d'adapter le mot à d'autres villages de la zone wallophone du Luxembourg Belge <sup>27</sup> (Tableau n° 2).

Entre géographie et géologie, il n'y a qu'un pas. Savez-vous ce qu'est une vallée synclinale? C'est la partie concave d'un plissement géologique simple. Par exemple, la succession de synclinaux explique l'effet “montagnes russes” de la nationale 4 entre Namur et Ciney.

Le terme **chavêye**, qu'on retrouve souvent en toponymie wallonne, et qui correspond à un chemin excavé, conviendrait parfaitement pour “synclinal, vallée synclinale” <sup>28</sup>.

Par opposition au **vau**, autre terme toponymique (**Wézèlvau**, toponyme de Villance, **Barvau**, **Nolèvau**, **Plinnevau**, villages), le synclinal, **la (li) chavêye**, ne renferme pas nécessairement de cours d'eau. Impossible de transporter du bois par flottage le long d'une vallée synclinale. Tiens, en parlant de flottage du bois, savez-

<sup>27</sup> A l'origine, cet article était destiné aux lecteurs de ‘Singuliers’, revue des parlers romans du Luxembourg belge.

<sup>28</sup> Les néologismes proposés dans cet article peuvent avoir été améliorés depuis; v. p. 69.

vous comment s'appelait l'action de récupérer de bois flottant, arrivé à destination, à l'aide d'une longue tige surmontée d'un crochet en fer? *Ç'astot hacner la vane, ça vut dire apicer les bwès ki s'avint vnu aroker après la vane* (la digue) *d'in molin; les apicer, di-dj', avu ène grande longûye piêche avu ène pike ou d'bout, come ène dint d'in havèt. Les ovrîs ki fjint ç't ovrådje-là, ç'astot les hacneûs* (Imådje n° 2) <sup>29</sup>.

### *Imådje n° 2: les hacneûs*

Figure n° 2: les ouvriers récupérant le bois flotté (*hacneûs*)



Source: Musée de la Vie Wallonne A33920b

Cette façon d'accrocher un matériel flottant pour en prendre possession, c'est typiquement le geste des pirates des mers. Quoi de plus naturel de les appeler "*les hacneûs*" ? Le terme s'applique parfaitement à deux sens modernes du mot 'pirate': pirate de l'air et pirate informatique. La piraterie aérienne et le piratage de logiciels, seront donc logiquement *lu (li) hacnadje*. Quelle ne sera pas notre surprise lorsque, étudiant l'anglais, nous trouverons le terme *hawkers* pour les pirate informatiques! Il s'agit manifestement du même radical germanique *hak* signifiant crochet <sup>30</sup>.

<sup>29</sup> MARQUET, L. (1973) Le flottage du bois. Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne, **13**, (149-152), 163-204.

<sup>30</sup> Au fait, *hawker* veut dire 'faucon', c'est-à-dire un animal qui a des serres, des crochets.

**Tàvlea n° 2: Disfondûwes è walonds di sacwants viadjes di l' Hôte èt Basse-Ârdène, èyèt li rfondûwe.**

Tableau n° 2: Formes régiolectales pour quelques villages wallonophones de la province du Luxembourg, + forme normalisée.

N°	Èrèzêye (Ma 19) Erezée	Forîre (Ma 46) Forrière	Bastogne (B1) Bastogne	Lu Bork (Ne 16) Sint- Hubert	Lu Tchêstê (Ne 1) Neufchâteau	Tchonvîye (Ne 43) Jéhonville	Rifondûwe (w) forme normalisée
1 <sup>31</sup>	cwèsse	cwasse	cwasse	cwasse	côsse (=cösse =cônssse)	côte ( = côte = cômte)	cwasse
2 <sup>32</sup>	havêye	chavéye	chavée	chavéye	chavée	chavée	xhavêye
3 <sup>33</sup>	hacneû	hacneû	hacneû	hacneû	(h)acneû	(h)acneû	hacneû
4 <sup>34</sup>	winèdje	winadje	winadje	winadje	winadje	winadje	winadje
5 <sup>35</sup>	djîvêye	djîvéye	djîvée	djîvéye	djîvée	djîvée	djîvéye

Revenons à notre transport de bois par flottage. Quand, en 1718, un exploitant forestier de Masbourg vend 2000 cordes de bois coupé à un marchand de Dinant, *i les dot bouler, ça vut dire taper a l'êwe, ou winadje dul Masblète. Laddé, il alot payer ène takse ou sègneûr du Masbor, la taye du winadje*<sup>36</sup>. Cette taxe de transport, perçue également sur les voies terrestres, servait à l'entretien de ces mêmes voies, laquelle incombait au maître des lieux. Mais c'est exactement l'organisation actuelle des autoroutes payantes! Le péage (opération) sera donc *lu (li) winadje* et le péage (somme d'argent), *la (li) taye du winadje*.

Le bois flotté pouvait être déversé en vrac: *ç'astot ène boulêye* ou en radeau simulant un pont à claire-voie (*in pont d' clôyes*): *ç'astot ène clèyonêye*<sup>37</sup>. Dans la *clèyonêye*, les bois sont disposés perpendiculairement au sens du courant. Dans la *djîvêye*, par contre, ils sont placés dans le sens du courant, et solidarisés par des cordes<sup>38</sup>. *Cand i gn-avot in galop d'êwe, on bètchfèssot les bwès d' mine, èt on les loyot avu des cwâdes: ç'astot ça, là, ène djîvêye.*

<sup>31</sup> Pour la répartition de [côte], comparer avec la carte de [morte] (ALW 1.63) pour la diphtongaison '-wa-' ### '-ô-', et la carte de [croûte] (ALW 1.25) pour le 's' d'appui final '-sse-' ### '-te-'

<sup>32</sup> voir p. 51 pour h ### ch.

<sup>33</sup> pour l'H primaire, voir cartes ALW 1.50 et 1.51; voir aussi p. 48

<sup>34</sup> pour le suffixe '-adje' ### '-èdje', voir carte [village] (ALW 1.99)

<sup>35</sup> pour la finale des participes passés féminins '-êye' ### '-éye' ### '-ée', voir carte [trouée] (ALW 2.77)

<sup>36</sup> ANONYME (1976) [Un acte des oeuvres de la Haute-Justice de Nassogne], Presse-Annonces (Saint-Hubert), 9 septembre, cité par MARQUET, op cit.

<sup>37</sup> voir photo 19 de MARQUET, op. cit.

<sup>38</sup> voir HAUST, J. Dictionnaire liégeois (DL) à *djîvêye*. L'éthymologie proposée au DL diffère de celle supposée ici.

Ce terme, suggérant un alignement, une bande, pourrait provenir de l'impression laissée par les objets de cuivre alignés sur la tablette de cheminée, **lu (li) djîvau. Dins in mènadje bin tru, les ôbus èt les bon-dius d' cwîve fijèt ène bèle èt drète rîlêye su l' djîvau: c'est ça k'on z-è loumé, ou cmincemint, ène djîvêye.** Ce terme fut très vigoureux - probablement à cause du caractère améliorateur du décor intérieur que fut la tablette de cheminée - et donna des extensions spontanées. Ainsi, à Neuvillers (Ne 33 bis), pour rechercher des champignons, **pou n-alè aus ôbissans, tchèkun prind eune djîvêe dins l' tchamp**<sup>39</sup>. Or Neuvillers se trouve en dehors de l'aire de distribution, en 1930, de **djîvâ (= djîvâ ### djîvau ### djîvâ)**<sup>40</sup>. Que de néologismes à créer à partir de ce mot **djîvêye!** Par exemple: une liste de mots, un lexique, **c'è-st-ène djîvêye, ène djîvêye du mots.** Un fichier dans la mémoire d'un ordinateur, ou sur une disquette, **c'est co toudi ène djîvêye.** D'ailleurs, ne dit-on pas, en anglais 'a file', ce qui suggère la même notion de rangée d'éléments.

Ainsi, dans des domaines aussi divers que la géographie, la géologie, l'histoire, l'informatique, les transports, l'administration, nous avons créé des néologismes à partir de mots existants. Ceux-ci proviennent soit des métiers anciens (**cwâsse, hacneû, djîvêye**), soit du wallon des siècles passés, tel qu'il nous a été transmis par la toponymie (**chavêye**), ou les textes d'archives (**winadje**).

**Mês, si vous vlèz bouter avu nous-ôtes ou duscloyadje d'in nû walond, i faut ku, vous-ôtes avu, vous kèrîche après des nûs mots, pou des cayèts ku v' counichèz mî k' mi. Èt pîs adon, ku v' cauzîche a walond, inte vous-ôtes, avu ces nûs mots-là. C'est pou ça ku dju v' les ê rmètu dins kékes ôtes sôrtes du walond. Pou k'i v' sanne k'i rêchèt fû d' vosse prope lingadje.**

**Ardans, les vayants!**

**Li 5 di décimbe 1993.**

<sup>39</sup> MOUZON, R. Communication personnelle.

<sup>40</sup> Atlas Linguistique de Wallonie (ALW), **4**, carte 4.29.

## Chapitre 3

### La création de néologismes par dérivation: formation du nom d'action.

Un des piliers de la rénovation du wallon est à coup sûr la création de néologismes. Les termes lexicaux se rapportant aux préoccupations des Wallons en 1994 et aux informations véhiculées par les médias doivent abonder. Ils doivent être aisément disponibles pour toute personne chargée de communication en Wallonie. Celle-ci pourra alors rédiger facilement des textes en wallon diffusibles à la radio, à la télévision, dans les discours.

En effet, seule l'arme sonore me semble encore devoir être efficace en cette fin de millénaire. Entendre fréquemment le wallon permettra à la génération montante d'intégrer sa langue de culture dans sa quête pour retrouver des valeurs de référence. Les jeunes réapprendront le wallon, les jeunes mères le reparleront à leurs bébés, et ainsi la pompe sera réamorcée.

Depuis longtemps déjà, les auteurs wallons ont senti confusément qu'on ne peut se cantonner dans la poésie, ou dans des récits se déroulant tous dans un village de Wallonie ou à Liège entre 1900 et 1960<sup>41</sup>. Mais leur recherche fut épisodique, pendant que les derniers locuteurs wallons, pour se débrouiller dans la vie courante, engrangeaient les francissimes<sup>42</sup>.

Soit: créons des néologismes! Mais comment faire? *Là l' neûd, di-st-i l' soyeû!*

Le premier texte que j'ai écrit en 1981 (MAH 3) avait comme titre: "*Crapôdadje*", un néologisme! Je cherchais à traduire " fiançailles ", le terme m'étant inconnu en wallon de Transinne. Je savais que dans certaines régions, la fiancée, c'est *li crapôde*. Le suffixe '-adje', polyvalent, et utilisé pour créer des néologismes spontanés (*tronçonadje, goudronadje, coûrcircwitadje*), était tout naturel. Je venais de créer *on noumot d'aparintadje* (HEN 3), c'est-à-dire un néologisme par dérivation d'un mot wallon classique.

Une famille de mots provient de l'adjonction à un radical de base, *li bodje do mot*, des affixes, *des stitchètes*, c'est-à-dire des préfixes, *des bêtchètes* et des suffixes *des cawètes*<sup>43</sup>. Des lors, il s'avérait primordial de faire un inventaire sommaire des préfixes et suffixes déjà présents en wallon, et de bien s'imprégner du sens qu'ils confèrent au mot. Comme toujours, ma réflexion part de ma connaissance dans mon wallon natal de

<sup>41</sup> Citons parmi les exceptions à cette remarque: HOUBART-HOUGE, J. *Contes d'on pays d'ôte pâ*, qui se passe en Pologne; GILLIARD, E. *So lès tiènes* (midi de la France), GEORGES Maurice *Lès flâwes da Fèrnan*d (pour quelques récits: Allemagne, Israël).

<sup>42</sup> Nous n'utilisons pas le terme 'gallicisme' puisque le wallon est tout aussi gaulois que le français, et même plus (voir p. p.40)

<sup>43</sup> Ces quatre néologismes ont été créés lors d'un échange de correspondance suivi entre l'auteur et L. HENDSCHEL.

Transinne (Ne 12), avant de s'étendre, par la technique dite *li rfondadje-disfondadje*, aux autres régions de la Wallonie linguistique, *li Walonerèye*.

Nous commencerons par nous intéresser aux suffixes, *èt, come du jusse, dj'atacrans pal cawète '-adje'*.

## 1. Le suffixe '-adje'.

Le suffixe '-adje' désigne, a priori, l'action du verbe, c'est-à-dire le fait de faire cette action. Il se rencontre comme équivalent de substantifs français en '-age' {*abatadje* / abattage}, mais aussi en '-ment' {*abachadje* / abaissement}, en '-tion / -sion' {*twârdadje* / torsion}; {*anêwadje* / inondation}, en '-ture' {*scrîjadje* / écriture}, ou encore d'autres suffixes (Tableau 1). Une attention particulière doit être portée à l'utilisation de dérivés en '-adje' pour la traduction de substantifs français de type 'déverbal', obtenu par suppression de la terminaison du verbe.

### Tåvlea n° 1: Li cawète '-adje' dins les vîs mots.

Tableau n° 1: le suffixe '-adje' dans les mots wallons classiques

è francès	MOT FRANCÈS	MOT WALOND
1. -age	élevage, arrachage, tressage (d'éclisses), hersage, épluchage, écolage	aclêvadje, rauyadje, chineladje, hîrpadje, splitchadje, scoladje
2. -ment	rendement, abaissement, emprisonnement, empoisonnement, tremblement	rindadje, bachadje (abachadje), rassèradje, apwèznadje, trannadje
3.1 -tion	perforation, inondation,	trawadje, anêwadje,
3.2 -sion	torsion, discussion, tension (bonne ~ sur un fil, une corde), réflexion	twârdadje, plêdadje (copinadje), tinkiadje, tûzadje
4.1 -ture	fermeture, rupture (cassure), écriture, mouture	cloyadje (sèradje), câssadje (scotadje), scrîjadje, moladje
4.2 -ure	usure, reliure	ûzadje, r(u)loyadje
5. déverbal	échange, emprunt, retour, calcul, vente, chute, gain	dustchandjadje, aprintadje, raladje (èraladje, rarivadje), calculadje, vindadje, tumadje, gangnadje
6.1 -son	démangeaison	chôpiadje
6.2 -oire	victoire	gangnadje
6.3 -ance	croissance (d'un tas d'objets)	crêchadje
6.4 -ange	vidange1 (réipient); vidange2 (eaux usées, bois coupé en forêt)	voûdadje (d'in sèyê, d'in satch); sêwadje (des niches êwes, d'ène côle du bwès)
6.5 -rie	rêveries	tûzinadjes
6.6 -aille	trouvaille	trovadje
7. p.p.e.s. <sup>44</sup>	défaite, tétée	piêrdadje, têtadje

<sup>44</sup> Participe passé employé substantivement



Il apparaît immédiatement à l’observateur attentif que les dérivés en ‘-adje’ peuvent être formés avec l’immense majorité des verbes. C’est aussi l’opinion de LEONARD, qui les cite systématiquement dans son Lexique Namurois <sup>45</sup> mais les définit souvent par “ action de... ”.

Pourtant, certains verbes ne peuvent pas produire de dérivé en ‘-adje’. Ainsi, pour ses trois sens wallons de **voler**, soit: 1. dérober, 2. se mouvoir dans l’air, 3. aller à grande vitesse, seul le deuxième se prête à cette formation: ‘**c’est l’ voladje des ojês k’è moustré aus omes comint bâti les avions**’

L’utilisation des dérivés en ‘-adje’ doit cependant être bien réfléchie, et on recherchera toujours s’il n’est pas possible de composer une phrase de même longueur dans un style verbal <sup>46</sup>. Par exemple “ **lu dusfagnadje du tracteûr da Mârcèl è co sté mou aujî, va** ” se dira plutôt “ **c’est co sté mou aujî du dusfagner l’ tracteûr da Mârcèl, va** ”. Il apparaît que, dans une phrase élégante, le dérivé en ‘-adje’ sera accompagné d’un adjectif, d’un complément déterminatif, ou d’un article exclamatif, comme ci-après <sup>47</sup>:

**Ké n-acramiadje dins vosse parintêye: lû nèveû est pus vî kû s'n-onke!**

**L'adjaladje d'ène boutîye rimpliye d'êwe la va fwêre pêter.**

**Ça fjot in doube afagnadje: lû prêmî tracteûr èt l' cé k'avot vnû pou l' hatcher**

Il va sans dire que nos néologismes feront largement appel à ce suffixe à l’instar de ce qui s’est fait spontanément ces dernières années (tableau 2).

### **Tâvlea n°2: Li cawète ‘-adje’ dins les noûmots**

Tableau n° 2: Le suffixe ‘-adje’ dans les néologismes

<i>è francès</i>	<i>MOT FRANCÈS</i>	<i>MOT WALOND</i>
<b>1. -age</b>	curetage (d’une plaie, de l’utérus)	(péj.) grawtadje (d’ène plêye, dul matrice)
	recyclage	ruscoladje,
	péage (autoroutier)	winadje
	équilibrage (d’une voiture)	rasgurdichadje (d’ène ôto),
	équilibrage (d’un budget)	asgurdichadje, abalançadje (d’in budjèt)
<b>2. -ment</b>	redéploiement (d’une armée)	rustramadje (d’ène ârmêye)
	développement (d’une idée)	ducloyadje (d’ène idêye)
	lancement (cérémonie de ~ d’un livre)	strimadje (d’in lîve)
	amendement (proposition d’ ~ d’un texte)	ratûzadje (d’in tèce)
	amendement (réalisé)	ruscrîjadje

<sup>45</sup> voir références p. 81

<sup>46</sup> BAL, W. (1994) correspondance.

<sup>47</sup> tirées de MAHIN L. ‘**Lû rasgoutadje des Bassârdineresses**’ (voir p. 81) mots 1 à 599. Le graphe ‘û’ est utilisé pour couvrir les variantes régulières de la voyelle instable (u ### u “impur” ### e bref) dans la zone étudiée (Bièvre-Ochamps). Voir entre autres les cartes ALW 1.54 [le] et 2.81 [vouloir].

	démembrement (agricole)	racapaurtichadje (des tères du cinse)
<b>3.1 -tion</b>	pollution (d'un site) inauguration (d'un monument...) incubation (d'oeufs fécondés) incubation (d'une maladie) action (nom d' ~ d'un verbe) réhydratation	anichtadje (d'ène place) strimadje (d'in monumant...) acouvadje (d'ûs à djèrmon) couvadje (d'ène maladiye) fijadje (nom d' ~ d'in vèrbe) ranêwadje
<b>3.2 -sion</b>	dispersion (de ses activités) aspersion élision (d'une voyelle instable) conclusion	custramadje (du ses ovradjès) stritchadje, arouzadje spotchadje (d'ène mouwante voyale) cloyadje
<b>4.1 -ture</b>	fourniture	ahèssadje
<b>4.2 -ure</b>	culture (de choux, de courgettes...)	cultivadje (du cabus, du cawoûtes...)
<b>5. déverbal</b>	envol (d'un oiseau, d'un avion) emploi, (d'un dérivé en '-adje')	anêradje (d'èn-øjê, d'èn-êroplane) purnadje <sup>48</sup> (d'in parint avu '-adje')
<b>6.1 -ie</b>	léthargie tétanie d'herbage	fourdwârmadje arèdichadje aus-yêbes
<b>6.2 -son</b>	conjugaison	c(u)djouwadje (avu les verbes)
<b>6.3 -ence</b>	dissidence	chètladje
<b>6.4 -ing</b>	mailing (publipostage) factoring (affacturage)	adrèssadje afacturadje
<b>6.5 -rie</b>	plaidoirie	dusfindadje
<b>7. p.p.e.s.</b>	suivi (d'une construction)	sîjadje (d'in bâtimint)

L'ubiquité du suffixe '**-adje**' nous a conduit à chercher des alternatives pour créer des noms d'action. Il fallait absolument éviter l'apparition d'une monotonie, préjudiciable à l'acceptation des néo-textes wallons. Que penser de: **lu créchadje du l'aurdadje du spaurgnadje** (la croissance de la conservation de l'épargne)?

## 2. Le suffixe '**-mint**'

Le premier suffixe wallon qui vient à l'esprit pour ce faire est indiscutablement le suffixe '**-mint**'. Il existe déjà à l'état de duplicata de '**-adje**' dans certains mots: **prêchadje / prêtchmint; arandjadje / arandjmint** (tableau 3). Nous l'utiliserons occasionnellement dans nos néologismes, surtout pour éviter les dysphonies quand le verbe se termine par **-tcher** ou **-djer** ou leurs homophones<sup>49</sup> sud-wallons **-tier** et **-dier**. Bien que ces dysphonies existent dans le wallon classique, **hatchadje; courtiadje; tchèrdjadje; r(u)nètiadje**, nous voulons ne pas les multiplier.

<sup>48</sup> **purnadje** = le fait de prendre = emploi, utilisation. Le dérivé est bâti à partir du participe présent **purnant**. Forme normalisée: **prindant** → **prindadje**

<sup>49</sup> homophone: dont la finale se prononce de la même façon: **runètier** se prononce à Transinne [runètcher]; **courtiadje** (potager en plein champ) [courtchadje].

Il faut préciser que le suffixe ‘-mint’ est déjà plus évocateur du résultat de l’action que du fait de faire l’action. Néanmoins, dans les cas analysés, les deux notions sont extrêmement proches: sermon = le fait de prêcher = la chose prêchée.

Notez que les dérivés en ‘-adje’ et en ‘-mint’ ne sont pas toujours des doublets. Par exemple: *passadje (inte deûs bwès) / passermint d’ tins* (hobby); *crwazladje (du lates pou bâti in mèr) / crwazmint (d’ deûs routes)*.

### Tåvlea n° 3: Li cawète ‘-mint’.

Tableau n° 3: Le suffixe ‘-mint’

<i>Ridoblådjes</i> ‘-adje’ / ‘-mint’		<i>Li cawète ‘-mint’ dins les noûmots.</i>	
noms en ‘-adje’	noms en ‘-mint’	Le suffixe ‘-mint’	dans les néologismes
prêchadje	prêchmint	duplication (de l’ADN)	frouchmint (du DNA)
arandjadje	arandjmint	délocalisation d’industries	r(u)placemint d’ûjines.
r(u)toûrnadje	r(u)toûnemint	dévaluation monétaire	ravalmint d’ène manôye
tchandjadje	tchandjmint	union économique et	raprotchmint des
plaçadje	placemint	monétaire	comèrces èt des manôyes
mitrayadje	mitraymint	réévaluation	contravalmint
aprêtadje	aprètemint	reprofilage de la dette	rarandjmint dul
apôvrichadje	apôvrichmint	extérieure	dufûtrinne

### 3. Le déverbal

Une troisième manière d’exprimer le nom de l’action est le déverbal ou substantif verbal<sup>50</sup>, qui est la forme courte obtenue en supprimant la finale du verbe. Le déverbal n’est pas fréquent en wallon, mais se retrouve néanmoins dans certains mots très courants: *fé l’ sougne; fé ène saye; aler rkêre la bate; la rpasse des canârds* (Tableau 4). Je l’avais utilisé précocement puisque *ène bauke (su les bwès d’ l’Ârdène)* (MAH 1) est un déverbal créé à partir de *bauker* = regarder furtivement, épier par la fenêtre.

Remarquons dès maintenant que le déverbal désigne une action prolongée (*la sougne* = l’ensemble des travaux d’une demi-journée à l’étable; *ène bauke* = un regard persistant, observateur et critique; *ène saye* = une expérience, de sa préparation à sa conclusion). De même: *ène bate* = le fauchage d’une bande de foin ou de céréale, et les opérations la concernant; par exemple celle qui consiste à faucher toujours dans le même sens, parce que la récolte présente de la verse (*la dinrêye est flachêye*), obligeant la faucheuse ou la faucheuse-lieuse de revenir du bout du champ, *à vnu rkêre la bate*. *La rpasse des canârds* fait partie des migrations d’oiseaux, phénomène complexe s’il en est. Remarquons tout de suite la différence d’emploi avec le déverbal en français qui, lui, s’appliquait à une action banale.

Ainsi, le néologisme *ène kêre*, proposé pour désigner une recherche scientifique ou une quête métaphysique, entre parfaitement dans le cadre des nuances observées pour le

<sup>50</sup> voir MARCHOT, P. (1890) Phonologie détaillée d’un patois wallon, Imprimerie Bouillon, Paris à *bate*

déverbal spontané. Comparez avec: *kèradje* = recherche d'un objet perdu; *r(u)kèradjes* = recherches administratives, policières, bibliographiques.

**Tâvlea n° 4: Li svèrba.**

Tableau n° 4: Le déverbal en wallon

1. Dins les vîs mots		(dans les mots wallons classiques)	
li vèrbe	li svèrba	li sins do svèrba	ôtes parints
aprèter	aprètes, pl.	préparatifs complexes	aprètadje, aprètemint
sougnèr	sougne	travaux d'une demi-journée à l'étable	sougnadje
sayer	saye	essai complexe, expérience scientifique	sayadje
bate	bate	bande fonctionnelle de fauchage	
r(u)passer	r(u)passe	passage de retour des oiseaux migrateurs	passadje, r(u)passadje

1. Dins les noûmots		(dans les néologismes)	
li vèrbe	li svèrba	li sins do svèrba	ôtes parints
bauker	bauke	regard attentif et critique	
r(u)louker	r(u)louke	examen détaillé, passage au peigne fin	r(u)louca: appréciation d'un travail, d'un agent
kèri	kîre	recherche scientifique, quête métaphysique	kèradjes, r(u)kèradjes
r(u)nancher	r(u)nanches pl.	fouilles scientifiques	r(u)nancherîyes: fouilles désorganisées
scwacher	scwache n.f.	squash (sport)	scwachadje: écrasement
aturlûter	aturlûte	compétition, concours	aturlûtadje: match de lutte; concurrence ponctuelle; aturlûtance: état de concurrence

L'observation de la structure des déverbaux présentés ici nous permet de déduire la règle de formation du déverbal. Les cas de *bate* et *kîre* nous enseignent qu'il faut prendre le verbe à la troisième personne du subjonctif présent pour obtenir le déverbal. Pour les spécialistes, ceci permettra de faire la différence entre le déverbal qui est un nom obtenu à partir du verbe, et des verbes dérivés de nom. Par exemple: *transses* (profond émoi) ### *transsi* (être très inquiet).

Ainsi, il apparaît nettement que le déverbal n'est pas une alternative au dérivé en '-*adje*'. D'abord, les déverbaux spontanés et créés sont tous des substantifs féminins, les dérivés en '-*adje*' étant masculins<sup>51</sup>. Ensuite, l'action exprimée par le déverbal est sophistiquée, alors qu'il peut exister pour le même verbe un dérivé en '-*adje*' désignant l'action banale (*sougnadje, kèradje, sayadje, passadje*).

<sup>51</sup> En fait, *sougne* est masculin à Transinne (*fê l' sougne*), mais il s'agit probablement d'une influence de la zone voisine où l'article féminin ne se distingue pas du masculin (*fê l' sogne*). A Jehonville, on retrouve le féminin (*fwêre la sougne*).

#### 4. Le suffixe ‘-ance’

Le suffixe ‘-ance’, lui non plus, ne convient pas pour qualifier une action banale. Au contraire, il désigne un état prolongé, comme l’illustrent les dérivés classiques comme *crwayance*; *doûce crwayance* (crédulité); *r(u)ssannance*; *fé sannance* (faire semblant); *atirance*; *counichance*; *êdance* (collaboration). Les équivalents français non précisés ci-dessus sont, eux aussi, en ‘-ance’. Par contre, dans nos néologismes, le champ d’application du suffixe wallon s’étend à de nombreux dérivés français en ‘-tion / -sion’ (Tableau 5). Notons au passage le néologisme en ‘-ance’ proposé judicieusement d’autre part pour traduire l’anglicisme français *look*: *rivnance* (WAL+).

Comme pour le déverbal, il peut exister des doublets du même verbe, l’un en ‘-ance’, l’autre en ‘-adje’, mais leur valeur n’est pas similaire. Ainsi *acouvadje* désigne l’incubation artificielle, c’est-à-dire les 21 jours passés par l’oeuf fécondé dans l’incubateur. Par contre, *acouvance* désigne la nidification, c’est-à-dire le comportement complexe des oiseaux migrateurs qui choisissent une région où bâtir leur nid, et y séjourner jusqu’à la migration de retour.

**Tåvlea n° 5: Li cawète ‘-ance’**  
Tableau n° 5: Le suffixe ‘-ance’

Mot walond	Mot francès	Ôtes parints
acouvance	nidification	acouvadje: incubation, accoupage
amîdrance	intégration (d’immigrés, d’étrangers)	
anichtance	pollution (en général)	anichtadje: pollution d’un site
ascréance dul djint	croissance démographique, accroissement de la population	créhadje: accumulation; créchine: croissance économique
atûzance (sul copioûtrèce)	conception (assistée par ordinateur)	atûzadje: conception d’un bâtiment
racatûzance	prostration	catûzrîyes: élucubrations; racatûzadje: idée saugrenue
tûzance	culture	tûzadje: réflexion; tûza: esprit; tûzêye: idée
d(u)zêwance	désertification	d(u)zêwadje: déshydratation
fourdwârmance	hibernation	fourdwârmadje: léthargie
aviance	génération spontanée	avicadje: activation (d’une cellule d’un tableur, d’un concept)
morance	mortalité	(plaisant) mora (awèr lu ~ ): mourir sans besoin d’expliquer pourquoi.
sannance <sup>52</sup>	suspicion (de culpabilité, de maladie)	sannadje: simulation
dussannance	désintégration	dussannadje: démontage
carotance	absentéisme	carotadje: absence non justifiée

<sup>52</sup> Voir formes normalisées p. 85.

## 5. Le suffixe ‘-ince’

Le suffixe ‘-ince’ est parfois utilisé pour doubler des mots en ‘-ance’. L’action exprimée par le suffixe ‘-ince’ est non seulement prolongée, mais fait l’objet d’une connaissance approfondie. Le terme wallon classique est *syince*, nom d’action de *sawèr (savu, sèpe)* = savoir. Dès lors, pour désigner la foi, qui est le fait de croire d’une façon profonde et raisonnée, nous utiliserons le terme *crwèyince* (un néologisme pour nous, mais une forme ouest-wallonne normale). Les croyances, les superstitions restent *les crwayances*, et la bonne foi (au sens ironique), la crédulité, *la doûce crwayance*. De même, le terme *créchance* sera utilisé pour désigner la croissance d’une plante, d’un enfant; ou encore la croissance d’une société commerciale qui s’agrandit par acquisitions. Le terme *créchince* désignera la croissance économique au sens large, ou la croissance animale ou végétale, envisagée sous l’angle de son étude scientifique. Pour rappel, *créhadje* désignait la croissance (ou plutôt l’accumulation) d’une somme d’argent, ou d’une collection de timbres. On a également utilisé cette spécialisation ‘-ance’ / ‘-ince’ pour l’opposition entre des mots désignant une technique et ceux désignant une science. Ainsi: {*oyance* / phonétique}, {*oyince* / phonologie}; {*solance* / didactique (technique ~ )}, {*solince* / pédagogie}; {*ruljance* / sélection génétique}, {*ruljince* / génétique appliquée}<sup>53</sup>.

## 6. Le suffixe ‘-a’

Avec le suffixe -a, nous pénétrons dans un terrain déjà déblayé et balisé par les anciens (LEC 1). Parmi les multiples potentialités de ce suffixe, figure la formation du nom d’action. Celui-ci est toujours un substantif masculin. Dans le sens étudié ici, le suffixe ‘-a’ correspond au français, souvent vieilli ‘-ailles’: retrouvailles, accordailles. Dans sa forme spontanée, il est beaucoup plus fréquent dans l’est que dans le sud-wallon. Néanmoins, notre réflexion partira d’un exemple connu à Transinne: *dj’ê l’ crèva* = (familier) j’ai la crève. Nous constatons que le suffixe ‘-a’ a introduit une perversion dans le sens de l’action. *Lu crèva*, c’est une fausse inclination à mourir. *On est bin mau; on vut fé acrwâre qu’on va crèver mès on n’ crève toudi nin.*

Dans le sens d’inclination à, citons également: *il è l’ brèya* = il pleure facilement. Ou encore: *il è l’ toussa* = il tousse facilement, il a une toux quinteuse. C’est sur base de cette dernière nuance que nous avons créé de nombreux néologismes médicaux, humains et vétérinaires (Tableau 7). Ainsi, *awèr lu pita*, c’est, pour un veau, être atteint de la contracture des jumeaux, laquelle provoque une position constante du membre postérieure en extension. *C’est come si la biêsse srot toudi pou piter*. Bien que cette maladie est d’apparition récente, il est possible que j’aie entendu ce terme comme néologisme spontané. De même: *l’arèdicha* = le tétanos; *lu tanfla* = dyspnée.

Dans une deuxième série de noms d’action en ‘-a’, l’acte est plus ou moins abstrait, mais non prolongée (par opposition à ‘-ance’). Les modèles sont: *boula* = dérapage (*bouler ène tronche*, c’est faire glisser de côté un tronc d’arbre coupé; *bouler dins les*

<sup>53</sup> Voir formes normalisées p. 55.

*grévètes*, c'est dérapier dans les gravillons) et *hossa* = balancement. Parmi les néologismes créés par cette technique (Tableau 7), citons: *spèta* = extermination. *Il ont spèté tout l' djîbî des bwès d' Tchanmont; i gn-è nmeûre nin djà in sâké skiron* (MAH 1 p. 253). Plus tard, par une technique dite *noûmot d'acoladje*, nous créerons *peûpe-supèta* = génocide. Proche de *spèta* et doté d'un potentiel semblable à ce dernier, voici: *spura* = épuration. *Spurer les canada*, c'est enlever l'eau de cuisson avant de les servir. Nous en créerons également *on noûmot d'acoladje: peûpe-supura* = purification ethnique<sup>54</sup>.

### Tâvlea n° 6: Li cawète '-a'

Tableau n° 6: Le suffixe '-a'

1. Mots avu l'idêye di marote			
Vis mots	francès	Noûmots	francès
awèr lu crèva	(fam.) avoir la crève; être grippé	awèr lu gangna	tenir la superforme
awèr lu brèya	avoir toujours la larme à l'oeil; être hypersensible	awèr lu trova	être sur le point de faire une découverte
awèr lu tchûla	éclater en sanglots pour un rien.	awèr lu kèra	avoir la manie de faire des recherches, des enquêtes
awèr lu riya	pouffer de rire	awèr lu lîja	avoir la fureur de lire

2. Noms d' maladèyes			
Vis mots	francès	Noûmots	francès
awèr lu toussa	être atteint de toux quinteuse	awèr lu tanfla	être atteint de dyspnée
awèr lu tuma	être atteint de troubles de l'équilibre	awèr lu pita (pou in vê)	(veau) être atteint de contracture des jumeaux
awèr lu tranna	être atteint de tremblement parkinsonien	awèr l'arèdicha	être atteint de tétanos
awèr lu rovia	être frappé d'amnésie	awèr lu rassèra	être atteint de constipation tenace
awèr lu rôguia	être atteint d'extinction de voix	awèr lu tchîpta	être atteint d'asthme bronchique
awèr lu ronfla	être atteint de ronflement pathologique; (cheval) de cornage laryngé	awèr lu tuma des vêlêyes (pou ène vatche)	(vache) être atteint de fièvre vitulaire
awèr lu brèya	présenter un épiphora	awèr ène miète du hana	avoir un peu de polypnée

<sup>54</sup> sur l'ordre déterminant-déterminé de ce néologisme, voir p. 95 et MAH 5

3. Noms d'on fjadje k'on n' vèt nen avu ses oûy (noms d'action abstraits)			
Vîs mots		Noûmots	
francès		francès	
boula	déravage, (fam) boulette	adjincena	schéma
raboula	attroupelement	bèrdoûcha	émeute, troubles
hossa	balancement	êda	aide humanitaire
ratropla	(adm) rassemblement de personnes.	ramechia	(administration) ébullition, hyperexcitation
ratna	retenue	arinna	point de presse
		rusponda	enquête
		peûpe-supèta	génocide
		peûpe-supura	purification ethnique

Comme pour les suffixes ‘-adje’ et ‘-mint’, on se rend compte que la notion exprimée par les dérivés en ‘-a’ est parfois à cheval sur le nom d’action et le résultat de cette action.

L’observation des dérivés des verbes du 4e groupe (HEN 2) (*s’arèdi*) nous confirme que les dérivés en ‘-a’ sont bâtis à partir du participe présent du verbe (*a s’arèdichant* ### *arèdicha*). Cette règle est valable également pour les dérivés en ‘-adje’ (*arèdichadje*), et en ‘-ance’.

## 6. Le suffixe ‘-âcion’

Le suffixe ‘-âcion’ est mentionné ici par souci d’exhaustivité. Très prolifique pour créer des noms d’action en français, nous ne l’utilisons pas dans nos néologismes car il n’est pas naturel en wallon. Les mots wallons qui le possèdent sont des emprunts au français (Tableau 8). Au contraire, nous tendons à leur proposer des alternatives bâties à partir d’autres suffixes. Les dérivés en ‘-âcion’ sont particulièrement néfastes à la promotion du wallon, puisqu’ils induisent une prononciation vivement combattue en français. A ma connaissance, le sud-wallon n’a jamais créé de néologismes spontanés, non empruntés au français, à l’aide du suffixe ‘-âcion’. Seul l’est-wallon présente quelques créations de ce type, formées à partir d’un radical (*èwarâcion*) ou d’un affixe (*forvûzion*) wallons. Nous en avons risqué un seul en *rfondu walond: aloumâcion* = appellation contrôlée.



**Tåvlea n° 7: Les cawètes ‘-âcion’ èt ‘-cion/-sion’ dins sacwants noms d’  
fijadje, èt po les rèplècer**

Tableau n° 7: Les suffixes ‘-âcion’ et ‘-cion/-sion’ dans quelques noms d’action et certaines alternatives

<b>Mots avu ‘-âcion’</b>	<b>Mots po mète pa côps è leû plèce</b>	<b>Mots avu ‘-cion/ -sion’</b>	<b>Mots po mète pa côps è leû plèce</b>
administrâcion	acvièrnadje	acsion	f(i)jadje
captâcion d’êwe	poûjadje	bènèdicsion	r(u)bènichadje, bènichadje
confirmâcion		distribucion des pris	bayadje des pris
èsplicâcion	moustradje, èsplicadje, èsplikêye <sup>55</sup>	propôzcion	atauladje
inôgurâcion	strimadje	jènuflècsion	agnnoladje
fèlicitâcions	alaboneûres, proféciâtes	pèrmission	
ocupâcion (des Almands)	comandaturance	rèflècsion	tûzadje, tûza, tûzêye, apinse, pinsadje
populâcion (la ~ des viles)	djint (la ~ des vèyes)		
rècitâcion	dijadje du rima		

### Conclusion

Ainsi, *avu nosse pitit êr du deûs êrs, û avu nôs fins solés, cwè*, (avec l’air de ne pas y toucher), nous avons créé des néologismes couvrant des domaines aussi divers que la biologie (*acouvance*), l’actualité (*peûpe-supura*), l’histoire (*peûpe-supèta*), la théologie (*kîre, crwèyince*), l’économie (*créchince*), la médecine (*tanfla*) et bien d’autres encore. Tous ces néologismes sont naturellement compréhensibles à partir du verbe de base. Ils pourront, par la technique dite *li rfondadje-disfondadje*, être adaptés aux autres régions de la Wallonie linguistique (*li Walonerêye*), et à la langue wallonne écrite commune (*li rfondu walond*). Leur sens est clair pour le wallon moyen, car ils n’utilisent pas de racines extérieures, grecques et latines. Par contre, dans le couple génocide / purification ethnique, seule une des quatre racines présentes (*pur-*) est française, les autres (*géno-*, *-cide*, *ethn-*) sont latines ou grecques. Cette utilisation de morphèmes internes est le propre de langues ayant une pédagogie et un sens de la démocratie intrinsèques, et tout le contraire des langues élitistes.

*Lu cé k’est rougneû, k’i s’ grète!*

*Li chîjh dî fèvrî 1994*

<sup>55</sup> *èsplikêye* et plus loin *tûzêye*, participes passés employés substantivement, désignent plutôt le résultat de l’action. Nous les intégrons ici car les mots français correspondants désignent à la fois l’action et son résultat.

## Chapitre 4

### Des néologismes pour parler du wallon en wallon

Avez-vous déjà lu les commentaires des anciens concernant telle ou telle oeuvre en wallon, nouvelle, poésie ou concours divers?

*Nonna? Vos ènnè vu-djdju lére sacwants bokèts? Hay èvôye, dabôrd:*

“ Il serait curieux de relever les diverses évocations de saints dont le peuple<sup>56</sup> émaille son langage expressif. ”

“ Avec un esprit gouailleur et dans une langue imagée sentant bon le terroir (...) ”

*N'alans nen pus lon. Vos avoz chûr vèyu l' neûd, di-st-i l' soyeû.*

Les auteurs de ces commentaires sont eux-mêmes wallonophiles et même érudits de la langue wallonne. Se rendaient-ils compte que par cet esprit et par ce style, ils desservait le wallon? En effet, ils créaient une distinction majeure entre utilisation du wallon, aussi raffiné soit-il, et utilisation de français qui servait à juger l'oeuvre wallonne. Consciemment ou inconsciemment, on faisait ressentir au lecteur et à l'auteur que l'oeuvre wallonne était un produit du peuple et que la critique littéraire était l'apanage d'une langue automatiquement supérieure.

Ce mécanisme par lequel l'intellectuel wallonophone se place en dehors du monde qu'il est censé défendre a été évoqué par André LEVEQUE sous le nom de “responsabilités amies” (LEV 1)

Il aurait été possible de critiquer une pièce wallonne en wallon. Pour ce faire, il aurait fallu simplement créer quelques néologismes, et emprunter quelques mots originaux dans les wallons voisins.

Dans l'ultime tentative entreprise actuellement pour rendre au wallon son statut de langue à part entière, il faut absolument que nous évitions de renouveler cette erreur. C'est pourquoi une de nos premières préoccupations doit être de créer des néologismes pour parler du wallon en wallon.

#### 1. **'walon'** ou **'walond'** pour le français 'wallon' n.m. et adj.m.?

La seconde option a le mérite d'introduire un second élément d'identification graphique (le premier étant le L unique) par rapport au français. Cet aspect me semble important si on compte que la langue wallonne ne peut être ressuscitée qu'avec le concours massif du **walond è scole**. Pédagogiquement, l'orthographe des mots qui se

<sup>56</sup> Voir aussi les mentions de 'parler populaire' dans les titres des anciens dictionnaires wallons p. 81.

prononcent de la même façon en français et en wallon devrait obéir à la règle “ soit le même, soit nettement différent ”. Voici un premier argument en faveur de **walond**.

Le second est l’existence d’un féminin **walonde**, attesté au Dictionnaire Liégeois <sup>57</sup>.

Une série d’autres arguments sont présentés par Albert LALLEMAND, un auteur wallon obscur d’Andenne (LAL 1). On sait que le mot “ wallon ” dérive d’un radical german ‘*wael*’, par lequel les Germains désignaient les peuples étrangers, dont les Celtes situés à leur frontière occidentale. Ce radical se retrouve dans les noms suivants: wallon, Wales (pays de Galles), Gaule, gaulois et gaélique (langue celtique d’Irlande et d’Ecosse). ‘Wallon’ proviendrait d’un type *Walmoundaria*, pays de langue *wael*, dont les habitants s’appelaient *walmonds* ou encore *almonds*. Les toponymes suivants, formés à partir de ces mots, ont conservé un ‘**d**’ ou un ‘**t**’ terminal: **Fontinne-Valmont**; **Viamont** (*Vicus Walmond*); **Tirlèmont** (anciennement *Thiènèlmont* = le seigneur *walmond*); **Fèrnèlèmont** (*Fort Walmond*); **li vôte Lalmand**; **li cinse Lalmand** (= *Walmond*).

Nous y ajouterons des arguments analogiques avec des féminins de noms des habitants d’une région, dont le masculin se termine par une nasale: **flaminde**; **almande**; **romande**. On pourrait y ajouter **gaumète** (qui pourrait s’écrire **gaumède**), le nom wallon des Gaumaises <sup>58</sup>, et **lorète**, **lorède** (habitante de la Lorraine) <sup>59</sup>.

L’étude des dérivés spontanés pourrait nous renseigner. Mais il n’en existe pas à ma connaissance. ‘**Waloniye**’ est une création récente, du temps où la Belgique était officiellement francophone. ‘**Walonerèye**’ est un néologisme liégeois postérieur au premier (PIR 1). De plus, n’oublions pas que le **d** disparaîtrait de certains dérivés en application de règles phonologiques wallonnes. Ainsi, “ wallonnement vôtre ” serait: **ben da vosse**, **walondemint ### walon.nemint** (comme **fondemint ### fon.nemint**).

On pourrait aussi proposer une sémantique particulière pour **walon** et **walond**. Nous le verrons plus tard. Dans les dérivés qui sont des néologismes, nous aurons tendance à garder le **d**. Ainsi: {réhabilitation de la langue wallonne / **r(i)walondihadje**}<sup>60</sup>.

## 2. La Wallonie, les Wallons et les Wallonnes.

Nous réhabilitons une langue. Or, les limites de la langue wallonne telles que définies par MARECHAL en 1926 (GER 1) n’épousent pas les contours politiques de la Wallonie actuelle (Figure 1). Il est donc important pour nous de trouver des néologismes en wallon pour faire la distinction entre Wallonie politique et la Wallonie linguistique. La Wallonie politique inclut des zones dont la langue régionale est le picard, le gaumais, le champenois, le francique mosellan (luxembourgeois) et le plat

<sup>57</sup> HAUST, J. (1933) Dictionnaire liégeois. Vaillant-Carmanne, Liège.

<sup>58</sup> BARTHELEMY, P. (1992) Le gaumais. Singuliers, **0** (4), 17-20.

<sup>59</sup> transformation régulière de [lorinde], **in ### è** dans la zone de Neufchâteau, frontière wallon-lorraine..

<sup>60</sup>

deutsch rhéna (cantons de l'est). La Wallonie linguistique comprend la zone française de la botte de Givet (et au siècle dernier également un village grand-ducal). Nous avons trouvé ces termes dans le vocabulaire déjà existant et par spécialisation de sens, nous appellerons la Wallonie linguistique '*li Walonerèye*' et la Wallonie politique '*li Waloniye*'. On pourrait dès lors fixer que *walon, walone* = se rapportant à la Wallonie politique, et *walond, walonde* = se rapportant à la Wallonie linguistique. On aurait les phrases suivantes:

“ *Pol walond raviker, les djonnès méres walondes divrint câzer walond à leûs èfants pattavâ l' Walonerèye* ” et “ *Dins les annèyes 1960 èt dès, les Walones avint câzu deûs côps mons d'èfants k' les Flamindes; après, c' côp-là, li porcintadje di skèpiance (le taux de natalité) s'a rabloncé (rééquilibré) des deûs costés dèl Bèljike* ”.

*K'ènnè djhoz?*

### 3. Les *cwanes dèl Walonerèye*.

Les linguistes wallons définissent actuellement quatre zones en *Walonerèye* (Wallonie linguistique): 1° l'Ouest-wallon ou zone wallo-picarde, avec la Fagne, le Centre, Charleroi et Nivelles; 2° le Centre-wallon, avec la Famenne, le Condroz namurois, Namur et le Brabant wallon; 3° le Sud-wallon ou zone wallo-lorraine, équivalant à la partie de l'Ardenne au sud de la Nationale 4 Marche-Bastogne; 4° l'Est-wallon avec Liège, la Hesbaye, la Haute-Ardenne et le pays de Herve.

Aucun des termes français désignant ces quatre parties ne présente une structure aisément wallonisable. Nous avons préféré créer des termes à partir du centre de la région, à l'aide d'un suffixe signifiant: “ qui provient de la région de...” Ce suffixe est celui du mot *cinerèsse* désignant une faux provenant de la région de Ciney<sup>61</sup>. Cette nuance convient parfaitement pour désigner nos régions linguistiques. Ainsi ‘formes est-wallonnes’ sera *lîdjrèsses (lîdjerèsses)*; ‘forme centre-wallonnes’ *nameurrèsses (nameur'rèsses)*. Restent le Sud et l'Ouest qui n'ont pas de centre précis.

Le Sud-wallon a la chance d'avoir une frontière linguistique méridionale nette: il s'agit de la Lorraine belge qui parle gaumais. Au nord-ouest, la ligne concave Vonèche-Forrière-Marche, séparant le Centre- et le Sud-wallon, correspond presque exactement à la limite Famenne-Ardenne. A l'est, la limite est celle de la frontière linguistique avec les langues germaniques du groupe luxembourgeois. Au nord, la limite avec l'Est-wallon est assez bien marquée par une concentration d'isoglosses (GER 1), notamment par l'apparition de l'**H** aspiré. La zone de l'Ardenne phonologiquement est-wallonne correspond à ce qu'on appelle la Haute-Ardenne. Le terme *Basse-Ardène* a donc été choisi pour désigner le Sud-wallon. Les formes sud-wallonnes seront *les bassârdinerèsses*. L'usage ultérieur pourra peut-être assimiler la succession de

<sup>61</sup> voir Lexique Namurois p. 451 erratum lignes 23-24 et Dictionnaire français-liégeois à 'Ciney'; références p 81.

consonnes **r - d - n** et simplifier en **bassâneresses**. En liégeois, le **r** est déjà tombé dans **âdneû** = (péj.) ardennais. Qu'en pensez-vous?

Il nous reste l'Ouest-wallon. C'est une région très hétérogène au niveau de sa géographie physique. Ses limites avec les zones voisines picarde et namuroise sont celles qui sont les moins bien marquées dans toute notre géographie linguistique <sup>62</sup>. Néanmoins, la région a été étudiée très tôt par une personnalité remarquable, Adelin GRIGNARD et ses limites ont été finalement bien définies <sup>63</sup>. Il y existe une solide tradition wallonophone, naguère à Nivelles et jusqu'à présent à Charleroi (**èl Bourdon**) et dans le Centre (**èl mouchon d'aunia**). Nous avons retenu les deux premières villes dans notre néologisme: {formes ouest-wallonnes / **châlaclotrèsses**}. **Aclot** est le nom wallon original des habitants de Nivelles. Il provient d'une forme archaïque de Johannes et signifie " ceux de Jean (de Nivelles) " <sup>64</sup>.

*Ci n'est nen l' tot d' trover les noms po câzer d' li-minne. I nos fât co loumer nos vijins. Eyet co pus rade trover des mots po cotuzer (étudier) l' walond è walond. Dju vièrans (= nos vièrans) çoulà on ôte côp. Avu ci ptite èsplikêye-ci, on veut dèdjà on pô mî come on vike (on voit mieux l'état des lieux).*

*Li 30 d'avri 1994*

<sup>62</sup> avec la frontière wallon-champenois au niveau de Bouillon et en Ardenne française.

<sup>63</sup> voir FAUCONNIER, J.L. (1993) Adelin GRIGNARD (1875-1942), l'initiateur de l' étude de l'ouest-wallon., in: on fièsse lès sints, **3**, Editions El Bourdon, Charleroi.

<sup>64</sup> COPPENS, J. (1959) Grammaire aclote. Fédération wallonne du Brabant, Nivelles.

***Imådje n° 1: Li cårte dèl Walonîye***  
Figure 1: Carte de la Wallonie



## Chapitre 5

***Hièle, chwèle, scûle ou scwale [écuelle], quelle forme utiliser dans le néologisme {antenne parabolique / antène-[écuelle]}?***

ou: le problème de la normalisation du phonème **h ### ch ### sk (l'ascwèlante huflêye)**

### 1. Li cawète '-oû'

Nous avons insisté très souvent sur la nécessité de créer des néologismes pour que le wallon puisse reconquérir l'espace public d'où il a été progressivement exclu.

***Alê, d'adôrd, tchèke waloneû va ratchî dins ses mwins èt s' d'apougnî l'ovradje di fé skèpyî des noumots d'aparintadje, d'acoladje, d'èprontadje èyet di stindadje di sins. Alaboneûre!***

Mais chacun va utiliser son propre wallon. Quel sera le degré de diffusibilité des néologismes, même géniaux, trouvés par chacun d'entre nous? Avec des mots concernant des domaines spécialisés, créés par exemple dans des variantes comme le wallo-lorrain ou le wallo-picard, ne risque-t-on pas d'arriver à des néologismes compréhensibles uniquement par leur auteur?

Prenons un exemple.

Dès que j'ai commencé à étudier le wallon (en autodidacte) en 1981-1982, j'ai été attiré par un rythme particulier de la phrase parlée wallonne. Il est obtenu par la présence au début, au milieu ou à la fin de la phrase de petites particules interpellatrices (**hê, hin, ô, sêsse, savèz, têsse, tējèz, va, là, da, don, douwê, douwô**)<sup>65</sup>, souvent suivies du nom de la personne interpellée. Il fallait créer un concept pour cette fonction, et un mot pour ces particules. Je me rappelai alors les paroles d'une vieille tante. Lorsqu'elle réprimandait ma soeur et que je tentais de m'interposer, elle me disait "**Vous, dju n' vous ê nin aduzé!**" Il fallait créer un dérivé à partir de ce verbe qui avait bien le sens de "interpeller, adresser la parole". Le mot recherché était: "une chose, un instrument pour **aduzer**". Alors surgirent à mon esprit: **saucloû** = instrument pour sarcler; **saloû** = instrument pour saler; **pèloû** = instrument pou **pèler**, c'est-à-dire éplucher les pommes de terre ou enlever l'écorce des jeunes chênes; **couloû**, passoire pour **couler**, c'est-à-dire filtrer le lait; **sèmoû**, instrument pour semer...

Le néologisme créé était formidable: un radical original wallon avec l'effet voulu exact, et un suffixe tout aussi typiquement wallon, désignant la fonction recherchée pour le verbe auquel il allait s'articuler. Ainsi naquit: {particule interpellatrice / **aduzoû**} (MAH 1) (encadré N° 1).

<sup>65</sup> Ces particules sont variables d'un wallon à l'autre. Nous étudierons leurs correspondances plus tard.

***Figñesse n°1: Li calèma do mot 'aduzôû'***

Encadré n°1: Tout sur le mot '***aduzôû***'

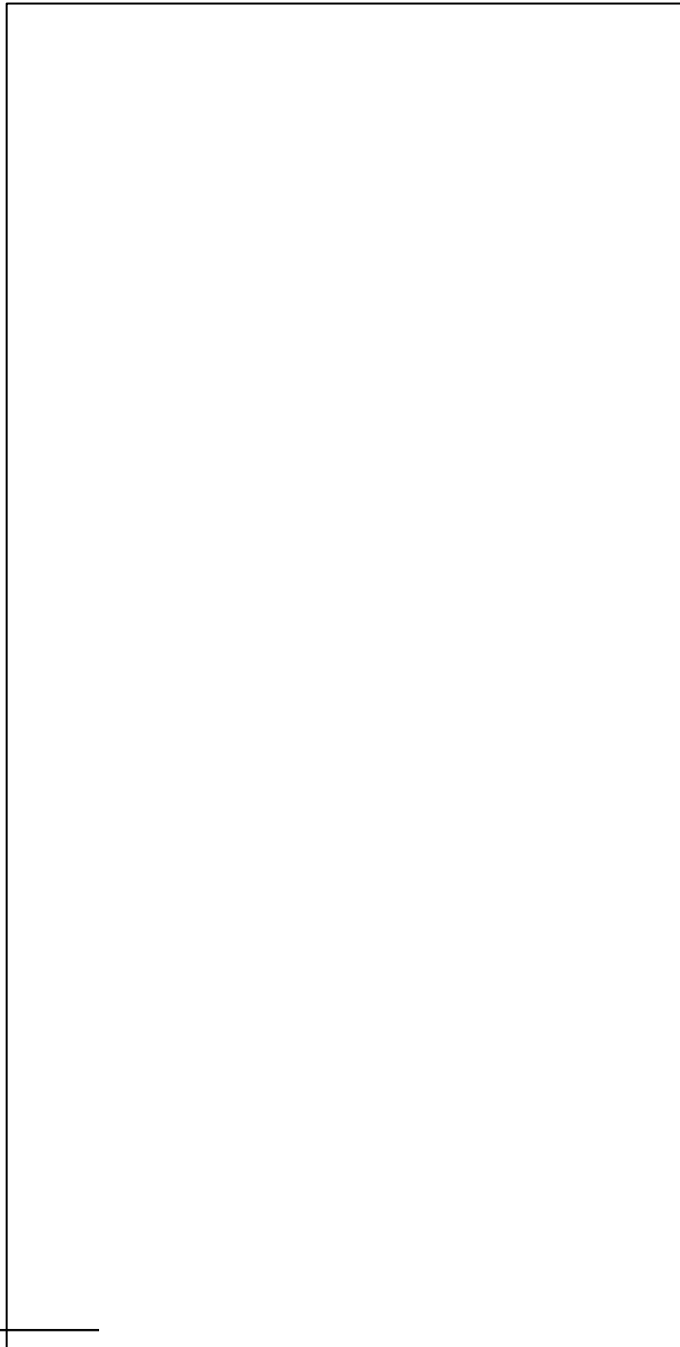




Malheureusement, le hasard voulut que le wallon de Transinne, dans lequel avait éclos notre néologisme, soit à l'extrême sud de la zone de répartition de **aduzer**, et en même temps à l'extrême nord de la zone du suffixe '-**ou**'. Ce suffixe, ou sa variante '-**ou**' est présent dans toute la Wallonie (**cougnou**, **Djiblou**, **raploû**, **fouyou**). Néanmoins, il ne présente une signification régulière (l'équivalent du suffixe français '-**oir**') que dans une zone limitée du sud-wallon. Elle comprend une aire peu étudiée qui va de Libin à Bièvre <sup>66</sup> et également la région de Bouillon (encadré n° 2).

***Fig. n° 2: Les cawètes '-ou' et '-ou' è walond d' Bouyon*** <sup>67</sup>

Encadré n° 2: Les suffixes '-**ou**' et '-**ou**' en wallon de Bouillon



<sup>66</sup> Cette région fait l'objet d'un projet de lexique; voir note p. 27

<sup>67</sup> Extraits de Twiesselmann; voir p. 81

Le suffixe ‘-ou’, dis-je, ne prend une valeur régulière, susceptible d’être utilisée dans les néologismes, que de Transinne à Bouillon. Ainsi, à Wellin, on a déjà, par exemple *pèlwè* pour *pèloû* et à Neuvillers, *coleû* pour *couloû*<sup>68</sup>. Mon néologisme, bien que décrivant d’une manière wallonne originale un phénomène pan-wallon, ne concernait que moi.

Plus de dix années se sont écoulées depuis, et le problème, heureusement, ne se pose plus de la même façon. Des praticiens du wallon, observant ce qui s’est fait en Catalogne, au Pays Basque et ailleurs, ont compris la nécessité d’une normalisation du wallon (SLA 1). Des scientifiques ont indiqué la méthodologie à suivre (GER 3). Il ne nous reste plus qu’à appliquer.

- *Mins kèski c’est d’ ça po y-âk, ô , ci “ normalizâcion ”-là?*

- *Ci rfondadje -là, k’on dit cwand on z-est malin.*

- *Ci rfondadje-la, dabôrd, k’est c’ ki c’est d’ ça por one sacwè?*

Il s’agit de prendre un mot donné, d’aligner les formes qu’il prend dans les quatre zones est-, (e), centre- (c), ouest- (o), et sud- (s) wallonnes, et de tenter de définir une variante que chacun pourrait identifier au sein d’une langue wallonne écrite commune, li rfondu walond. Ainsi, les mots contenant le suffixe ‘-ou’ à Transinne peuvent-ils être remplacés dans un contexte cohérent (Tableau n° 1), qui conduira souvent à un choix de normalisation en ‘-wè’. Notre néologisme normalisé devient donc: {particule interpellatrice / *aduzwè*}, forme sous laquelle il sera expliqué au niveau du futur Dictionnaire Général du Wallon (Encadré 1).

---

<sup>68</sup> Haust, J. (1928) Glossaire chestrolais, inédit. Les éléments de ce glossaire seront intégrés au projet MOUZON-PIERRET de dictionnaire chestrolais (voir p. 81).

**Tåvlea n°1: Li rfondadje di sacwants mots d' Transsine avu l' cawète  
'-oû'**

Tableau n° 1: Normalisation de quelques mots de Transinne ayant le suffixe '-  
oû'

<i>Francès</i>	<b>(s)</b>	<b>(c)</b>	<b>(o)</b>	<b>(e)</b>	<b>(r.w.)</b>
couteau à éplucher, à écorcer	pèleû, pèloû, pèlou	<b>pèlwè</b>	<b>pèlwè</b>	pèleû pèla	<b>pèlwè</b>
passoire à lait	coleû, couloû coulou	<b>colwè</b>	coulwè <b>colwè</b> coulo	coleû	<b>colwè</b>
sarcloir	sâcleû saucloû sauclou	<b>saucwè</b>	<b>saucwè</b>	sâcleû sâcleû	<b>sâclwè</b>
saloir	saleû saloû salou	<b>salwè</b>	<b>salwè</b>	saleû	<b>salwè</b>
semoir	sèmoû	sèmeûse		sèmeû sèmerèce prandjleû	<b>sèmeûse</b>
endroit où le troupeau se repose à midi	prandjloû				<b>prandjleû</b>
homme peureux	chitoû chitou chiteû	chitaud chiteû	chitârd chitaud chitoû chiteû	hitâd hiteû	<b>xhiteû</b> <b>xhitâd</b>
personne qui a les yeux chassieux	tchitchoû		tchitchot		<b>tchitchout</b>

Or les grandes lignes de l'établissement d'une langue commune (vocabulaire, grammaire, syntaxe) ont déjà été tracées dans le remarquable travail de Laurent HENDSCHEL "Quelques propositions en vue de l'établissement d'une langue wallonne écrite commune." (HEN 2).

Bien sûr, certains points méritent encore un approfondissement, comme le traitement de l'**H** aspiré est-wallon. Observons, par la méthodologie initiée par GERMAIN et HENDSCHEL la série des mots dont la forme est-wallonne contient un **H** aspiré. L'évolution de l'**H** aspiré en dehors du domaine est-wallon nous conduit à la différenciation de quatre phonèmes, c'est-à-dire de quatre sons différents orthographiés **H** à l'est.

## 2. *One bôke so les huflêyes* (Regards sur l’H aspiré)

### 2.1. *Li fondante huflêye*.

(pour le néologisme {**H** aspiré / *huflêye*}, voir l’encadré N° 3).

Dans cette forme, l’**H** devient de moins en moins audible au fur et à mesure qu’on s’éloigne vers le sud et vers l’ouest (on dit qu’il s’amuit) pour disparaître complètement en ouest-wallon. C’est le *rfondadje* N° 7 de HENDSCHEL (encadré N° 4), où on conserve la graphie **H** (*haye, houkî, hôt*), même à l’intérieur d’un mot (*rihoukî, rahôti, cahossî*). Le tableau 2 donne quelques néologismes contenant ce phonème.

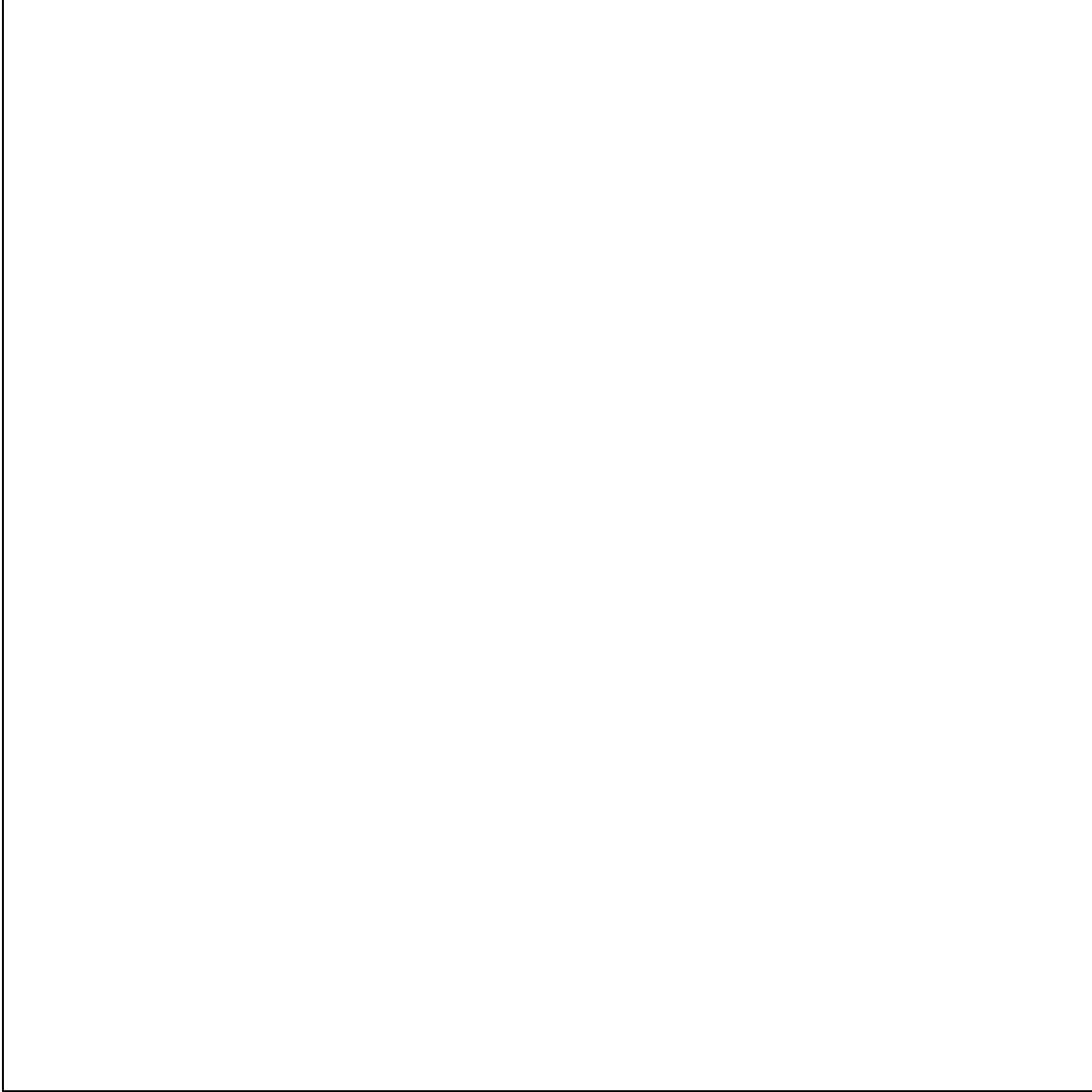
### *Figñesse n° 3 Fouyou d’ noûmot di ‘huflêye’* Encadré n° 3: Fiche du néologisme ‘huflêye’

<i>Fouyou d’ noûmot</i> n° LM 139 A rtz 1	
<p>è francès: H aspiré çu ki l’ mot vut dire:</p>	<p>T<b>champ</b>: linguistique</p>
<p>noûmot:</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">h u f l ê y e</div>
<p>Disfondûwes:</p>	<p>(<b>rw</b>) (s) (c)(o) (e)</p> <p>(s) (c)</p> <p style="text-align: center;">a u c u n e <sup>69</sup></p> <p>(o) (e)</p>
<p><b>Li minme mot dins d’s-ôtes lingadjes:</b></p> <p><b>Les pondants èt les djondants do noûmot:</b> Par rapport à la proposition LM 139 A (hatchêye), on a les avantages suivants: 1) mot est-wallon pour parler d’une caractéristique est-wallonne; 2) l’H « aspiré » se prononce, en fait, à l’aide d’une expiration (on hufla), et non d’une inspiration (correspondance R. VIROUX)</p> <p><b>Lîves riwêtûs:</b> correspondance R. VIROUX (1994); MAH 4a; 4b</p> <p><b>One frâze avu l’ noûmot:</b> Dins tos les sounas do walond, i gn-a po dire ki les huflêyes lîdjressés ki n’ si comprindèt nen do côp ôte pâ èl Walonerêye. (Parmi tous les phonèmes (sons) du wallon, seul l’H aspiré est-wallon ne se comprend pas à prime abord dans le reste de la Wallonie)</p>	

<sup>69</sup> l’équivalent ailleurs serait *chouflêye, chufêye*, ce qui ne suggère plus la sonorité de l’H aspiré;

***Figènse n° 4: Li rfondadje des huflêyes divins*** (HEN 2)

Encadré n° 4: Normalisation de l'H aspiré d'après (HEN 2)



**Tâvlea n° 2: Noûmots avu l' fondante huflêye.**

Tableau n°2: Néologismes contenant l'H aspiré dit 'primaire'

<i>Li scrèt</i>	<i>Mot francès à ratoûrner</i>	<i>Tchamp</i>	<i>Noûmot è rfondu walond</i>
LM 054A nnm <sup>70</sup>	fatigué	général	3. hodé
LM 054 A	aire de repos (sur autoroute)	transports	êre di dishodadje
LM 505 AP1	défatigant (médicament)	médecine	dishodant (r(i)méde ~ )
LM 060 nnm	mordant s.m.; adj.	général, chimie	hagnant
LM 060 P1 <sup>71</sup>	article (dans un texte de loi)	juridique	hagnon
LM 060 P3	agressif	général	hagnant
LM 060 P4	agressivité	général	hagnance
LM 060 P6	mordant (avoir du ~ )	sports	hagna (avu do ~ )
LM 060 P7	accrocheur	sports	hagnârd
LM 060 P8	caustique 1 ( = corrosif)	chimie	hagnâle <sup>72</sup>
LM 060 P9	caustique 2 ( = acerbe)	général	hagnûle
LM 060 P10	causticité 1	chimie	hagnâlisté
LM 060 P11	causticité 2	général	hagnûlisté
LM 445	téléphoner		houkî (o tèlefone)
LM 445 P1	sonner 4 ( = téléphoner)		houkî
LM 445 P2	resonner (= téléphoner à nouveau)		rihoukî
LM 445 P3	téléphone (appareil de)	technologie	houkrèce
LM 082 E	modem	informatique	houkrèce
LM 445 P4	convoquer	administration	ahoukî
LM 445 P5	convocation	administration	ahoukadje
LM 370	référence bibliographique (le texte)	littérature	rahoukiye
LM 370 P1	référence (à tel texte)	littérature	rahoukadje (di tél sicrîjadje)
LM 370 P2	référence (n° de ~ )	littérature	rahouca
LM 370 P3	mot-clef	littérature	rahouca
LM 342 B	muezzin	religion	houkeû às priyîres (des moslimîs)

<sup>70</sup> nnm: mot classique; et non néologisme (*nen on noûmot*)

<sup>71</sup> P: *parint* (dérivé)

<sup>72</sup> pour les suffixes '-ûle / -âle', voir p. 97-98.

## 2.2. *l'achachlante huflêye* <sup>73</sup>

Dans cette forme, l'**H** aspiré ou ses équivalents est-wallons se transforment en **ch** ou en **j** dans le reste de la Wallonie linguistique (que nous appelons en wallon *Walonerêye*, *li Walonîye* étant la Wallonie politique). C'est le *rfondadje* n° 6 de HENDSCHEL (HEN 2) (Encadré n° 4). Si on suit la règle de la forme majoritaire, c'est la chuintante (*li chachlêye*) **ch** ou **j** qui serait retenue. Cette option présente néanmoins l'inconvénient de faire disparaître de la langue wallonne écrite commune une des originalités les plus remarquables du wallon. En effet, à l'intérieur même du domaine est-wallon, cet **H** aspiré peut avoir des prononciations particulières, *ach-lautée* ou *ich-lautée*. Le *ach-laut* est le **ch** dur allemand, comme dans *achtung!* (attention!). L'**H** aspiré liégeois peut se prononcer ainsi en finale, par exemple dans *Âhe* (nom wallon d'Aix-la-Chapelle), ou simplement *ricnohe*. Le *ich-laut* est le **ch** doux allemand, comme dans *ich liebe dich nicht* (je ne t'aime pas), similaire au **ch** et au **g** néerlandais, comme dans *gat* (trou) ou *nacht* (nuit). Le *ich-laut* est orthographié **hy** en wallon. On l'entend dans une zone constante de Haute-Ardenne allant de *Grand Mayeni* (Grandménil, Ma 20) à *Mâmedi* (Malmédy) (REM 1).

Nous avons proposé la graphie **xh** pour identifier *l'achachlante huflêye* dans la langue wallonne écrite commune (MAH 4b). Cette graphie était encore utilisée en wallon au 19<sup>e</sup> siècle, notamment dans les dictionnaires malmédiens. Elle existe toujours dans les toponymes comme Xhoffrais, Moxhe, rue des trixhes, et dans des anthroponymes comme Daxhelet, Xhignesse, Xhoris.

Des réticences ont été émises quant au risque de voir prononcer cette graphie avec la valeur française de **x** (c'est-à-dire **ks**). Déjà actuellement, le grand public prononce de cette façon lorsqu'il rencontre la graphie **xh** dans les toponymes et les anthroponymes [Mokse, **K**sofrê, Daksëlet, **K**signèsse, rue des trikSES]. Ceci pose le problème de la politique de diffusibilité du *rfondu walond*. Ce grand projet, en effet, n'est viable que dans le cadre d'une politique linguistique de réintroduction de la langue wallonne en *Walonerêye*. Il s'agit bien de planification linguistique (HEN 4) comme celle qu'ont réalisée les Catalans, les Basques, les Bretons, les Gallois. Les textes en *rfondu walond* ne sont donc pas destinés au néophyte, ni à celui qui, connaissant une variété de wallon de naissance, a appris à l'écrire et ne s'intéresse qu'à cette seule variété. Dans un premier temps, il s'agit d'utiliser une sorte de langage codé qui n'appartienne à personne, pour ménager les susceptibilités si ancrées chez les wallonophones. Ceci, entre autres choses, de manière à atteindre une taille critique qui permette, par exemple, d'éditer des livres scolaires pour toute la *Walonerêye*. Ainsi on

<sup>73</sup> dénomination basée sur le mot 'rire aux éclats' *hâhler* (e); *chachler* (c) (s) qui contient la lettre en question en deux exemplaires (MAH 4a).

pourrait réaliser de substantielles économies d'échelle <sup>74</sup>, et éviter les méfiances intra-régionales entre corps enseignant et promoteurs du *walond è scole*.

Ainsi, chaque enseignant devra décrypter le texte en *rfondu walond*, et le transposer dans son wallon de travail. Mais il doit déjà utiliser cette démarche actuellement lorsqu'il traite de textes wallons d'une région voisine. Or un texte wallon est presque toujours d'une région voisine <sup>75</sup>. Devant un graphe **xh**, chaque maître retranscrira **h**, **ch** (ou même **hy** si les intéressés de la zone à *ich-laut* le souhaitent) dans la copie destinée à ses élèves. Celle-ci sera orthographiée selon la pratique de chaque région.

Et si nous faisons de la science-fiction linguistique? Entrons dans une classe du secondaire en l'année 2005, avec le professeur de wallon qui explique les différentes prononciations du **xh** dans l'aire est-wallonne, *ach-lauté* et *ich-lauté*. L'ouverture des élèves vers d'autres langues: néerlandais, allemand, mais également espagnol <sup>76</sup> ou arabe <sup>77</sup> se fera automatiquement à partir d'une donnée de leur patrimoine culturel wallon. Quel atout pédagogique!

Le tableau 3 donne quelques exemples d' *achachlante huflêye* dans les mots classiques et les néologismes.

### **Tavlea N° 3 Sacwants noûmots avu l'achachlante huflêye**

#### **A. Li douce sôrte (xh = h ### ch) dins les bodjes di mots**

Tableau n° 3: Quelques néologismes contenant le phonème **h ### ch** (H secondaire1) A. Forme sourde dans le radical.

<i>Li scrèt</i>	<i>è francès</i>	<i>Tchamp</i>	<i>noûmot è rfondu walond</i>
LM029 nnm	carte de peu de valeur	général	xhita
LM 029 A	pion (dans le jeu politique)	politique	xhita
LM 225 nnm	remélanger (il faut ~ les cartes à jouer)	général	à rmaxhe
LM 225	nouvelle donne	politique	armaxhe
LM 225 P1	redistribuer les cartes (sur l'échiquier politique)	politique	r(i)maxhî
LM 225 P6	promiscuité (vivre dans la ~ )	religion, médecine	si cmaxhî
LM 225 P7	promiscuité (situation de ~ )	religion, médecine	c(o)maxhrîye
LM 381 nnm	glaner	général	mèxhner
LM 381	compilation	culture	ramèxhnêye

<sup>74</sup> Le problème des livres scolaires en romanche est soulevé par HOLKER, K. (1990). Peut-on sauver le romanche des Grisons? Développement et avenir du romantsch grischun. in: Revue des langues romanes, **94**, (1), 97-117.

<sup>75</sup> ceci, en dehors de quelques zones où en assisté récemment à une normalisation centralisante, comme Liège et, dans une moindre mesure, Namur.

<sup>76</sup> valeur *ach-lauté* de la *jota* (**j, gi**) comme dans **Gijón**, ville espagnole connue pour son équipe de football

<sup>77</sup> valeur *ach-lauté* du **kh**, comme dans Khartoum, Khadija, Khomeini



LM 381 P1	compiler (des chansons anciennes etc.)	culture	ramèxhner
LM 381 P2	recueil (de textes)	culture	ramèxhnêye
LM 381 P3	compilation (travail de ~)	culture	ramèxhnadje
LM 038 nnm	croître	général	crèxhe
LM 038	croissance démographique	politique, économie	ascrèxhance dèl djint
LM 038 P2	augmentation de taille (d'objets matériels)	général	crèxhadje
LM 038 P3	croissance économique	économie	crèxhince
LM 038 P4	puberté	biologie	crèxhinne
LM 038 P5	croissance (des ventes)	économie	crèxhmint (des vindadjes)
LM 038 P6	croissance (d'une société par acquisitions)	économie	crèxhance (d'one mājhon a z-ènnè rachtant des ôtes)
LH 003 nnm	poisson	général	pèxhon
LH 003 P8 <sup>78</sup>	récupération (néologisme par ~ d'un mot ancien)	linguistique	noûmot d' rapèxhadje
LM 231 C	percée significative (dans des négociations)	politique	ascâxha
RV 005 nnm	faire tomber (par ex. des céréales = verser)	général	flaxhî
RV 005	déprimé	médecine	aflaxhî
RV 005 P1	dépressif	médecine	aflaxhåle
RV 005 P2	dépression nerveuse (état de ~)	médecine	aflaxhance
RV 005 P3	anti-dépressif	médecine	disflaxhant
LM 215 A	se prosterner	religion	s'aflaxhî
LM 215 B	se jeter la face contre terre	religion	s'aflaxhî
LM 215 C rtz <sup>79</sup>	déforestation	écologie	forflaxhadje des bwès
LM 215 nnm	frapper violemment avec un bâton (pour faire tomber des fruits; pour détruire)	général	bardoûxhî
LM 215	émeute	politique	bardoûxha
LM 215 P1	émeutier	politique	bardoûxheû
LM 215 P2	troubles s.m.pl.	politique	bardoûxhadjes
LM 215 P3	troubles permanents (état de ~)	politique	bardoûxhance
LM 215 P4	massacre	politique	bardoûxhrîye
LH 035nm	laisse, corde pour tenir un animal	général	laxhe
LH 035	dépendre de	général	èlaxhî (èsse ~ à)
LH 035 P1	dépendance	général	èlaxhance
LH 035 P1ègz	pharmacodépendance	médecine	èlaxhance à one drôgue
LH 035 P2	tutelle	politique	èlaxhance
LH 035 P3	tutelle (mise sous ~)	politique	èlaxhadje
LH 035 P4	dépendant	général	èlaxhî

<sup>78</sup> LH signifie que le premier néologisme créé à l'aide de ce radical ou dans cette série à thème a été proposé par Laurent HENDSCHEL. Autres initiales apparaissant dans les tableaux: LL: Lucien LEONARD; AL: Albert LALLEMAND; LM: Lucien MAHIN; RV: Roger VIROUX.

<sup>79</sup> rtz: *ritûza* (correction, amendement d'un néologisme proposé précédemment) ègz: *ègzimpe* (exemple); rlj: *rèlîjha* (option)

LH 035 P5	indépendant (devenir ~ )	général	si dislaxhî
LH 035 P6	indépendance (état)	général	dislaxhance
LH 035 P7	indépendance (acquisition de l' ~ )	général	dislaxhadje
LH 035 P8	indépendant	général	dislaxhî
LH 035 P9	émancipation (acte)	général	dislaxhadje
LH 035 P10	émancipation (état)	général	dislaxhance
LH 035 P11	émanciper	général	dislaxhî
LH 035 P12	émancipateur	général	dislaxhant

### **B Li deure sôrte (jh = h ### j) dins les bodjes di mots**

(forme sonore dans le radical)

LL 001	grammaire	linguistique	creûjhète
LL 001 P1	grammairien	linguistique	creûjhètincieû
LL 001 P2	mots croisés	culture	creûjhlâdes
LM 293 A	diagonale	mathématique	creûjhlêye
LM 293 A P1	chassé-croisé (d'initiatives diplomatiques)	politique	creûjhladje (di rlançemints diplomatikes)
LM 420 nmm	puiser	général	poûjhî
LM 420	captage d'eau	géologie	poûjhadje
LM 420 P1	nappe phréatique	géologie	poûjhâvès êwes s.f.pl.
LM 420 P2	exploitation abusive (des ressources naturelles)	écologie	forpoûjhadje (des bins naturels)
LM 420 P3	exploiter abusivement (des ressources naturelles)	économie	forpoûjhî (dins les bins naturels)
LM 420 P4	épuisé (ce livre est ~ )	culture	spoûjhî (ci lîve-là est ~ )

### **C. Li doûce sôrte dins les aboktadjes**

(forme sourde, apparition lors de formation de dérivés)

LM 037 nmm	engraisser (une terre agricole)	agriculture	ècrâxhî
LM 037 nmm	fertiliser	agriculture	ècrâxhî
LM 037 P1	fertilisation	agriculture	ècrâxhmint
LM 037 P2	fertilité (d'un sol)	agriculture	ècrâxhisté
LM 037 P3	fertilité (voir sa ~ diminuer)	agriculture	si discrâxhî
LM 037 P4	sol épuisé	agriculture	tère pâr discrâxhîye
LM 045 nmm	stable (construction, montage)	général	sgur, d'asgur <sup>80</sup>
LM 045 nmm	stabiliser un objet manquant d'équilibre	général	rasgurdi
LM 045 AP 1	équilibre (d'un budget, d'un bilan)	économie	asgurdixhadje
LM 045 AP 2	équilibre (d'une voiture)	technologie	rasgurdixhadje
LM 045 AP 5	déséquilibre (provoquer un ~ )	général	disgurdixhadje (èsse li câze d'on ~ )
LM 045 AP 6	déséquilibrant	général	disgurdixhant

<sup>80</sup> **sgur** est un radical sud-wallon, qui apparaîtra au niveau du dictionnaire de Bastogne (v. p. 81). Il rappelle l'espagnol *seguro*; *seguridad* (sur, sûreté), y compris par le **d** apparaissant au féminin (**sgurde**) dans les dérivés.

LM 045 AP 8	déstabilisation (provoquer la ~ )	politique	disgurdixhadje (èsse li câze do-)
LM 045 AP 9	déstabilisation (vivre dans un état de ~ )	politique	disgurdixhance (viker dins l' ~ )
LM 466 nnm	sol pierreux	géologie	2. tère pîrixheûse
LM 466 P 1	sol schisteux	géologie	tère scayixheûse
LM 466 P 4	sol marneux	géologie	tère crôyixheûse
LM 466 P 5	roche quartzique	géologie	rotche cayôtixheûse

LM 469 nnm	appauvrissement	général	1. apôvrixhadje
LM 469 nnm	appauvrissement	général	2. apôvrixhmint
LM 469	(didac) <sup>81</sup> paupérisation	économie	apôvrixhance
LM 469 P1	(didac) paupérisme	économie	rapôvrixhance
LM 470	blanchissement (de l'argent sale)	économie, politique	blankixhadje (des cwârts ki vnèt d' rif)
LM 044 E P1	dépollution	écologie	raprôprijhadje
LM 415	pétrisseur (machine à pétrir)	technologie	prustixheûse
LM 289 F 2	réussir (être dans de bonnes dispositions pour ~ )	général	rèyussixha (avu l' ~ )

### ***D. li deure sôrte dins les aboktadjes***

(forme sonore, apparaissant lors de formation de dérivés)

LM 133 nnm	trier (des pommes de terre etc.)	agriculture	rêlîre
LM 133 nnm	en triant	agriculture	tot rêlîjhant
LM 133	option	général	rêlîjha
LM 133 P1	sélection génétique	agriculture	rêlîjhance
LM 133 P2	généticien (en génétique appliquée)	agriculture	rêlîjhincieû
LM 133 P3	génétique appliquée	agriculture	rêlîjhince
LM 267nm	aiguiser (= rendre aiguille)	général	(r)awjhî
LM 267nm	aiguillage	général	raw(i)jhadje
LM 267 P5	éradiquer la langue wallonne	politique	diswalondjhî
LM 267 P4	éradication de la langue wallonne	politique	diswalond(i)jhadje
LM 267 P6	réhabiliter la langue wallonne	politique	rèwalondjhî
LM 267 P6	réhabilitation de la langue wallonne	politique	rèwalond(i)jhadje
LM 279 nnm	se conduire	général	si cdûre
LM 279 nnm	conduite	général	c(o)dûjhance
LM 279	comportement (particulier)	général	c(o)dûjhadje
LM 279 P1	comportement (en général)	général	c(o)dûjhance
LM 279 P2	éthologie	biologie	codûjhince des bièsses

<sup>81</sup> (didac): didactique c'est-à-dire utilisé uniquement dans des cours ou des écrits spécialisés.

LM 279 P3	éthologue	biologie	codûjhincieû
LM 279 P4	béhaviorisme	psychologie	codûjhince
LM 279 P5	béhavioriste	psychologie	codûjhincieû
LM 279 P6	comportemental	général	di, dèl, sol codûjhance
LM 279 P7	éthologique	biologie	sol, dèl codûjhince des bièsses
LM 289 L1	fureur de lire (avoir la ~ )	culture	lîjha (avu l' ~ )
LM 289 H	un bibliophile	culture	onk k'a l' lîjha

### 2.3. L'amoyante huflêye.

Dans cette forme, l'H aspiré se transforme en son yod, *li moyêye* (MAH 1)<sup>82</sup>, surtout au Centre et à l'Ouest Au Sud, il peut soit se mouiller, soit s'amuîr (*s'amoyi u fonde*). Dans ce cas, et pour maintenir un certain équilibre régional, nous avons retenu en *rfondu walond* les formes *moyêyes* centre-wallonnes. Des exemples sont donnés au tableau 4.

#### Tåvlea n° 4: L'amoyante huflêye A Rifondadje di sacwants vîs mots

Tableau n° 4: L'H secondaire type II. A. Dans les mots classiques

Francès	(e)	(s)	(c)	(o)	(r.w.)
<b>équiper, fournir</b>	ahèssi	a.èsser, a.èssè	ayèssî	ayèssî	<b>ayèssî</b>
<b>outré, au delà de</b>	houte, oute	oûte, ute, ète	yète, yute, oute	yute	<b>yute</b>
<b>hutte</b>	cahûte	ca.ute	cayute	cayute	<b>cayute</b>
<b>activité, animation</b>	trahèrèye trèhèrèye	trayin, tra.in	trayin	trèyin, trayin	<b>trayin</b>
<b>fouet</b>	corîhe, scorîye	scourîye, scorîe	scorîye	scorîye, scoréye	<b>scorîye</b>
<b>troupeau communal ALW 9.4</b>	hède, hiède	hèrde, -ê- yède, -ê-	yède	yède	<b>yède</b>
<b>fenaison ALW 9.45</b>	fènâhe, fènâye, fènâye				

#### B Sacwants noûmots avu l'amoyante huflêye

##### B. Dans les néologismes

<i>Li scrèt</i>	<i>è francès</i>	<i>Tchamp</i>	<i>Noûmot è rfondu walond</i>	<i>Disfondûwe lîdjrèsse</i>
AL 033	business	économie	trayin	trahin
AL 033 P1	businessman	économie	trayincieû	trayincieû
LM 428 P3	show	culture	mostra	mostra
LM 428 P4	show-business	culture	mostra-trayin	mostra-trahin
LM 428 P4 rlj 2	show-business	culture	mostrayin	mostrahin

<sup>82</sup> Cette appellation vient du fait que le mot moyêye possède le son **yod**, noté y, en deux exemplaires. Le yod est le son rendu en français par **-ill-** comme dans " mouiller ".

LM 428 P5	impresario	culture	mostrayincieû	mostrahincieû
LM 510	fournisseur	économie	ayèsseû	ahèsseû
LM 510 P1	pourvoyeur	économie	ayèsseû	ahèsseû
LM 510 P2	fourniture (de marchandises)	économie	ayèssadje (è martchandîjes)	ahèssadje
LM 510 P3	fournitures (l'ensemble des)	économie	ayèssa s.m.	ahèssa s.m.
LM 507 ègz1	troupeau pépinière	agriculture	yède simincîre	hède simincîre
LM 511	herd-book	agriculture	lîve dèl yède	lîve dèl hède
LM 511 P1	population (bovine, ovine ...)	agriculture	yède (des vatches, bèrbis...)	hède (des vatches, bèrbis..)

#### 2.4. *L'ascwèlante huflêye*

Il s'agit d'une forme extrêmement complexe, et qui constitue l'objet de la présente réflexion, ce qui précède n'étant qu'une longue introduction.

### 3. *L'ascwèlante huflêye: là l' neûd, di-st-i l' soyeû*

#### 3.1. *On n'î èst nen co, da, al taye às fréjes!*

*L'ascwèlante huflêye*, que nous symbolisons par **h ### ch ### sk**, s'est présentée à moi précocement puisque mes premiers textes en wallon concernaient l'écorçage des jeunes chênes (MAH 1). *Pèler aus tchènés, c'èst lèzî tirer la scwâce*, dit-on à Transinne. *Scwâce* est à nouveau une forme micro-régiolectale, mais on comprend aisément *scwace* de Wellin ou *scôrce* (avec **ô** = **ôn**, pouvant être orthographié **ö**: *scôrce*) de Bertrix. La forme *scôrce*, mais avec **ô** = **au**, se prolonge dans l'ouest-wallon via la botte de Givet. Mais, quand Lucien LEONARD, pour le chapitre 6 de *ène bauke su les bwès d' l'Ârdène*, décrit le broyage des dites écorces dans les *molins à chwaches*, on était en dehors des mots spontanément compréhensibles à Transinne. Qui plus est, quand je découvris les équivalents est-wallons *hwèce, hwace, hyèce*. Même la prononciation de ces mots posait problème. Je me contentai de faire dire laconiquement à mon personnage, *lu nonnonke Colàs* : “ *A Nameur, on dit des chwaches, èt ciddé, on dit des scwâces; èt après Lîdje on dit des hwaces, û, des places qu'i gn-è, des hwèces. I gn-è mwintes walonds, mès on s' duvrot tourtous bin comprinde, don.* ”

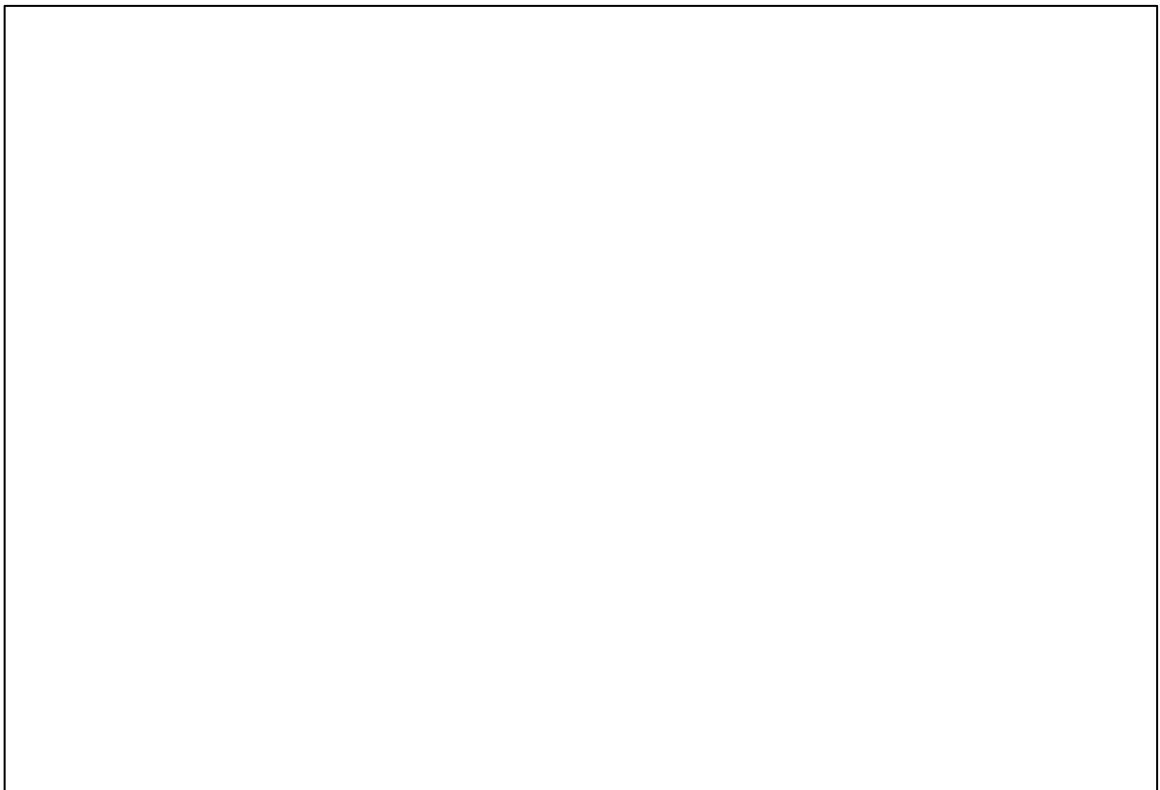
Cette élégante sortie n'était plus possible quand le problème de l'établissement d'une langue wallonne écrite commune, que j'avais théoriquement appelée de mes

voeux (MAH 3) se posa a moi techniquement, avec “ quelques propositions... ” (HEN 2). Quand je communiquai, d’une façon anecdotique, mes réflexions sur les trois premières formes de l’ H aspiré (MAH 4a, 4b), je pris bien soin de ne pas soulever le problème de *l’ascwèlante huflêye*.

Et pourtant, elle s’était glissée subrepticement dans une de mes cartes (fig. 1), sans que je m’en sois rendu compte. Nous y reviendrons. J’avais oublié le problème, le reportant continuellement à plus tard, absorbé que j’étais par la création de néologismes, une autre priorité pour la formation du wallon de demain...

***Imådje n° 1:Prèmî corwêtadje (bèrlu) des disfondûwes di [descendre]***

Figure n° 1: Première analyse (biaisée) des formes de [descendre] (MAH 4b)



Comment le problème de *l’ascwèlante huflêye* revint-il sur la table?

Depuis quelques années, les antennes paraboliques fleurissent dans le paysage urbain (et même rural) de la zone où je travaille. Elles introduisent au coeur même de la famille des images venues d’ailleurs. Ce faisant, elles peuvent promouvoir un système de valeurs éventuellement différent de celui du téléspectateur et ce, sans aucun moyen

de contrôle d'une quelconque autorité. De ce fait, l'antenne parabolique est un phénomène de société qui ne peut pas laisser indifférent. A ce titre, elle méritait certainement un néologisme en wallon. Surtout qu'une des séries de néologismes concernait les capteurs solaires: {capteur (dans un domaine technologique) / *haprèce*}; {capteur solaire / *hape-solea*}; {capteur plan / *hapeû-plake*}; {capteur parabolique / *hapeû-scûle*}. *Scûle* [écuelle] me semblait un mot wallon très pur. Il désigne à Paliseul (Ne 37) un bol large, ce qui ressemblait étrangement, en plus petit, à notre antenne parabolique. Cette liste de néologisme revint de chez un de mes collaborateurs avec la mention “ *Dji n’ conoxhe nen l’ mot “ scûle ”. C’è-st-one bassârdineresse? Est-c’ li lidjrêsse “ hièle ” èt l’ nameurrêsse “ scwèle / chwèle ”? ”* ”

***Fignessè n° 5: Satchêyès-foû di « one djîvêye di nen trop èwarants  
noûmots » (li paskêye da “ scûle ”)***

Encadré n° 5: extraits de « une liste de néologismes pas trop rébarbatifs » (L’histoire de *scûle*)

Code	français	Domaine	wallon provisoire
LM 206	capteur	technologie	haprèce
LM 206 D1	capteur solaire	technologie	hape-solea
LM 206 D2	capteur plan	technologie	hapeû-plake
<b>LM 206 D3</b>	<b>capteur parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>hapeû-scûle</b>
LM 206 D4 A	capter (une énergie, des ondes)	technologie	haper
LM 206 D4 B	capter (une énergie, des ondes)		kihaper (one fwace, des waches)
LM 210 D3	gouverner (un pays)	politique	covièrner
LM 210 D4	gouverne de profondeur	aéronautique	vièrna d’ fond
LM 210 D5	gouverne de direction	aéronautique	vièrna d’ minadje
LM 278 A	dorsal	anatomie	(s)chinerin
LM 278 B	caudal	anatomie	cawerin
LM 278 C	ventral	anatomie	vintrin
LM 278 D	apical	anatomie	copètrin
LM 278 P1	relais radio	technologie	copètrinne
LM 278 P2	antenne T.V. classique	technologie	copètrinne
LM 278 D LH P3	apical (= consonne)	linguistique	copètrinne
<b>LM 209 B dsf1</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-sucûle</b>
<b>LM 209 B dsf2</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-sêkièle</b>
<b>LM 209 B dsf3</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-sukiale</b>
<b>LM 209 B dsf4</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-sicwale</b>
<b>LM 209 B dsf5</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-sicwèle</b>
<b>LM 209 B dsf6</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-chwèle</b>
<b>LM 209 B dsf7</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-chèle</b>
<b>LM 209 B dsf8</b>	<b>antenne parabolique</b>	<b>technologie</b>	<b>antène-hièle</b>

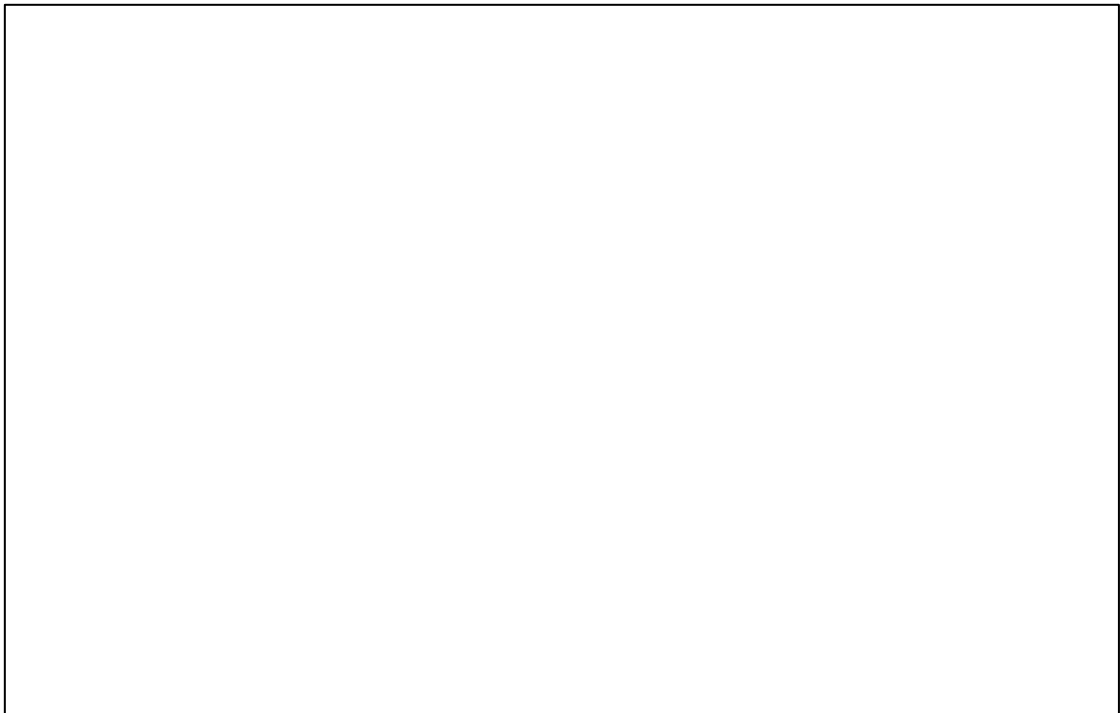
LM 209 B dsf9	antenne parabolique	technologie	antène-hale
LM 209 B dsf10	antenne parabolique	technologie	antène-hèle
LM 209 B P1 rlj 2	antenne parabolique	technologie	antène-assiète

Evidemment, j'étais tombé sur une autre forme micro-régiolectale du phonème **h** ### **ch** ### **sk**. Alors, je pris le parti d'établir une liste de *disfondûwes* (encadré 5), ces formes régiolectales d'un néologisme conçu en *rfondu walond*. En effet, *li Bon Diu n'avoye djamây li fa sins l' sorfa, s'apinse l'ome d'Erezêye*. Providentiellement, il existait une carte dans l'Atlas Linguistique de Wallonie (carte ALW 4.70) pour les équivalents wallons du français [écuelle] (Fig. 2).

Ce qui n'a pas fait avancer d'un pouce le problème qui nous préoccupe...

**Imådje n° 2: Les sounances sk, ch èyet h do souna h ### ch ### sk dins l' mot [écuelle]**

Figure 2: Les variantes du phonème étudié dans [écuelle]





### 3.2. On n'a ren sins mâ

*I gn-a pont d'afwére. Dju n'ârans ci spène-là foû do pî ki si nos montans on tâvlea avu sacwants mots, des mo (= très) cnoxhus èyet des mons cnoxhus, k'i gn-a dins l'ascwèlante huflêye. Inlà, on vièrè dèdjà on pô mî comint sk'on vike.*

*Èt nozôtes, cwand nos l' dijans, nos l' fijans. (Tâvlea 5)*

#### **Tâvlea N° 5: L'ascwèlante huflêye: hâgnans les mots des cwate cwanes dèl Walonerèye po nozôtes les rfonde.**

Tableau n° 5: H secondaire, type III (**h ### ch ### sk**): Les éléments pour une normalisation.

	è francès	(e)	(c)	(s)	(o)
1.	ardoise pour toiture	haye, hêye, hèye, chaye, scaye	scaye	chaye (Tè) <sup>83</sup> scaye (Bo, Tr)	scaye
2.	Coquille d'oeuf 1	hâgne	scaugne	scrauye (Tr)	scaugne, scauye
3.	Coquille d'oeuf 2 coquille de noix (écale)	hâfe, hêfe, hèfe, hîfe, hûfe, hyèfe	<b>scafiote</b>	châfe (Tè) <b>scrauve</b> (LT) <b>scafiote</b>	<b>scafiot</b> <b>scafiote</b>
4.	balayer (ALW 5.59)	hover, hyover	chovè, -er	chouver (Tr, Bo) chovè (SY)	chover chouver scouver
5.	Colonne vertébrale (échine)	scrène	chine, scrine	scrine (Tè) chine chinée (Bo)	chine, skègne scrène, skine
6.	Bûche (bois de chauffage fendu)	hène		chine (Tè) chinète (Tr)	
7.	Lamelle de noise- tier pour la vannerie (éclisse)	hinon	chinon skinon	chinon chinelîre (Tr, Bo)	skinon chinon
8.	déchirer	hirer	churè, -er,	chèrer, -è	dèskirer

<sup>83</sup> Tè: *Tènevèye* (Tenneville); Bo: *Bouyon* (Bouillon); SY: *Sint Yubêrt* (Sint-Hubert); Tr: *Transsine* (Transinne); Tch: *Tchonvîye* (Jéhonville); Fo: *Forîre* (Forrières); Nau: *Nauwinne* (Awenne); LT: *Lu Tchêstê* (Neufchâteau)

		d'hirer,-î k'hirer, -î	d(is)churè, cochurè	c(ù)chèrer <sup>84</sup> k(i)chèrè	discurer
9.	descendre ALW 1.28	d(i)hinde, di(s)hinde, d(u)hyinde	distchinde, dischinde, diskinde	d(ùs)chinde d(is)chinde d'chinde	diskinde
10.	ébrécher	hårder hyårder	chaurdè, -er	chårdrer (Tr) chårdè (LT)	chaurder chårder scårder
11	échelle ALW 1.31	håle, håle, hyåle, hôle	chaule	chåle (Tè) chaule (Tr,Bo) chiële (LT)	scale, èskèye, èskîye, èskîle èscôle, chôle
12	échelon 1	hayon hèyon	chayon	chayon (Tè) chålon	scayon skèyon
13	échasse	hèsse hasse	chache scasse	èchasse	scasse chache
14	éclat de bois (écharde)	hète, hyète hylète, chlète	chète, skète	chète (Tr)	chète, skète
15	écorce (d'un arbre)	hwèce, hwace hywèce, hywace	chwache scwace	chwace (Tè) scwace, -â- scôrce (Tch)	scôce scwace scôrce scoürce
16	écouter, obéir	hoûter	choûtè, -er	choûtè, -er	ascoûter achoûter choûter
17	enlever les feuilles (arbre, légume)	d(i)heûver	d(i)cheûvlè		dischover discouvtè discheuvtè
18	à l'extrême limite	à hate, al hate		à chate (Tè) à scate (Fo) à l'ascate (Nau)	à scaré à l'ascaré
19	échapper (d'une prise)	èchaper	chapè	chaper, -è	chaper, scaper
20	glisser hors d'une étroite	hiper	chipè sclipè	chiper, -è	scliper
21	en danger de glisser	à hipe à hape	à sclipe à chipe	à chipe à chape	à chipète à sclipète à scape
22	(être) sauvé (= hors de danger)	hapé	chapé, -è	chapé, -è	scapé, -è chapé, -è
23	mousse (écume) ALW 1.32	houme home hyoume	chume chime	choume (Tè) chume (Tr) ècume, èscume (Bo)	èscume scume, skème chime, chème èkime
24	gauche1(<>droite) gauche 2 (= mala- droit); gauche 3	hintche (1) hlintche sclintche	<b>sclimbwa-</b> <b>gne (3)</b>	sclindjîre sclindjêre (2) <sup>85</sup>	<b>sclimbwagne</b> <b>sclimbwègne</b> (3)

<sup>84</sup> pour le graphe ù sud-wallon voir note p 27.

	(= de travers)	clintche lintche			
25	nus (à pieds ~ ) ALW 5.48	d'hâs, d'hâs d'hyâs	d'chaus	d'chaus d'châs	dèscaus, d'châs, d'chaus
26	pelle 2	houpe hyoupe choupe, cheûpe	chipe chupe chèpe	choupe (Tè) choûpe (Tr) scoupe (Bo)	scoupe chipe
27	réchauffé (après avoir pris froid)	r(i)handi rèshandi	r(i)chandi	rachandi r(u)chandi	rascandi rèscandi èrchandi
28	récurer ('écurer') ALW 5.61	r(i)hurer r(è)hërer r(u)hyurer	r(i)churè r(è)chërer	r(i)churè r(u)chèrer rùscùrer rèkërer (Bo)	scurer
29	secouer violemment	heûre	cheûre	cheûre èscûre (Bo)	skeûre cheûre
30	tique (parasitant les animaux)	bohèt <sup>86</sup>		bochèt (Tr) boskèt (Bo)	boskè
31	vaisselle (pièce de ~ ) = [écuelle] ALW 4.70	hièle hale hèle hyèle hyale	chèle chwèle scwale scwèle	scûle, sukiale (SY); skiële ècûle (Bo)	scwèle scwale
32	vent du N.O. (= vent qui écorche) <sup>87</sup>	hwèce-vint hywace-vint hywèce-vint	vint d' chwache		vint di scôrce vint di scôce

L'examen détaillé du tableau 5 va nous apporter maints enseignements des plus utiles. (*Tot corwêtant l' tâvlea n° 5, nos alans aprinde mwints racsègnemints mo ayèssâves.*)

Constatons d'abord que les trois variantes du phonème: **h**, **ch**; et **sk** sont bien typiquement wallonnes<sup>85</sup>. Ainsi, la forme **ch**, centrale, déborde souvent à l'ouest et au sud. La forme **sk**, typique de l'ouest, est fréquente au sud, possible au centre (*diskinde*), et même exceptionnellement à l'est (*scaye*, *scrène*). La zone à **sk** varie notablement d'une carte à l'autre (figure n° 3).

### ***Imådje n° 3: L'aswèlante huflêye dins sacwantès cârtes***

Figure n° 3: Répartition des formes **h**, **ch** et **sk** dans quelques mots

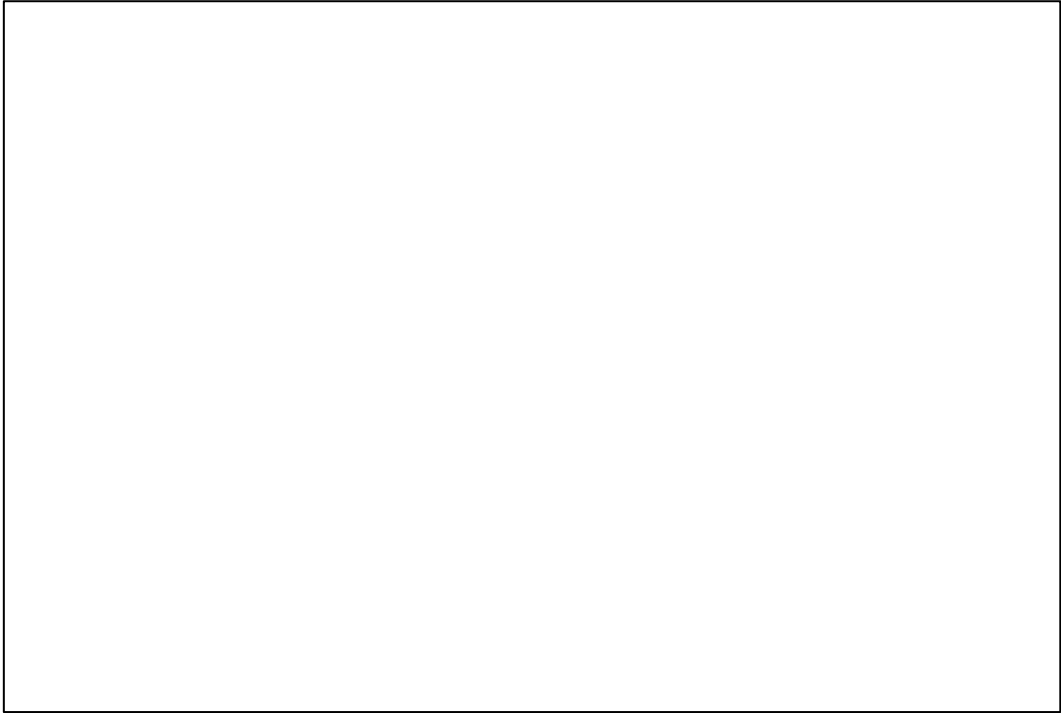
#### **A. [échelle]**

<sup>85</sup> surtout dans l'expression (iron.) *i n'est nin sclindjire* = il n'est pas maladroit = il est sans gêne (pour emprunter un outil sans aviser).

<sup>86</sup> seul est conservé dans les dictionnaires consultés le dérivé *boh'ter* = (pour une vache) gonfler, météoriser, c'est-à-dire présenter l'aspect d'une tique gorgée de sang.

<sup>87</sup> il ne s'agit donc pas d'un vent favorable à l'écorçage des jeunes chênes, qui lui vient du sud (MAH 1)

<sup>88</sup> contrairement à notre première analyse (voir figure 1), où nous l'avions considérée comme picarde.



**B. [écume]**



**C. [écurer (les cuivres)]**

Sur ces cartes, on peut aussi constater que les zones non wallonnes au sud et à l'ouest (gaumais, champenois, picard) ont des autres formes, dont certaines se sont immiscées dans les zones frontières (Nivelles, Bouillon). Des mots atypiques en **èsk-** (*èscume, èscûre*) ou en **èk-** (*èkime, ècûle*) sont ainsi présents dans notre tableau 5. Il ne faut pas les confondre avec certaines formes francisées (*échaper, échasse*).

Concernant la fréquence relative des trois variantes, quelques cas peuvent être facilement résolus du point de vue de leur normalisation.

A) des mots pour lesquels la forme **sk** est nettement minoritaire [balayer], [ébrécher]. On se retrouve dans le cas de *l'achachlante huflêye h ### ch*. En fonction de l'option qui sera finalement choisie, ces mots seront normalisés, soit en **ch** (*chover, chârder*), soit en **xh** (*xhover, xhârder*).

B) un cas où la forme **sk** est nettement majoritaire (*scaye*). On la conserve.

C) Dans les autres cas, le problème reste entier, et on a les possibilités suivantes:

a) choisir une forme majoritaire (*li pus lådje oyûwe*), c'est-à-dire, dans ce cas, représentée au moins dans deux régions. C'est possible pour *châle* (avec **â** = **â ### au ### â**); *diskinde, chète, scwace, chinon, chume, à pîs d'châs, cheûre, boskèt, r(i)chandi*.

b) choisir une forme centrale (*one mîtrinne*) devant l'atomisation des variétés régionales: *d(is)chinde; vint d' chwache; à l'ascate; à chipe; choupe; churer r(i)churer; scwèle*

c) la troisième solution étant de créer une nouvelle graphie interprétative, (*bètchfèssé scrîja*).

### 3.3. Les *bètchfèssés scrijas*.

*Bètchfèsser*, c'est placer des objets ou des personnes tête-bêche, c'est-à-dire la tête de l'un près des pieds de l'autre. *Cwand tote li mājhonêye raplike, i fāt ben bètchfèsser les èfants po coûtchî, ca dju n'ârins nen des lits assez*. Cette opération permet de gagner de la place en augmentant la contenance. C'est exactement ce qu'on recherche avec *les bètchfèssés scrijas*.

L'histoire de ces graphies interprétatives commence avec Walo-plus (WAL +), le travail qui a véritablement lancé l'habitude d'aligner côte à côte les variantes du même mot provenant de tous les horizons de la *Walonerêye*. Or se posait le problème des **o** longs. Il fut décidé:

- que lorsqu'il y a correspondance **â** (e), **au** (c) (o) (s) et **â** (e) (s), (par exemple, dans notre tableau n° 5: *hâfe, hâfe, châfe, scrauue* ou encore *hårder, chaurder, chårder*), on écrirait **â**, chacun devant le lire (ou plutôt le retranscrire) comme dans son wallon. L'équation est: **â = â ### â ### au**.

- que lorsqu'il y a correspondance **ô** = **au** (e) (c) (s) = **ôn** (c) = [**ô** = **on** = **ö**] (s) = [**ô** = **ou**] (o) (c) (par exemple, dans: *ôte; d'abôrd, trô, sô, sôle* (ivre), *on ptit pô*), on écrirait **ô**, que chacun prononcerait à sa manière. Cette manière de prononcer le même mot différemment de région à région s'appelle l'accent. L'accent n'est pas intégré dans l'orthographe dans les langues normalisées.

Ce faisant, on avait établi, dans une unanimité qu'on souhaiterait plus fréquente, les premiers *bètchfèssés scrijas*, **â** et **ô**.

L'histoire de '-**ea**', un autre *bètchfèssé scrija* qui s'interprète '-**ê**' à l'est et au sud (*vê, sèyê, tchèpê, tâvlê, pètrê*) et '-**ia**' au centre et à l'ouest (*via, saya, tchapia, tauvia, pètia*) mériterait d'être racontée plus en détail. Ici, on a une parfaite co-dominance (105 points '- **ia**' et 113 points '-**ê**' dans la carte PALW n°2.2), et les lignes de séparations sont extrêmement nettes (Figure n° 4).

#### **Imådje n° 4: Li cawète '-ê' / '-ia'**

Figure n°4: Carte du suffixe '-ê' / '-ia'

La forme ‘-ê’ est très nettement séparée de la forme ‘-ia’. Ainsi à Ave et Auffe (D100), le village est coupé en deux par l’isoglosse, ce qui donne deux blasons populaires: *à Ave, c’est des pètrês èt à Aufe, c’est des pêtias* (pètea 1. Sorbier; 2. Variété de poire) ( MAH 1). La graphie -ea existait dans les textes anciens (REM 2), et est conservée dans au moins un nom de famille, Sarolea, l’ancien fabricant de motos (GER 3).

Vint ensuite **xh = h ### ch**, dont nous avons parlé précédemment, et son équivalent sonore **jh = h ### j** (*tch(i)mîjhe = tch(i)mîhe ↔ tch(i)mîje*).

L’intérêt de trouver une graphie interprétative pour *l’ascwèlante huflêye*, est également d’équilibrer, dans la graphie, l’apport des différentes zones. L’**H** de la *fondante huflêye* est liégeois; **xh** de *l’achachlante huflêye* a été introduit pour préserver une richesse est-wallonne. Il encourage également chaque Wallon à s’intéresser à la langue de l’autre. Ainsi le Namurois devra savoir si le mot avec **ch** ou **j** qu’il transcrit en *rfondu walond* possède un **H** à Liège. De même, le Liégeois qui veut diffuser un de ses textes via la langue écrite commune devra savoir différencier les quatre formes de l’**H**. Le choix de **y** pour *l’amoyante huflêye* privilégie le Centre et l’Ouest. La conservation des variantes **sk** dans la graphie constituerait un élément ouest-wallon, et partiellement sud-wallon.

Mais quelle graphie adopter?

La réponse est venue toute seule: elle est déjà inscrite dans le Lexique Namurois (voir références p.81). Dans ma carte de [descendre] (Figure n° 1), j’avais proposé une *rifondûwe* (forme normalisée) *d(i)xhinde*, en écartant *diskinde*, pourtant majoritaire. Lorsque je me rappelai la manière dont Léonard, au niveau du glossaire, présentait la dualité des formes *d(i)chinde / dis’chinde*. Il écrit *d(is)chinde*.

Mais alors, là voici notre graphie interprétative: **(s)ch**. L'Ouest et une partie du Sud lira **sk** comme ce qu'il prononce quand il lit **sch** dans Schaerbeek. Le Centre et les régions avoisinantes feront abstraction de l'**s**, lisant **sch** comme dans schtroumf. L'Est se retrouve dans la situation de la normalisation N° 6 de HENDSCHEL, où il voit **ch** et doit interpréter **H**. Mais ici, grâce à la présence de l'**s**, il sait qu'on est devant une des formes de son **H** aspiré.

Les graphies avec **bètchfèssé scrija (s)ch** correspondant aux mots étudiés précédemment, sont données au tableau N° 6.

**Tàvlea N° 6: Comint rfonde les mots avu l'ascwèlante huflêye**

Tableau n° 6: Options de normalisation des mots contenant le phonème à l'étude

N°	<i>Li pus lådje oyûwe</i>	<i>One mîtrinne</i>	<i>One bètchfèssêye avu (s)ch</i>	<i>One bètchfèssêye avu xh</i>
	(forme majoritaire)	(forme centrale)	(avec graphies interprétatives.)	
1.	scaye			
2.	scâgne		(s)châgne	
3.	scafiote		(s)châfe	
4.	chover			xhover
5.	chine, scrène <sup>89</sup>		(s)ch(r)ine	
6.		chène		xhine, -ète
7.	chinon		(s)chinon	
8.		d(is)churer	d(is)churer	
9.	diskinde	d(is)chinde	d(is)chinde	
10.	chârder			xhârder
11.	châle		(s)châle	
12.		chayon	(s)chayon	
13.			(s)chasse	
14.	chète		(s)chète	
15.		scwace	(s)chwace	
16.	choûter		(as)choûter	
17.			d(is)cheûver,	

<sup>89</sup> conserver les deux avec des valeurs sémantiques différentes **chine**: terme d'anatomie; **scrène**: terme de boucherie



18.		ascate (à l')	-vler, -vter a(s)chate (à l')
19.	chaper		(s)chaper
20.	ch(l)iper		(s)ch(l)iper
21.	à chi-pe, -ète		à (s)ch(l)ipe, -ète
22.	chapè <sup>90</sup>		(s)chapè
23.		chume	(s)chume
24.	hintche <sup>91</sup> (1) sclindjîre (2) sclimbwagne (3)		
25.	d' châs		d(ès)châs
26.		choupe	(s)choupe
27.		r(i)chandi	ra(s)chandi r(is)chandi
28.		r(i)churer	(s)churer
29.	cheûre		(s)cheûre
30.	boskèt		bo(s)chèt
31.		scwale	(s)chwèle
32.		vint d' chwache	vint dè (s)chwace

*Èt là l' cayèt, là, mes djins!*

*Ça fwêt k' nos l'avans yeû foû do pî, nosse sipène?*

Et c'est seulement maintenant que nous sommes à même de vous présenter les *rfondûwes* (formes normalisées) de nos néologismes qui contiennent *l'ascwèlante huflêye* (tableau 7). Si vous voulez utiliser les *disfondûwes* dans votre propre wallon, il suffit de faire le chemin en sens inverse.

*Li ci ki n'a k'on toûr ... ni vike k'on djoûr!*

### **Tåvlea N° 7: Noûmots avu l'ascwèlante huflêye.**

Tableau n° 7: Néologismes contenant l'ascwèlante huflêye

<i>Li scrèt</i>	<i>è francès</i>	<i>tchamp</i>	<i>noûmot è walond</i>
LM 097 P1	auditeur, -trice	culture	(as)choûteû, -se
LM 097 P2	écoute permanente (s.o.s.)	politique	(as)choûtance
LM 097 P3	écoute (table d' ~)	politique	(as)choûtroûle
LM 097 P4	aigrettes (des hiboux)	zoologie	(as)choûtrètes
LM 097 P5	stéthoscope	médecine	(as)choûtrèce

<sup>90</sup> Les participes passés du 1er groupe pourraient être normalisés en -è (presque co-dominant, central, original)

<sup>91</sup> chaque mot a une valeur sémantique différente (voir tableau 5). Pour les dérivés est-wallons de 'gauche' au sens propre, on suit la tendance de normalisation central de l'est-wallon et on utilise donc la forme de Liège même: *hintche*, son synonyme *hlintche* posant des problèmes de prononciation.

LM002 vmmc <sup>92</sup>	chemin creux	géographie	(s)chavêye
LM 002	synclinal	géologie	(s)chavêyinne
LM 002 P1	canyon	géologie	for(s)chavêye
LM 144	tourmenté (relief ~ )	géographie	d(is)chavés monts-èyet-vaus
LM 063 A	oued (lit desséché d'un ~ )	géographie	(s)chavêye
LM 157 nnm 1	à plein bord (verser à ~ )	général	rascaras' (à ~ )
LM 157 nnm 2	à plein bord (verser à ~ )	général	rascate (al ~ )
LM 157 dsf 1a	extrémiste s.m.	politique	rascatî
LM 157 dsf 1b	extrémiste s.f	politique	rascatrêsse
LM 157 dsf 3	extrémiste s.f.	politique	ralhatî, -rêsse
LM 157 P1	extrémiste adj. (idée ~ )	politique	d'ascate, à l'ascate (idêye ~ )
LM57P1dsf 2	extrémiste adj. (idée ~ )	politique	d'alhate, al hate (idêye ~ )
LM157P1dsf 3	extrémiste adj. (idée ~ )	politique	d'ascarè, à scarè (idêye ~ )
LM 157 P2	confins (aux ~ )	géographie	ascate (al fine ~ )
LM 157 dsf 2	confins (aux ~ )	géographie	hate (al fine ~ )
LM 157 dsf 3	confins (aux ~ )	géographie	scarè (à fen)
LM 157 dsf 4	confins (aux ~ )	géographie	chate (al fine ~ )
LM 190 B	lave-vaisselle	ménager	machine à s)chwèles
LM 190 rlj2	lave-vaisselle	ménager	r(i)lâve-sicwales
LM 190 dsf2	lave-vaisselle	ménager	r(i)lâve-hièles
LM 190 dsf3	lave-vaisselle	ménager	r(ulâve-sucûles
LM 233 A	soucoupe volante	science-fic.	volante (s)chwèle
LM 206 P3	capteur parabolique	technologie	hapeû-(s)chwèle
LM 209 B	parabole 2	technologie	(s)chwèle
LM 209 P1	antenne parabolique	technologie	antène-(s)chwèle
LM 104 D5	H aspiré qui se transforme en <b>sk</b> au moins à l'ouest	linguistique wallonne	ascwêlante huflêye
LM 278 A1	dorsal, -e	anatomie	(s)chinerin, -ène
LM 278 ègz	dorsale (extrémité ~ de la rate)	anatomie	(s)chinerène (copète ~ dèl misse)
LM 278 A2	dorsal	médecine	dèl, al, èl (s)ch(r)ine
LM 278 ègz	dorsale (algie ~ )	médecine	doleûr èl (s)ch(r)ine
LM 289 G5	manie (avoir la ~ de récurer, de frotter)	ménager	r(is)chura (avu li ~ )
LM 294 P2	issue de secours	bâtiment transports	foûrîre dè (s)chapadje
LM 294 P3	voie de dégagement d'urgence (route en forte pente)	transports	foûrîre dè (s)chapadje
LM 515	salut (ne devoir son ~ qu'à...)	général	(s)chapè (n'avu stî ~ ki pa...)
LM 515 P1	salut (de l'âme)	religion	(s)chapance (di l'âme)
LM 266 ègz3	Front islamique du salut	politique	sbuca moslimî pol (s)chapance
LM 296	aspirateur	ménager	xhovlète à corant

<sup>92</sup> vmmc (*vî vî mot, nom d' coûtère*): toponyme

LM 296 rfd2	aspirateur	ménager	(s)chovlète à corant
LM 504	hiérarchie	administrat.	(s)chayonce
LM 504 P1	réduction (d'un plan, d'une photocopie)	technologie	riscaladje
LM 504 P2	photocopie réduite	technologie	riscalêye
LM 504 P3	zoom	technologie	riscalrèce
LM 504 P4	échelle (d'une carte, d'un plan)	technologie	riscala
LM 504 P5	rééchelonner (une dette)	économie	2.r(is)chayoneler
LM 504 P6	rééchelonnement (d'une dette)	économie	2. r(is)chayoneladje
LM 516	acare	zoologie	bo(s)chêtî
LM 516 P1	acarien, -idé	zoologie	bo(s)chêtîdî

#### 4. Divant di rclôre li papî.

##### 4.1. Cwand c'est k'i gn-ènn' a puche, i gn-ènn' a co ...

... à dire. En effet, de la théorie à la pratique, il y a encore quelques difficultés à surmonter. L'une d'entre elles est que le groupe **sk** introduit deux consonnes au lieu d'une seule pour **ch** et **h**. Ceci va modifier les règles de l'élision et de l'épenthèse, d'autant plus que le groupe **sk** accepte toujours une voyelle instable, soit prosthétique (*dèl èscume, one iskîle*), soit épenthétique (*dèl sicume, dul sucwâce, dèl sēcôrce*).

D'où la variété de *disfondûwes* de nos néologismes quand le groupe **(s)ch** est après consonne, et prend la valeur **sk** (tableau 8).

#### Tåvlea n° 8: Disfondûwes des mots avu one sounante divant (s)ch, cwand (s)ch = sk

Tableau n° 8: Formes régiolectales des néologismes où le groupe **(s)ch** avec valeur **sk**, suit une consonne

è francès	è rfondu walond	Disfondûwes		
		(o) prost. <sup>93</sup>	(o) épenth.	(s) formes sk
canyon	for(s)chavêye	fourèscavêye	foursicavêye	foursùcavêye
soucoupe	volante (s)chwèle	volante èscwèle	volante sicwèle	volante sùcûle
volante		volante iscwèle	volante sicwale	sukièle, sukiale
antenne	antène-(s)chwèle	antène-èscwèle	antène-sicwèle	antène-sùcûle
parabolique		antène-iscwèle	antène-sicwale	-sukiale, -sukièle
extrémité	copète	coupète	coupète	coupète

<sup>93</sup> (o) prost:: formes ouest-wallonnes prosthétiques (*châlaclotrèsse à môde di dvançadje*); (o) épenth:: formes ouest-wallonnes épenthétiques (*châlaclotrèsses à môde di dispotchadje*); (s) formes **sk**: formes sud-wallonnes avec la variante **sk** du phonème (toujours épenthétiques) (*bassârdinerèsses avu l' souna sk, toti dispotchâves*).

dorsale	(s)chinerène	èskènerène, èskinerène	sikinerène	sùkinerène
algie	doleûr èl	douleûr a	doleûr èl	douleûr al sùcrine
dorsale	(s)ch(r)ine	l'èscrène, l'iscrène, l'èscrine	sicrène, èl sicrine	
pour le salut	pol (s)chapance	poul èscapance	poul sicapance	- <sup>94</sup>

Nous tenons également compte de cette option de voyelle prosthétique dans le choix du déterminatif **dè** (au lieu de **di**) devant **(s)ch**. Ainsi, **foûrîre dè (s)chapadje** se transcrita tout naturellement dans de vastes zones de l'ouest: **foûrîre d'èscapâdje**.

Finalement, c'est dans l'est-wallon, qui devra transcrire **(s)ch** en **h**, que l'automatisme sera le plus long à acquérir. “ *Li rfondu walond ni s' sâreut fé k'avu on fèl sicoladje èyet mwints riscoladjes* ”, avertissait Saint-Hubert dans la saynète “ *Les novèlès apinses da Sint Monon à vèy avu l'huflyèye* ” (MAH 4b). Mais c'est déjà le cas avec le wallon classique. Tiens, comment liriez-vous la graphie est-wallonne **sh**? Réfléchissez bien! Nous l'avons rencontrée au tableau 5, dans **rèshandi** (e). On aurait d'ailleurs pu trouver également dans ce tableau **dishayeter** (enlever l'écaille, écailler), **dishâgneter** (enlever la coquille de l'oeuf). Vous en trouverez des tas d'autres en cherchant dans la série **d(i)...**, **dis-** au niveau du Dictionnaire Liégeois.

#### 4.2. I gn-a pont d' cabolêyès vatches ki n'âyinche di tatches <sup>95</sup> \_\_\_\_\_

Le **sh** liégeois se lit **s'h** (**rès'handi; dis'hayeter; dis'hâgneter**) et non **ch** comme beaucoup de non-Liégeois l'auraient prononcé. Cet exemple met en lumière le fait que la lecture de tout texte wallon un tant soit peu fourni en vocabulaire original, ne peut s'apprendre dans son fauteuil entre deux bières. Le wallon de demain sera normalisé ou ne sera pas. Il fera partie de notre paysage scolaire, avec son lot inévitable de difficultés d'orthographe, de lecture et de prononciation, avec ses surdoués et ses cancre. Dans le cas contraire, le wallon disparaîtra à jamais de la Wallonie, qu'on priera, dès lors, de changer de nom.

C'est pourquoi il ne faut pas s'alarmer devant des graphies à première vue rébarbatives comme **xhovlète à corant; (s)ch(r)ine; tâvlea**. Ne voit-on pas, par exemple, **h(l)intche** dans nos dictionnaires classiques (Dictionnaire français-liégeois à “ gauche ”). Veuillez donner ce mot en lecture à 100 wallonophiles et me dire combien le prononcent bien sans hésiter. Et je ne parle pas de **hyoume, hyârder** ou **hywèce-vint**.

<sup>94</sup> absente car on a une forme en **ch** (*pou la chapance*)

<sup>95</sup> MOUZON, R. (1979) Proverbes du pays de Neufchâteau in: Causans walon 2, Cercle Terre de Neufchâteau.

Si nous voulons réellement un *rfondu walond* qui ne soit pas un namurois sans la finale ‘-nut’<sup>96</sup>, il faut sortir des sentiers battus. On ne peut pas avoir une *cabolêye vatche* (c’est-à-dire une vache avec une robe à deux couleurs: pie-noire, pie-rouge ou pie-bleue) qui n’ait pas de taches.

On ne peut demander au *rfondu walond* une qualité (le fait d’être commun à toute la *Walonerêye*, et d’être reconnu, entre autres par l’orthographe, comme tel), et son contraire (avoir une orthographe qui respecte exactement l’accent d’un wallon donné).

#### 4.3. I n’ fât nen touwer tot c’ k’est crâs

Il ne faut pas appliquer les règles trop à la lettre. Il faut être large d’esprit.

Ce qui veut dire qu’il ne faut pas non plus être un fanatique des graphies **(s)ch**. Comme c’est le cas pour toutes les autres graphies interprétatives, on n’utilise le *bêtfhêssé scrîja* que si les formes qui le composent sont en équilibre. Des exemples d’utilisation et de non-utilisation de certaines graphies interprétatives sont donnés au tableau 9.

#### Tåvlea n° 9: Sacwants rfondadjes èt sacwants mots avu des bêtfhêssés scrîjas (B) èt des cis sins (SB)

Tableau n° 9: Formes normalisées et néologismes utilisant ou non les graphies interprétatives

##### A. Dins les rfondadjes (dans les normalisations)

N°	è francès	(s)	(o)	(c)	(e)	(rw)	type
<b>I. ‘-ea’ = ‘-ia’ ### ‘-ê’</b>							
1.	tableau d’une pièce de théâtre	-	-	tauvia	tåvlê	tåvlea	B
2.	limites d’un champ	royê	-	-	royâ	royê royâ	SB
3.	se refaire une beauté	su rabèli	si rabiazi	si rabiazi	si rambèli	si rabiazi	SB

<sup>96</sup> cette finale de la 3e personne du pluriel de l’indicatif présent (*i tchantenut; èle rîyenut*), est un des rares éléments centre-wallons non retenus en *rfondu walond*.

<b>II. xh = h ### ch</b>							
4	remuer avec un bruit de feuilles	ramechier ramichè	ramechî	ramechî	ramehî	ramexhî	B
5	sortie	(rèchue) <sup>97</sup>	-	rèchûwe	-	rèchûwe	SB
<b>III. oe = eû ### eu ### wè ### wa</b>							
6.	toit	teût, teut, tèt, twèt, twat	teut, twèt, (toût), (tieut)	teut, twèt	teut, (tût)	toet	B
7.	tente-échoppe <sup>98</sup>	-	-	-	teûtê	teûtê	SB
8.	abécédaire	-	-	creûjète	creûhète	creûjhète	SB
<b>IV. jh = h ### j</b>							
9.	disant	d(i)jant d(i)zant	d(i)zant	d(i)jant	d(i)hant	d(i)jhant	B
10.	lisant	lîjant	lîjant	lîjant	léhant	lîjhant	B
11.	faisant	f(i)jant, f(è)jant, f(i)zant	f(i)zant (?)	fiant	fant	f(i)jant	SB
12.	écrivant	scrijant	scrijant, scrivant, èscrivant	scrijant	scriyant	scrijant	SB

**B. Noûmots èyet leûs disfondûwes** (néologismes et '*disfondûwes*')

N°	è francès_	è rfondu walond	type	Disfondûwes			
				(s)	(o)	(c)	(e)
<b>I. '-ea' = '-ia' ### '-ê'; '-ia' = '-ia'; '-ê' = '-ê'</b>							
1.	tableau scientifique	tâvlea	B	tau(v)lê tâ(v)lê	tauvia taulia	tauvia tauvia	tâvlê tâvlê
2.	isoglosse	royê intèr câzadjes	SB	royê atûr cauzadjes	roya intrè pârlâdjès	roya intrè cauzadjes	royê inte djâzèdjès
3a	valise de maquillage	malète po s' rabiazi		malète pou s' rabèli	malète pou s' rabiazi	malète po s' rabiazi	malète po s' rambèli
3b	= 'beauty- case'	### rabiazète	SB	### rabiazète	### rabiazète	### rabiazète	### rabiazète
<b>II. xh = h ### ch; ch = ch</b>							
4.	agitation	ramexhîrîye	B	ramechîrîe	rame-	rame-	rame-

<sup>97</sup> dans une zone limitée du Sud-wallon (Redu ...)

<sup>98</sup> voir Dictionnaire Liégeois fig. 388.

	sociale, ethnique				chrîye	chîrîye	hirèye
5.	solution	rèchûwe	SB	rèchûe	rèchûwe	rèchûwe	rèhowe
<b>III. oe = eû ### eu ### wè ### wa; eu = eû</b>							
6.	SDF (Sans Domicile Fixe)	sins-toet	B	sins-teut sins-teût sins-tèt sins-twèt sins-twat	sins-teut sins-twèt sins-toût sins-tieut	sins-teut sins-twèt	sins-teût sins-tût
7.	fabricant de tentes	teûtlî <sup>99</sup>	SB	teûtlî twatuliè	teûtlî twètli	teutli twètli	teûtlî
8.	grammaire	creûjhète	SB	creûjète creujète croûjète	creûjète creujète	creûjète creujète	creûhète
<b>IV. jh = h ### j; j = j ### y</b>							
9.	récitation de poèmes	dijhadje di rimas	B	dijadje dù rimas	dîzâdje dè rimas	dijadje di rimas	dîhèdje di rimas
10.	lecteur de CD	lîjheûse di disse lazêr	B	lîjeûse dù diske lazêr	lîjeûse dè disse lazêr	lîjeûse di disse lazêr	léheûse di disse lazêr
11.	nom d'action en linguistique	nom d' fijadje	SB	nom d' fijadje, fèzâdje <sup>100</sup>	no d' fèzâdje	nom d' fijadje	nom d' fèzèdje
12a	imprimante	scrîyrèce	SB	srcîyerèce	scrîy'rèce	scrîyerèce	scrîy'rè- ce
12b	graphie	scrîja	SB	scrîja	scrîja scrîva	scrîja	scrîya

Nous n'avons pas repris au tableau 9 le cas d'utilisation ou non de la graphie **(s)ch**. Il peut s'observer directement au tableau 7. Pour "extrémiste", par exemple, nous n'avons pas utilisé de forme normalisée. En effet, les termes de base ne sont pas très connus. Nous préférons dans ce cas garder plusieurs formes régiolectales du radical, quitte à avoir trois mots pour "extrémiste", dont deux peuvent s'amalgamer en *rascatî*.

De même, un mot comme {lave-vaisselle / **r(i)lâve**-[écuelle]} proche du langage de tous les jours, devrait aussi conserver un maximum de *disfondûwes*, qui apparaîtraient au *Dictionêre di tot l' walond*. On peut les recréer facilement à partir de l'encadré n° 2.

Par contre, pour: parabole; capteur parabolique; antenne parabolique; soucoupe volante, des mots qui devraient venir dans des romans, des fiches techniques ou des bulletins d'information en *rfondu walond*, il serait préférable de vulgariser la forme normalisée *(s)chwèle*.

<sup>99</sup> Voir MAHIN, L. *Omêr do Teûtlî, on pèrsan scrîjeû did là câzu mète ans*; inédit

<sup>100</sup> *fèzâdje* est entendu au Sud à Saint-Hubert; c'est la même forme qu'à l'Ouest. D'après MARCHOT (1890, voir note p. 29), il s'agirait d'une francisation.

Ceci pour répondre à la question posée dans le titre.

*Ci côp-chal, dji nèl dîre pus: âmèn!*

*Li prèmi d' djun 1994*



## Chapitre 6

**Concevoir des néologismes dans son wallon, puis les normaliser.  
Li paskêye des parints da [sembler]**
**I. Do racawia divant d' apougnî** (digression-préambule )

Le centre d'information et de documentation pour le wallon à l'école dans le Luxembourg (CIDWEL) est un paradis pour le wallonophile. Patiemment constitué depuis les années 1975 par l'abbé Raymond MOUZON, l'âme du sud-wallon, il contient tout ce que la belle province a produit en matière de wallon (et de gaumais), ainsi que de nombreux ouvrages en provenance des quatre coins de la Wallonie linguistique (*des lîves ki provnèt des cwate cwanes dèl Walonerèye*). Entre autres: « Textes (wallons) d'Ardenne liégeoise, nord de la province du Luxembourg et sud de la province de Liège », un mémoire de Christiane Widar <sup>101</sup>. Cette région est intéressante à plus d'un point de vue. D'abord, c'est la patrie de Louis Remacle, un des tout grands noms du wallon. Ensuite, c'est une zone qui, à l'abri de l'influence urbaine francisante, a gardé purs de nombreux traits originaux du wallon, dont la conjugaison du subjonctif imparfait. Enfin, cette zone constitue une transition entre l'est et le sud-wallon, avec même une certaine influence centre-wallonne. De ce fait, elle va être une source d'inspiration pour les *rfondeûs*, c'est-à-dire ceux qui travaillent activement à l'établissement d'une **langue wallonne écrite commune, li rfondu walond**.

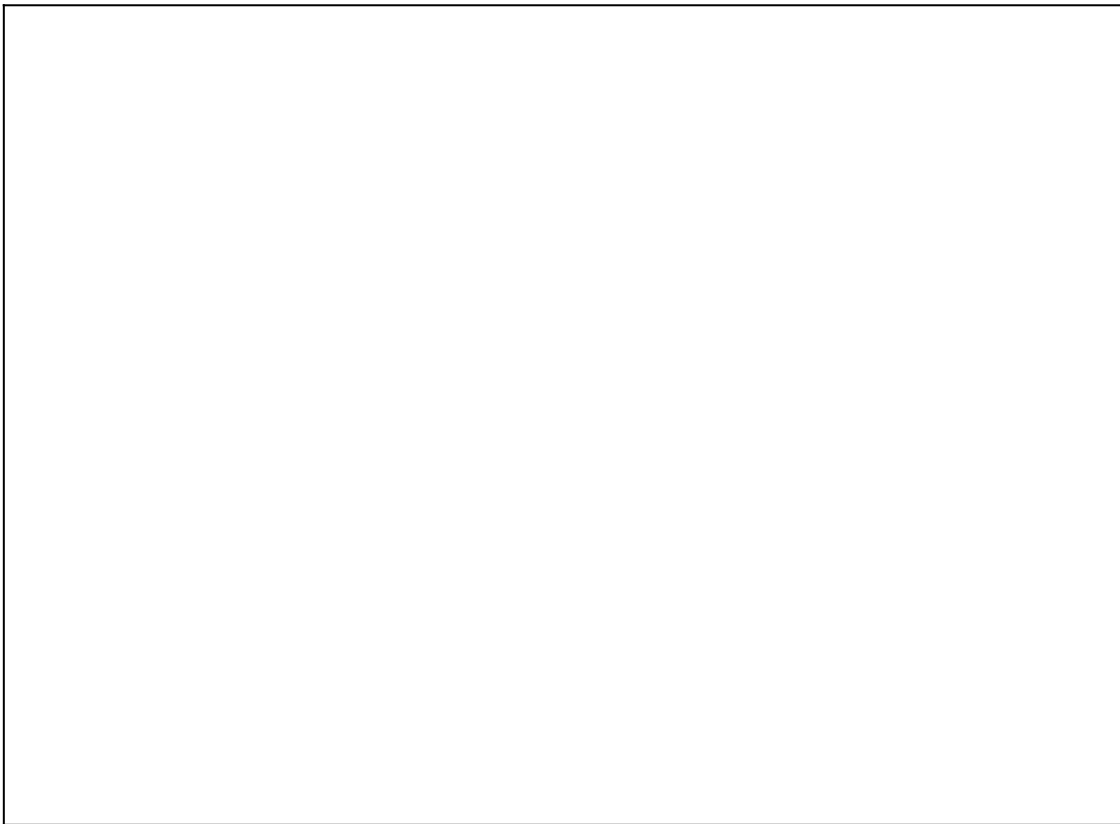
Une des techniques pour normaliser (*po rfonde*) un mot wallon, c'est-à-dire lui donner la forme qui sera retenue en *rfondu walond*, est d'en rechercher la forme dominante (*li pus lådje oyûwe*). Ainsi: *viadje*, *tchêsseû*, *mèstî*, *tûzer*. Dans d'autres cas, on choisira une forme typiquement wallonne (*li pus peûrmint walonde*), la forme dominante étant trop proche du français, soit d'origine, soit par francisation. Ainsi *djîbî*, *tchivrou*, *tchèke*, *bracnî* seront retenus aux dépens des dominantes *jibier (ju-)*, *chèvreû*, *chake*, *braconier*. Parfois, pour des raisons de co-dominance de deux formes typiques (suffixe '-ê' ### '-ia'), ou pour conserver plusieurs formes intrinsèquement wallonnes (**h ### ch**, **h ### j**, **h ### ch ### sk**), on aura recours à des **graphies globales interprétatives**, les *bètchfêssés scrijås*, comme **ea**, **xh**, **jh**, **(s)ch**.

Ailleurs, nous utiliserons *li rfondadje pa rîlêyes*, qui est une sorte de normalisation en série. Comme par exemple: *cûre* (cuire), *cûr* (cuir), *lûre* (luire), *dispûs* (depuis), *nût* (nuit), *sûre* (suivre), *r(i)çûre* (recevoir) (HEN 2). Ou encore: *cwarème*, *scwêre* (équerre), *cwate*, *cwinze*, *cwite*, *cwèri* (figure 1)

<sup>101</sup> WUIDAR, C. (1977) Mémoire Université de Liège.

**Imådje n° 1: L'atrocla 'cw-'**

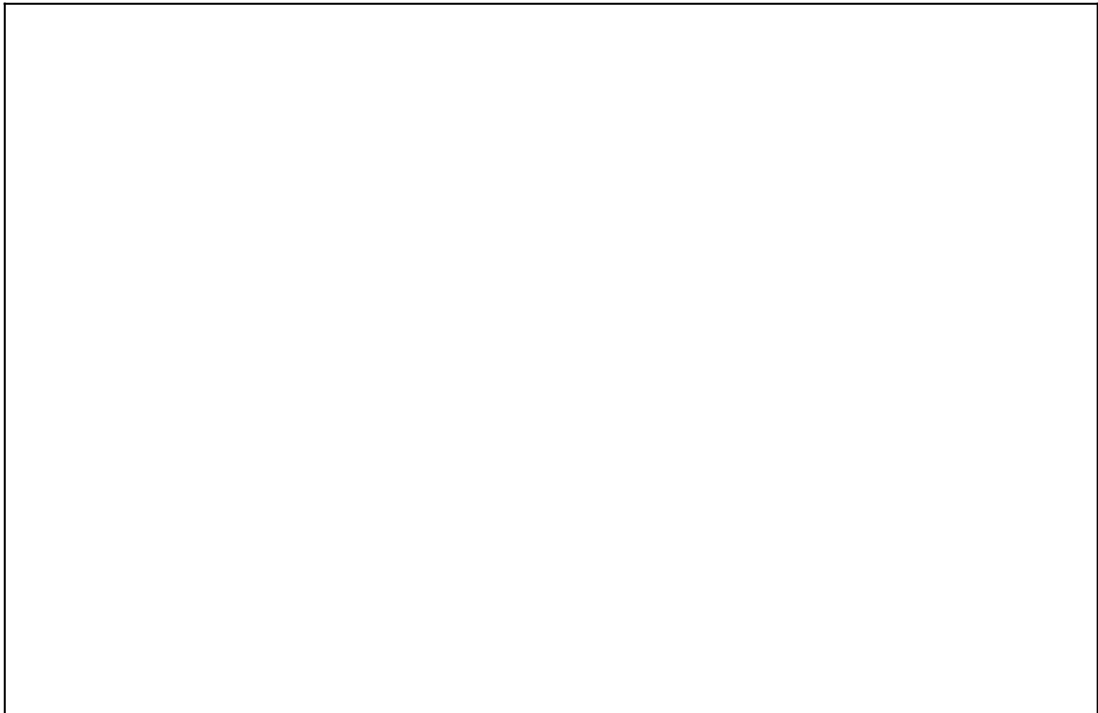
Figure n° 1: Le groupe 'cw-'



Nous observons dans ce cas qu'une forme dominante (*cwarème*) entraîne la dominance {cw- > (c- = qu- = k-)} de sa série. On pourrait également traiter de la sorte le groupe {labiale (ou labio-dentale) + semi-voyelle w + ê / in} (*l'atrocla lêprinne u lèpèdintrinne + wawlante + ê / in*). Dans ce cas, les formes dominantes *fwim, pwin, mwin, samwinne, mwês* (mauvais, fâché) entraîneraient les formes moins répandues *mwêsse* (maître), *pwêre* (paire), *fwêt* (fait), *afwêre* (affaire). Dans ces deux *rîlêyes*, il suffirait au lecteur habitué aux formes sans w de faire abstraction de cete dernière. Dans le premier cas, il n'y a même pas d'inflation de lettres, puisque nombre de ces mots sont déjà couramment orthographiés avec qu- (*quate, quinze, quite*). Pour *cwate, cwinze, cwite, pwêre, fwêt*, l'option retenue est aussi le seul élément de différenciation avec le français, et on pourrait donc invoquer en outre la règle de l'originalité. Un autre avantage de ces séries est de préserver des mots de zones excentriques, toujours défavorisées par la méthodologie du *rfondadje*: l'Ouest pour le û de *nût, dispûs*; le Nord-est est pour *cwate, cwinze*; l'ouest du Sud et le sud de l'Ouest pour *mwêsse* (figure 2), *pwêre, fwêt, afwêre*. De plus, pour la troisième série, l'insertion de la semi-voyelle w derrière une labiale (comme m ou p) ou une labio-dentale (comme f) suivi d'une voyelle très ouverte (ê / in) est un phénomène physiologique normal en débit lent <sup>102</sup>. Or, le débit de lecture du *rfondu walond* sera nécessairement lent.

<sup>102</sup> FRANCARD M. (1980) Le parler de Tenneville, Cabay, Louvain-la-Neuve p. 175.

**Imådje n° 2 Li cårte di [maître]**  
 Figure n° 2: La carte de [maître]



Une cinquième technique de normalisation est la recherche d'une **forme médiane** (*one mîtrinne*), éventuellement existante dans des zones de transition. Cette démarche est d'autant plus importante qu'une des options pour la langue wallonne écrite commune est d'utiliser *on mîtrin walond*, c'est-à-dire " *câzu come on vrêy walond, onk k'on cåze po d' bon ètur Mâtche, Cînè, Nameur, u avàrlà* " <sup>103</sup>. C'était d'ailleurs la philosophie de " Quelques propositions en vue de l'établissement d'une langue wallone écrite commune. " (HEN 2).

C'est avec cette optique que je lisais " Textes wallons d'Ardenne liègeoise ", lorsque mon attention fut attirée par: *d(i)zan.n'ner*.

---

<sup>103</sup> HENDSCHEL, L. (1994) Correspondance.

## II. *Li corin di m' papî* (le coeur de mon article)

***d(i)zan.n'ner***: éparpiller le foin (préalablement rassemblé en andains).

Cette opération se fait souvent à la hâte, sans bon vouloir: ***On dzanne cand il est pou plûre, poul fènadje aler pus vite; ca après, ç' còp-là, i rfaurè rahugner*** (remettre en andain) ***pou picuber*** (presser); ***û tchèrier an vrac, cwè, dins l' tins***.

Cette désintégration d'un tout unifié (l'andain) se faisant rapidement et sans gaieté de coeur n'était pas sans rappeler les phénomènes qui se passaient en même temps dans l'ex-U.R.S.S., particulièrement dans le Caucase. C'est ainsi que naquirent les néologismes suivants: {éclatement / ***d(i)zannadje***}; {balkanisation / ***d(i)zannance***}. Nous respectons les nuances des suffixes '-adje' (un acte de peu de durée, comme l'éclatement de l'U.R.S.S.) et '-ance', phénomène durable (balkanisation du Caucase), comme expliqué au chapitre 3 (voir p. 31).

Maintenant, il fallait normaliser. ***D(i)zan.n'ner*** n'existe pas dans mon wallon natal (***dju dîrins pus vite: rustaurer ou fûr, staurer les bates, rustaurer les hugnes***). Néanmoins, sa phonologie m'est très agréable car elle ressemble à celle de ***d(u)zêwer***: priver d'eau. ***Dju si fin dzêwé, di-st-èle la sôlêye cand èle mousse ou café***. Dès "***La p'tite coumére avu la blantche camisole***" (MAH 2), j'en avais tiré des néologismes: {déshydraté / ***d(u)zêwé***}; {déhydratation / ***d(u)zêwadje***}; {désertification / ***d(u)zêwance***}. En effet, je m'étais beaucoup intéressé, dans mon domaine professionnel vétérinaire, au traitement de ce symptôme. S'étaient alors créés tout naturellement: {réhydrater / ***ranêwer***}; {réhydratation / ***ranêwadje***}; {réhydratant / ***ranêwant***}; {sels de réhydratation / ***ranêwants sés***}.

Il faut normaliser, disais-je. ***D(i)zan.n'ner*** me paraissait (à tort <sup>104</sup>) être une forme régiolectale équivalant à ***dus'san.ner***, désassembler, puisque nous avons à Transinne: sembler / ***sanner***; rassembler / ***rassanner***, ensemble / ***èssanne*** <sup>105</sup>. On avait bien à faire à un désassemblage de l'herbe coupée. Dès lors, il suffisait de normaliser le radical [sembler]. Pour ce faire, il fallait aligner les formes de [sembler] ou de ses dérivés les plus communs (ressembler, assembler, ensemble) à partir des 16 dictionnaires de base du wallon, quatre par région (Tableau 1).

<sup>104</sup> le ***z*** de ***dzêwer*** et ***dzan.n'ner*** provient de la succession du préfixe ***dis-*** (***dus-***) et d'un radical commençant par une voyelle: ***dus-*** + ***êwer*** → ***d(u)zêwer***; ***dis-*** + ***an.n'ner*** → ***d(i)zan.n'ner***. Par contre, ***dis-*** (***dus-***), devant un radical commençant par ***s***, donne ***dis's-***: ***su dus'sotler*** (sortir de ses gonds, pour une porte); ***dus'sôder*** (enlever une soudure).

<sup>105</sup> Nous n'utilisons l'apostrophe interne que pour bien préciser la phonologie de certaines formes régiolectales. Pour les formes normalisées et dans notre wallon de base, il faudra donc, par convention, lire ***dussanner: dus'san.ner***

**Tåvlea n° 1: Sâze dicsionêres (des cis co à vnu) po rbate les djîvêyes di mots do walond**

Tableau n° 1: Seize dictionnaires, dont certains en préparation, pour quadriller les richesses lexicales du wallon

(rêlîs pa T. DUMONT L. HENDSCHEL, èyet J. VIROUX)  
(sélectionnés par ...)

<b>Dèmon les lîdjrèsses (dictionnaires est-wallons)</b>			
HAUST, J.	1948	Dictionnaire français-liégeois	Vaillant-Carmanne, Liège
REMACLE, L.	1980	Glossaire de La Gleize	S.L.L.W., Liège
SCIUS, H.	1893	Dictionnaire de Malmédy	Le Pays de St-Remacle, 1963 sv.
WISIMUS, J.	1947	Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois	Ch. Vinche, Verviers
<b>Dèmon les nameurrèsses (dictionnaires centre-wallons)</b>			
LEONARD, L.	1969	Lexique Namurois	S.L.L.W., Liège
PIRSOUL, L.	1934	Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur	?, 2e éd., Namur
HOSTIN, R.	1975	Contribution au dictionnaire du parler de Ciney	Centre Culturel cinacien, Ciney
WASLET, J.	1923	Vocabulaire wallon-français (dialecte givétois)	E. Laroche, Sedan
<b>Dèmon les chôlaclotrèsses (dictionnaires ouest-wallons)</b>			
CARLIER, A.	1985	Dictionnaire de l'Ouest-wallon	Association Littéraire de Charleroi
COPPENS, E.	1962	Dictionnaire aclot français-wallon parler populaire de Nivelles.	Fédération wallonne du Brabant, Nivelles
DEPETRE, F. & NOPERE, R.	1942	Petit dictionnaire du wallon du centre (La Louvière et environs)	Imprimerie commerciale et industrielle, La Louvière
BALLE, A.	1963	Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine	Michiels, Liège
<b>Dèmon les bassârdinerèsses (dictionnaires sud-wallons)</b>			
TWIESELDMANN, F.	1994	L' patois d' Bouyon	Ed. DIRE, Treigne, 2e éd.
FRANCARD M. <i>et al</i>	1995	Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne.	sous presse
MOUZON, R. et PIERRET, J.M.		'Dictionnaire du pays de Neufchâteau'	en préparation <sup>106</sup>
MAHIN, L.		'Projet d'enrichissement du	en projet <sup>107</sup>

<sup>106</sup> à l'état de fiches consultables au CIDWEL; reprend le Lexique chestrolais, manuscrit de J. HAUST, lequel intégrait le Dictionnaire du patois du duché de Bouillon de Philippe Aubry (1792)

<sup>107</sup> Ce projet est réalisé en collaboration avec les auteurs du Dictionnaire Général du Wallon. Il s'intitule '*Lû rasgoutadje des bassârdinerèsses*'. Il concerne une région comprise autour de l'axe Bièvre-Libin. Voir note p. 27. Sources bibliographiques, témoins, notes éparses; quelques

## lexique de 'ène bauke...'

Je n'ai pas fait ce travail. Si vous voulez le faire à ma place, vous vous exclamerez sûrement: **Doûs Jésus Mizèricorde!** A moins que vous ne soyez pas croyant, auquel cas **on z-ôrè pèter les mildjus!** Comment en effet trouver une forme dominante de **chèner, choner, cheuner, sonler, sonner, soner, sanler, sanner**, sans parler des formes à finales verbales **-è** et **-i**.

Mais, comme je le disais naguère, reprenant la formule d'Erezée: "**Li Bon Diu n'avoye nin l' fa sins l' sorfa**". Il existe une carte au niveau de l'Atlas Linguistique de Wallonie (ALW) pour au moins un dérivé de "sembler". C'est la carte ALW 1.34 [ensemble].

La multiplicité des formes est déconcertante! Dans un premier temps, nous avons retenu deux formes normalisées centrales: une pour le groupe centre-ouest, qui utilise **ch-**, et une pour le groupe est-sud qui utilise **s-**. Il s'agit respectivement de **choner** et de **sonner** (Encadré n° 1).

**Figèsse n° 1: Li rfondadje di [sembler]**

Encadré n° 1: Normalisation de [sembler]

A **Li prèmîre saye** (premier essai)

<b>fouyou di rfondadje n° LM 16</b>			
<b>è francès:</b> sembler			
<b>è walond:</b>			
<b>(o)</b>	<b>(c)</b>	<b>(s)</b>	<b>(e)</b>
chèni, chèner	chonè, -er	san.ner, sanler, san.nè, sonè	son.ner sonler
<b>è rfondû walond:</b>			
<b>son.ner, choner</b>			
<b>Lîves riwêtis:</b> DOW, LN, DL, PT (sonè), PB (rèsan.ner), BBA p.251 (san.nance), Walo + (ressembler), ALW 1.34 (ensemble); RWPDj <u>1</u> , p.81 (ensemble)			
<b>Sôrte di rfondadje:</b>	li pus lådje oyûwe	one bètchfèssêye	rifondadje pa rîlêye
	li pus peûrmint walonde	one mîtrinne	rifondadje pa
bokèts			
ôtes sôrtès: <u>one dobe mîtrin.ne</u>			

**Sacwantès apinses di rawète:** **ch-** et **s-** sont co-dominants et sont représentés dans la zone centrale (Marche-Namur-Huy); formes nasalisées seulement au sud et à l'est; finale verbale **-er** dominante sur **-è** et **-i**. Verbe du premier groupe.

En adoptant le principe *d'one dobe mîtrinne*, nous encourageons l'idée d'une double normalisation du wallon en une forme standard "est-wallonne" et une forme standard "centre-wallonne" (GER 2) (HEN 4). Or, en fait, nous sommes plutôt défavorables à un tel processus, au nom des *bassârdineresses* et même des *châlaclotrèsses*<sup>108</sup>. Ces deux zones, celles qui devront faire le plus de concessions, ne souhaitent pas s'intégrer dans une langue wallonne écrite **demi**-commune.

On pourrait peut-être utiliser une autre technique à partir de ces deux *mîtrines* : *li rfondadje pa bokêts*. Dans cette méthode, on scinde le mot en plusieurs parties, qu'on normalise séparément pour reformer *one rifondûwe pa raboktadje*. Dans le cas *choner / sonner*, on obtient immédiatement: *chonner*.

### *B Li deûjinme saye (li bone) Second essai*

#### *fouyou di rfondadje n° LM 16 rlj 2 (109)*

è francès: sembler

è walond:

(o)

(c)

(s)

(e)

voir fiche LM 16

è rfondu walond:

chonner (chon.ner)

Lîves riwêtîs: Carte ALW 1.34 [ensemble]

**Sôrte di rfondadje:** li pus lådje oyûwe      one bètchfèssêye      rifondadje pa rîlêye

bokêts      li pus peûrmint walonde      one mîtrinne      rifondadje pa

ôtes sôrtes:

**Sacwantès apinses di rawète:** on trouve cette forme dans deux points de transition, Ambresin, (W 59) et Falmignoul (D 68). On l'obtient théoriquement par collision des deux formes médianes (fouyou LM 16).

<sup>108</sup> c'est-à-dire du Sud- et de l'Ouest-wallon, voir p. 39.

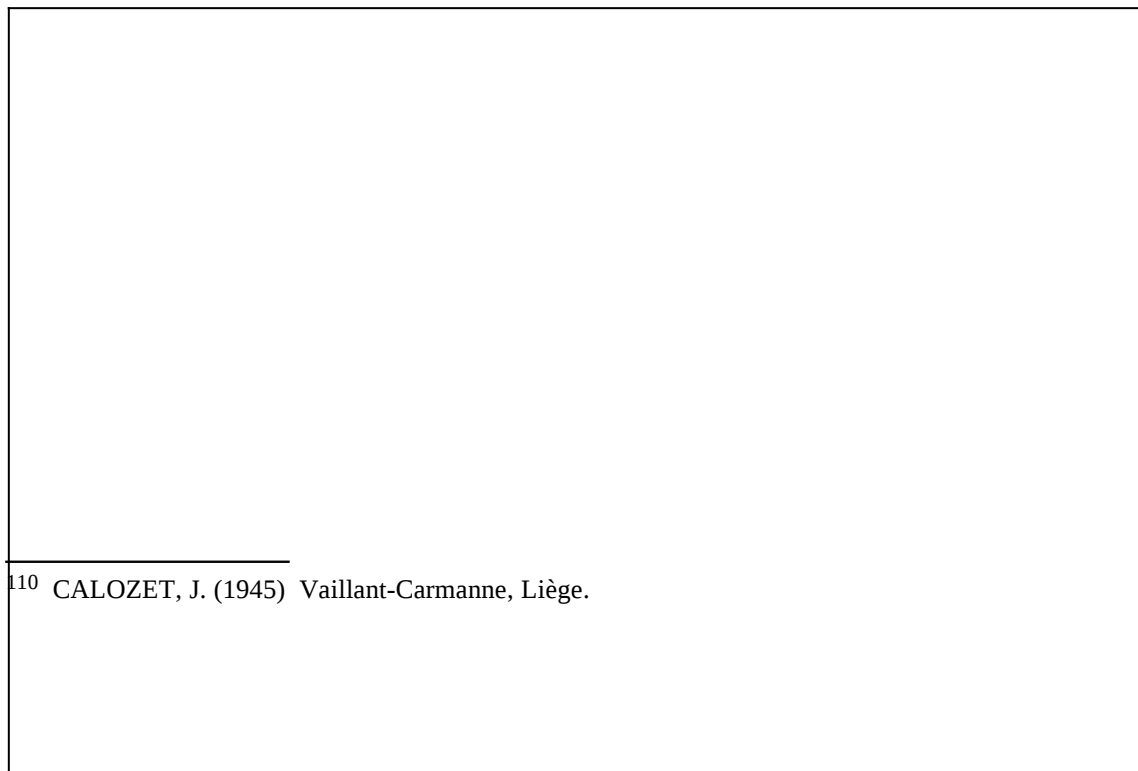
<sup>109</sup> rlj: *rêlîjha*: option; voir p. 55.

Comme déjà signalé p.15, nous n'utilisons pas le point sur la ligne *en rfondu walond*. Le point sur la ligne est une graphie transitoire, du temps où on connaissait le wallon de naissance, et où on devait le lire sans information théorique. Le point sur la ligne oblige le lecteur à prononcer la nasale suivie de **n** et ne pas se tromper de prononciation en pensant à un double **n**: *mon.ner; sin.ner; tran.ner*. Il a encore sa place pour l'apprentissage des débutants dans des variétés locales de wallon. Quant au wallon de demain, il sera basé sur une solide formation théorique ou ne sera pas. Dès lors, en *rfondu walond*, nous supprimons le point sur la ligne, rejoignant ainsi l'orthographe classique liégeoise. Notons que le plus grand des auteurs sud-wallons, Joseph Calozet, ne l'utilisait pas non plus. Le point sur la ligne n'est pas adapté à une langue destinée au grand public. Comme la minute (apostrophe terminale comme dans *nut', sés', flachis'*), c'est un signe d'orthographe phonétique. Je me souviens encore des premiers engins d'imprimerie informatisés qui mettaient systématiquement une majuscule après un point. On trouvait ainsi dans ces textes: min.Me; pwin.Ne; lin.Ne. Et si vous voulez inscrire votre fille *Jislin.ne* sous cette forme à l'état civil, croyez-vous qu'on acceptera *ci scrîjadje di Sint Nicolês-là* ? D'autant plus que certains auteurs, et non des moindres, n'utilisent pas le point sur la ligne entre deux voyelles, mais le tiret: *ri-ukè. Kéne ècramîrîye!* Retournons donc, en *rfondu walond*, aux graphies du Dictionnaire liégeois et de "*O pays dès sabotîs*"<sup>110</sup>, et écrivons {sembler / *chonner*}. Pour une fois, on ne pourra pas nous accuser de proposer des réformes révolutionnaires.

Reprenons maintenant la carte de [ensemble] (figure 3). Quelle n'est pas notre surprise de constater que la forme *chonner* existe bel et bien dans deux zones de transition entre l'influence ouest-centre et celle est-sud. Il s'agit de Ambresin (W 59) et Falmignoul (D68), d'ailleurs assez éloignées géographiquement.

**Imådje n° 3: Li rfondûwe 'chonner (chon.ner)' ègzistêye bèl èt bin**

Figure n° 3: La forme normalisée hybride *chonner (chon.ner)* existe naturellement.



<sup>110</sup> CALOZET, J. (1945) Vaillant-Carmanne, Liège.



Voici donc parfaitement la définition d'une *mîtrinne*. Nous retrouvons le même résultat que quand, à partir de données très partielles, j'avais normalisé [chenille]<sup>111</sup>.

(s)	(o)	(c)	(e)	r.w.
ouline, olène	alène	alène	halène	holène

Or cette forme *holène* existe bel et bien à Tenneville.

A partir de la forme normalisée *chonner*, nous obtenons facilement les *rfondûwes* des dérivés de [sembler], mais aussi de [trembler] dont la phonologie est souvent parallèle (Tableau 2).

**Tâvlea N° 2: Les rfondûwes des parints da 'chonner' èyet 'tronner' (vîs èt noûmots)**

Tableau n° 2: formes normalisées des dérivés de [sembler] et [trembler] (mots classiques et néologismes)

Li scrèt	è francès	Tchamp	è rfondu walond
<b>Parints</b>	<b>da chonner</b>		
nm	sembler	général	chonner
nm	semblant (faire ~ )	général	2. chonnance (fè ~ )
nm	d'après moi	général	chonnance (à m' ~ )
LM 307P9	suspicion	médecine	chonnance
LM 307P10	présomption	juridique	chonnance
LM 307P12	suspecter (je suspecte un cancer)	médecine	chonnance (à m' ~ , c'è-st-on cancêr)
LM307 P11	présumer (je présume que...)	droit	chonnance (à m' ~ , c'est...)
LM 307P24	simulation (scientifique, technique)	technologie mathém.	chonnadje
nm	ensemble adv.	général	èchonne
LM 307 P8	cartel	économie	èchonna
nm	ressembler	général	r(i)chonner
nm	ressemblance	général	r(i)chonnance
nm	ressemblant	général	r(i)chonant, adj.
LM 307P21a	synonyme s.m.	linguistique	r(i)chonnant, s.m.
LM 307P21b	synonymie	linguistique	r(i)chonnance (di sins ètur mots)
LM 307P21c	synonyme adj.	linguistique	à rchonnant sins
LM 307P21d	synonyme (être ~ )	linguistique	r(i)chonner (si ~ pol sins)
nm	rassembler	général	rachonner
nm	rassemblement (acte)	général	rachonnadje
nm	rassemblement (= personnes rassemblées)	général	rachonnemint v. ratropla

<sup>111</sup> MAHIN L. (1993) Li rfondu walond: les pondants èt les djondants, inédit

LM 307P22	rassembleur	politique	rachonneû
LM 307P14	union (dans le nom d'un parti)	politique	rachonnance
307 P14 ègz	Union Culturelle Wallonne	culture	Rachonnance pol Tûzance dèl Walonerèye, dèl Walonîye
LM 307P16	réunion (dans le nom d'un parti)	politique	rachonnance
307 P16 ègz	Réunion pour la Démocratie	politique	Rachonnance pol Dèmocracîye
nnm	assembler (des personnes)	général	rachonner
nnm	assemblée	général	rachonnêye v. raploû
LM 307 P19	se concentrer (troupes, motards)	général	si rachonner (po des sôdârs, des motârs)
LM 307 P19	concentration (de troupes, de motards)	général	rachonnadje (di sôdârs, di motârs)
LM 307P23a	assembler (des objets)	général	achonner
LM 307P23b	assemblage (acte) <sup>112</sup>	technologie	achonnadje
LM 307P23c	assemblage (modèle d' ~ )	technologie	achonna v. èmantcha
LM 307P23d	assembleuse (machine d'imprimerie)	technologie	achonnerèce
LM 307P23e	assembleur (langage ~ )	informatique	achonnant (lingadje ~ )
LM 307P23f	assembleur, -euse (ouvriers d'imprimerie)	technologie	achonneû, -se
LM 307	disloquer	général	dischonner
LM 307P 1	dislocation (d'une foule, d'un nuage)	général	dischonnadje
LM 307 P2	éclatement (d'un pays)	politique	dischonnadje
LM 307 P3	éclater (pour un pays)	politique	si dischonner
LM 307 P4	dislocation de la famille (état de ~ )	société	dischonnance dèl famille
LM 307 P5	balkanisation	politique	dischonnance à môde des Balkans
LM 307 P17	désintégrateur	science-fiction	dischonnerèce
<b>Parints da tronner</b>			
nnm	trembler	général	tronner
nnm	peuplier tremble	général	tronne
nnm	tremblement (acte)	général	tronnadje
LM 318P2	tremblement parkinsonien (être atteint de ~ )	médecine	tronna d' Parkinson (avu li ~ )
LM 318P1	parkinsonien (= malade ~ )	médecine	tronnant Parkinsonî
LM 318	tremblotte (chronique)	général	tronna s.m.

<sup>112</sup> drole d'assemblage: *indjole, indjolerîye, èmantcheûre, raboktadje, acawadje, racawadje ...*

LM 318P4	tremblotter	général	tronniker
nm	tremblant (de froid, d'émotion)	général	triyantant <sup>113</sup>
LM 318P6	tremblottant (d'une main ~ e)	général	tronnicante (avu s' ~ mwin)
LM 318P1	tremblotte (passagère)	général	tronnicadje
nm	tremblement de terre	géologie	tronnemint d' tère
nm	(fam) tremblement (tout le ~ )	général	trablumint (tot l' sint ~ ) <sup>114</sup>
LM 318P3	parkinsonienne (maladie ~ )	médecine	tronnica s.m.
LM 318P10	anti-parkinsonien (médicament ~ )	médecine	siconte li tronnica, li tronna (r(i)méde ~ )
LM 318P11	rechuter après traitement anti-parkinsonien	médecine	r(i)tronner
LM 318P12	rechute (parkinsonien)	médecine	r(i)tronnadje

C'est ainsi que nous avons pu enfin vous présenter les formes normalisées des néologismes dérivés de [sembler]. Vous voulez des *disfondûwes* ? Vous pouvez vous en donner à coeur joie (Tableau 4).

**Tåvlea N° 4 : Sacwantès disfondûwes di 'dischonnadje' èyet 'tronnemint'**  
 Quelques *disfondûwes* de [désassemblage] et [tremblement] (de terre)

N° ALW	Localité	[sembler]	[trembler]	
Li scrèt	è francès	è walond	[ désassemblage ]	[ tremblement ]
r.w.	Wallonie	Walonerèye	dischonnadje	tronnemint
L1	Liège	Lîdje	dissonnèdje	tronnemint
W66	Hanefte	Hènèfe	dissonnèdje	tronnemint
Ma1	Marche	Mautche	dissonnèdje	tronnemint
L113	Sprimont	Sprimont	dissonlèdje	tronlemint
B4	Vielsalm	al vî Sâam'	disseunèdje	treunemint
B22	Longcham	Long-tchamp	dissonadje	tronemint
D132	Naomé	Nayômé	dëssanladje	tranlemint
Ne11	Redu	à Rdû	dussannadje	trannemint
Na1	Namur	Nameur	dischonadje	tronnemint <sup>115</sup>
Ph15	Morialmé	Môriamé	discheunâdje	trannemint
Ch43	Jumet	Djumèt	dischènâdje	triyanemint <sup>116</sup>
D68	Falmignoul	Falmignouîle	dischonnadje	tronnemint

<sup>113</sup> La racine ouest-wallonne " triyaner " sera généralement réservée au tremblement physiologique (grelotter, frissonner).

<sup>114</sup> non normalisé car c'est un emprunt avec un effet spécial (cfr *wête à twè*, *mon parant!*); *disfondûwes: trablëmant* (c) (s).

<sup>115</sup> Au Centre et à l'Ouest, désynchronisation [sembler] / [trembler]; par ex. à Franchimont (Ph 42): *tranner / cheuner*; à Annevoie (D3): *tronner / chonè*

<sup>116</sup> A l'Ouest, utilisation fréquente de *triyaner* pour trembler.

Remarquons pour terminer que dans de vastes régions, **disch-** va s'assimiler en **dichch-**, comme *duchinde* dans le sud-wallon. Cette caractéristique est facilement prononçable. Par contre, l'effet obtenu en intégrant dans l'orthographe ce **ch** redoublé (**ch'ch**: *dich'chonner*), est assez barbare. Nous l'éviterons donc en *rfondu walond*.

*I n' fât nen z-esse pus catolike ki l' pâpe!*

*Li 19 di djun 1994*

## Le symbolisme des sons et la création de néologismes.

L'Estonie est le plus petit des pays baltes. Avec son petit million et demi d'habitants, dont plus de 40% de russophones, c'est une nation intéressante à comparer à la Wallonie au point de vue de défense des langues nationales minorisées. En effet, les Estoniens ont toujours été la proie de leurs puissants voisins, Russes et Allemands entre autres. Comment, dans le climat politique hostile de l'annexion soviétique (1941-1991), les Estoniens ont-ils pu créer une langue moderne à partir de leurs dialectes?

L'estonien fait partie du groupe des langues finno-hongroises, les seules langues d'Europe - avec le Basque - qui n'appartiennent pas à la famille indo-européenne. L'existence de mouvements de planification linguistique (*di lingue-èhâyadje*<sup>117</sup>) en Finlande et en Hongrie a sûrement influencé l'attitude des Estoniens envers leur patrimoine linguistique. Mais un des éléments-clefs a certainement été l'intervention d'un homme. Il s'appelle Aavik et peut être considéré comme un des génies universels en ce qui concerne la création de néologismes.

*'Mon Diu todi! Ben vollà ben vôle après l'Estoniye, wê, asteûre! Às cwate cints diâles lon! Dji m' dimande on pô! T-i possibe, ben chûr?! Kèski l' walond a ben à vèy avu ces djins-là?*

Peut-être plus que vous ne le pensez. D'abord, l'Estonie, par mer ou par terre, n'est pas plus éloignée de la Wallonie que le Portugal. Les Wallons et les Estoniens ont été les voisins d'un même pays, la Prusse, qui en a même occupé des parties. La noblesse féodale des deux régions était de culture germanique. Les deux pays sont entourés de puissants voisins, avec qui il n'existe pas de frontière naturelle.

Tenez, rien que le nom 'Aavik' montre que nous possédons au moins un phonème original en commun, le **a** vélaire, **â** (*li 'a' avu one pitite bole o dzeûs, 'â'*), transcrit ici **aa**. Ce **â** a été proposé précocement comme *bétchfèssé scrîja* (graphie interprétative) représentant **â ### â ### au** (comme dans *âbe ### ârbe ### aube*). Ce faisant, les pères de la normalisation wallonne ont eu un trait de génie: ils permettaient ainsi à tous les Wallons d'utiliser cette 'mascotte graphique' qui différencie leur langue des autres langues latines. Ce **â** existe également en danois, où il s'appelle 'A bole'. Ceci nous rappelle également notre parenté lointaine avec les peuples scandinaves, par l'intermédiaire des Cimbres. Ceux-ci, partis du nord du Jutland (Danemark), s'installèrent dans nos régions au 1er s. av. JC. Les Trévires que trouva César dans l'*'Arduenna sylva'* (la forêt ardennaise), étaient leurs descendants immédiats.

<sup>117</sup> *hâye* = haie, limite d'un champ; *èhâyer*: placer des haies pour montrer le chemin à suivre; par extension: planifier (les naissances, une langue); formater (une disquette). *lingue* est ici une abréviation de *lingadje* pour éviter une création dysphonique *lingadje-èhâyadje* ou trop lourde *èhâyadje di lingadjes*.

***Pocwè aler hanter avu les Tîhons, wê, asteûre? Dju savans ben tortos ki l' walond, c'est do latin k'a stî vnu à pî do Moyinâdje. Julos Beaucarne l'a ben dit.***

Parce que, justement, s'il veut exister en tant que langue propre de la Wallonie linguistique (*li Walonerèye*), le wallon a intérêt à cultiver ses parentés germaniques (allemande, flamande, scandinave)<sup>118</sup> et celtiques (bretonne, galloise)<sup>119</sup>. En effet, un rééquilibrage de l'influence latine, qui a été sur-représentée, tant dans la langue courante que dans son étude, ne lui ferait aucun mal.

***Mins, dji zoupèle d'one coxhe à l'ôte.*** Revenons à Aavik. Pour créer ses néologismes, il utilisait également les procédés classiques: ***les noûmots d'aparintadje, d'acoladje, d'èprontadje èyet di stindadje do sins*** (HEN 3) (MAH 5) .

Néanmoins, il passait ensuite les mots ainsi formés au crible d'une autre technique: **le symbolisme des sons (*li sinsîâvisté des sounances***<sup>120</sup>). Parfois, il utilisait cette technique avant les autres, choisissant d'abord ses sons, pour voir ensuite s'il pouvait les faire coïncider avec un dérivé, un composé, un emprunt.

### ***Li sinsîâvisté des sounances, kèski c'est co d' ça por one sacwè?***

Dans toutes les langues du monde, certains sons sont inconsciemment liés à certaines sensations, certains effets. Ces associations peuvent être universelles, ou particulières à une seule langue (TAU 1). Voyons-en quelques-unes, avec naturellement des exemples en wallon.

#### 1. Le symbolisme des voyelles frontales (*li sinsîâvisté*<sup>121</sup> *des wîclantes*)

Les voyelles frontales (*les dvantrinnès voyales, u les wîclantes, anfin*), sont celles qui se prononcent avec la partie antérieure de la bouche. En wallon et par ordre décroissant de *wîclantisté*, nous retiendrons: **î, û, i, u, ê, é, è, u, ë (eu)**. Les voyelles frontales sont opposées aux voyelles profondes (en anglais 'back vowels'), formées au niveau de la gorge. Nous en reparlerons.

Dans toutes les langues du monde, les voyelles frontales sont associées à des sensations de: sonorité aiguë, situation en hauteur, petite taille, minceur, aspect

<sup>118</sup> Les rapports avec les langues des groupes allemand et néerlandais ont été bien étudiés jadis (linguistes allemands avant la première guerre mondiale; école dialectologique liégeoise entre les deux guerres). Néanmoins, pour des raisons politiques (profond sentiment anti-allemand suite à la 2e guerre mondiale, conflits communautaires), plus aucun scientifique ne s'est intéressé à la question depuis 1945.

<sup>119</sup> L'absence quasi totale d'étude sur cette parenté est navrante, malgré un substrat potentiel très riche (*Mouêse, Lêsse, Glêrêuse, Nauradoûr, Mâhin, bègnon, gober*). Ceci tendrait à accréditer la thèse de Lévêque (LEV 1) que les spécialistes universitaires du wallon, tous formés en philologie romane ont toujours été dévoués à l'idéologie glottophage en faveur du français, tout élément du wallon qui éloignait de ce dernier étant occulté.

<sup>120</sup> *sounance*: pour le phonème **o** ↔ **ou** (carte ALW 1.25, croûte), on normalise généralement en **o** (*tot, toti, crosse, sope, mo* = très). Néanmoins, on retiendra les formes ouest et sud-wallonnes en **ou** quand la forme française est en **o**. On suit ainsi la règle de l'originalité. Ainsi, *souner* (sonner), *sounance* (sonorité), *souna* (phonème).

<sup>121</sup> *sins*: sens; *sinsyî*: donner un sens, (dans un lexique) gloser; *sinsiadje*: le fait de donner un sens = sémantique (d'un mot); le résultat de cette attribution de sens = glose (d'un mot); *sinsîâve*: auquel on peut donner un sens = symbolique; *sinsîâvisté*: qualité de ce qui est *sinsîâve* = symbolisme

tranchant, vitesse, légèreté en poids, couleur vive, proximité, aspect tendu. Le tableau 1 donne quelques exemples en wallon, dans les mots classiques et les néologismes.

**Tåvlea n° 1: Sacwants ègzimpes di sinsiâvisté des wîclantes è walond.**

Tableau n° 1: Quelques exemples de symbolisme des voyelles frontales en wallon.

Afja/Effet	Vîs mots (Mots classiques)	Noûmots (Néologismes)
<b>sonorité aiguë</b>	wîcler; wîkèlrîye (concert de cris perçants), tûter, tûtrîye (concert de Klaxons) tchîper, tchîptîrîye (concert de piailllements) hîkète, i hîctîye > i hictèye hûler > hoûler, ahûlrîye > ahoûlrîye (cacophonie) tchûler > tchoûler, tchûlrîye xhîlter, xhîtlèrîye (concert de tintements métalliques)	wîclant (aigu: son ~ ); wîclante (voyelle frontale), wîclantîsté (symbolisme des ~ ) tchîpta (rôle piaillant, crise d'asthme) hîcta (soubresauts) xhîlta (bruit métallique à l'auscultation des bovins)
<b>Situation en hauteur</b>	cîr > cièl pîrtche (mirador) pîrce (perche pour charretée de foin) > pèrce houpî (cime d'un sapin)	cîr-sicrèpeû (gratte-ciel), cîr-nêveû (astronaute), cîryin (extra-terrestre), cîrin (spatial)
<b>petite taille</b>	one pîtite fine comère, raptîti li ptite tchîpète (la benjamine) tchîke (petite bille) > maye diminutifs en -ia > -ê (petites choses) one pîtite soris, one mîzrète	p(i)tîsté, raptîtxha (= maquette, miniature) spîrou (bande dessinée) tchîke ('puce' = microprocesseur) rabiâzète (beauty-case = valise de maquillage) racoûrtî (résumé), acoûrtî (concis)
<b>minceur</b>	sètch come on còp d' trîke amwinri rawîjé (= aiguisé = veau maigre)	
<b>aspect tranchant piquant</b>	rawîjhadje (aiguisage), awîye > awèye pîker cîle, sîye (faucille) > sèye	i pîctîye (il poinçonne); pîctîmédîeû (acuponcteur)
<b>vitesse</b>	tîper (jeter d'un coup sec une charge sur le côté) (s)chîper (glisser entre les doigts) vîte-vîte, xhîte (diarrhée) spîrou, skîron (écureuil)	scriyère (imprimante) spîrou (dessin animé)
<b>légèreté</b>	lèdjîre come one plume	
<b>couleur vive</b>	solîa > soya > solê > s(o)lo lûre, lumîre, clér nute < nêt < nût < nutîye	lumîristé > lumance (luminosité) cléristé > clêrté
<b>proximité</b>	ciddé, voci, droci > chal	

	<u>piti</u> , <u>piti</u> , <u>piti</u> (appel aux poules) <u>d(i)lé</u> > à costé di
aspect tendu	i tink <u>î</u> ye tinky <u>isté</u> (tension nerveuse)

## 2. Le symbolisme des voyelles profondes (*li sinsiâvisté des lâvâdes*)

Les voyelles profondes (en anglais ‘back vowels’) (*les drîtrinnès voyales, u les lâvâdes, anfin*) sont en wallon et par ordre décroissant de *lâvâdeûr*: **â** (### â ### au), **ô** (### ôû ### ôn), **on**, **an**, **oû**, **eû**, **a**, **o**, **ou**.

Les voyelles profondes sont associées à des sensations de: sonorité grave, largeur, étendue, grosseur, ‘dullness’, (c’est-à-dire une association de lenteur, stupidité, aspect triste et terne), lenteur, éloignement, aspect lourd, situation basse, couleur sombre, état durable, état relâché. Le tableau 2 donne quelques exemples de cette association dans des mots wallons, classiques et néoformés.

### *Tåvlea n° 2: Sacwants ègzimpes di sinsiâvisté des lâvâdes è walond.*

Tableau n°2: quelques exemples de symbolisme des voyelles profondes.

<i>Afja</i> (effet)	<i>Vîs mots</i> (Mots classiques)	<i>Noûmots</i> (Néologismes)
<b>sonorité grave</b>	<u>rôguia</u> , (extinction de voix) <u>ronfladje</u> one <u>grosse</u> vwès	<u>rôguia</u> djes (râles à l’auscultation) avu l’ <u>ronfla</u> (être atteint de ronflements)
<b>largeur, étendue</b>	<u>lâdje</u> , <u>pattavâ</u> <u>pâr</u> (c)(s), <u>pôr</u> (e) (entièrement) <u>â lâdje</u> (ouvert)	
<b>grosseur, embonpoint</b>	<u>gros</u> , <u>crâs</u> come one <u>lote</u> <u>stâreûse</u> à ansine, <u>tchâr</u> >> tchèrète	<u>crâssès</u> lètes (caractère gras) <u>sârma</u> (supermarché)
<b>‘dullness’</b>	<u>badou</u> (outré, terme enfantin pour ‘ventre’) <u>bâyâd</u> , <u>âgne</u> , <u>moya</u>	<u>bâyâdeûr</u> (torpeur) <u>âgneler</u> (ânonner)
<b>lenteur</b>	<u>lumeçon</u> , <u>scârbote</u> (géotrupe, bousier) <u>lonziner</u> (traîner), <u>balouje</u> (hanneton), <u>lonzinâd</u> , <u>baloujner</u> <u>ôw!</u> <u>tot doûs!</u>	
<b>éloignement</b>	<u>lâvâ</u> (là-bas au loin) <u>lon</u> , <u>là</u>	<u>lâvâde</u> (voyelle profonde); <u>lâvâdeûr</u> (symbolisme des voyelles profondes) <u>lon-sovna</u> (mémoire ancienne)



<b>aspect pesant</b>	pèz <u>ant</u> , i fwèt des kilos on gros <u>pachon</u> (un gros bâton) < > one pitite fine trike i fwèt <u>malâde</u> (temps lourd, orageux)	
<b>situation basse</b>	<u>parfond</u> , <u>câve</u> <u>vâ</u> ('val' dans les toponymes) <u>lâvâ</u> (là en bas) <u>poûjhî</u>	<u>câve</u> (= grotte) <u>poûjhadje</u> à pètrole (forage pétrolier) <u>poûjhâvès</u> êwes (nappe phréatique)
<b>couleur sombre, terne</b>	<u>broûyârd</u> nw <u>âreûr</u> , <u>câve</u> sbl <u>ari</u> (pâleur)	<u>câve</u> (= grotte) sbl <u>arixheûr</u> (anémie)
<b>durabilité</b>	<u>lontins</u> , <u>djoûrmây</u> , sins <u>lâker</u>	<u>pârdèrant</u> (éternel, chronique)
<b>état relâché</b>	<u>lâtchî</u> (libérer un animal attaché) tumer <u>flâwe</u> (s'évanouir), <u>fâteuy</u>	dis <u>lâtchoz-vos</u> , Bruno (Relax, Max.) (as) <u>choûtoz</u> vosse <u>boutroûle</u> (yoga) (= écoutez vos plexus = état relâché)

### 3. Application du concept en normalisation (*Ûzadje di cite atûze-là pol rifondadje*)

Une lecture attentive du tableau nous fait déjà entrevoir une autre application de la *sinsiâvisté des sounances*: c'est d'inclure cet élément dans les critères de choix des formes normalisées. Ainsi, pour le suffixe '-ê/-ia', la forme '-ia' me semble plus propice au symbolisme de petitesse que la forme '-ê'. D'ailleurs, la graphie interprétative (*bètchfèssé scrîja*) '-ea'<sup>122</sup>, se lira plus volontiers '-ia' que '-ê'. Je l'ai expérimenté moi-même depuis que j'utilise le *rfondu walond* dans mes notes professionnelles: '*vea, âmea* (taurillon), *pea*' se laissent plus facilement transformer en '*via, âmia, pia*' qu'en '*vê, âmê, pê*'. Dans le cas où on ne retiendrait pas le *bètchfèssé scrîja*, il faudrait peut-être alors normaliser au cas par cas. On retiendrait de préférence '-ia' pour les choses effectivement petites (*via, âmia*), belles (*bia*) ou de couleur claire (*solia*). On pourrait alors préférer '-ê' pour les mots évoquant les caractéristiques inverses comme la grandeur (*tchèstê, torê, grand djonnê, tropê*), voire les mots 'neutres' (*pê*). Le choix de '-ia' dans tous les cas déséquilibrerait l'importance des différentes régions dans la normalisation.

Le symbole > utilisé dans les tableaux indique d'autres cas où une variante régionale correspond mieux à l'effet recherché qu'une autre. Aavik a également utilisé cette possibilité dans la normalisation de l'estonien.

<sup>122</sup> Voir p. 66.

Un exemple d'utilisation du concept dans la création de néologismes? Pour traduire 'imprimante', nous partons tout naturellement de la racine 'écrire', à laquelle nous ajoutons le suffixe '-rèce', que nous affectionnons pour les petites machines. Le radical 'écrire' se présente sous trois formes en wallon: 'scrîj-, scrîy-' et 'scrîv-'. La forme 'scrîj-' est majoritaire et nous a servi pour plusieurs néologismes {graphie / *scrîja*} {texte / *scrîjea*}, {transcription / *r(i)scrîjadje*}. Néanmoins, dans *scrîjrèsse* on a une succession 'j-r' qui me semble beaucoup trop râpeuse pour une machine dotée de rapidité et de légèreté: *'one sicrîjrèce, ça rape, c'est grèvleû, c'est rèche, ça scrèpe li papî. One sicrîyrèce, ça tipètape des pitès finès lèdjîtès lètes. Av ben vèyu l' cayèt, asteûre?*

Mais, dans ce cas, le symbolisme des consonnes joue autant que le symbolisme des voyelles, ce dernier étant seul l'objet de nos réflexions d'aujourd'hui. Revenons donc à nos moutons.

Le tableau 1 présente de nombreux exemples de suffixes en -rîye. Au fait, ce suffixe, en wallon, se rencontre dans deux types de mots:

- des mots où il a un sens nettement péjoratif, comme les cris stridents des exemples du tableau 1.
- des mots, forts différents, où il désigne un établissement ou une profession.

Si la variante -rîye convient parfaitement pour la première catégorie, elle est totalement inadéquate pour la seconde. Nous ferons donc appel au suffixe est-wallon équivalent -rèye.

Le tableau 3 montre des exemples de mots normalisés avec chacun des suffixes en question.

### **Tavlea n°3 Rifondûwes avu -rîye èyet avu -rèye (vîs èt noûmots).**

Tableau n°3: Normalisation en -rîye et en -rèye (mots classiques et néologismes)

<i>Rifondûwes avu l' cawète '-rîye'</i> Mots en '-rîye'	<i>Rifondûwes avu l' cawète '-rèye'</i> Mots en '-rèye'
<p><u>1. Cris aigus et désagréables</u> wîkêlrîye, ahûlrîe, bawîrîye, miyâwrîye, tûtrîye, tchîptûrîye, xhîtêlrîye, bwâlîye, gueûyrîye, crîyrîye (concert de cris stridents, de hurlements, d'aboiements, de miaulements, de coups de klaxons, de piaillements, de bruits de chaîne, de beuglements; engueulade, cris)</p>	<p><u>1. Bâtiment spécialisé</u> lêtrèye (laiterie), lècearèye (usine de lait), poytrèye (poulailler industriel), crinmerèye (crèmerie, marchand de glace), bwêyrèye (pressing, nettoyage à sec), bolèdjèrèye, farmacerèye, botchrèye, acîrèye (aciérie), siropèrèye, sâcissonerèye (charcuterie, salaisons)</p>
<p><u>2. Objets de peu de valeur</u> cacayrîyes, trouÿrîyes, tchîrîyes, miscotrîyes</p>	<p><u>2. Profession</u> caramêlrèye (confiserie), parfumerèye, sinbontrèye (parfumerie), fwadjrèye</p>

	(sidérurgie)
<u>3. Désordre</u> c(o)maxhrîye, boticrîye, ècramîrîye, comèlrîye, apoticrîye	<u>3. Champ de culture spécialisé</u> trucreye (champ de pomme de terre, exploitation de truffes)
<u>4 Choses, comportements déconsidérés</u> ècaytîrîye (accoutrement ridicule), roufroufrîye (comportement rustre), walonerîyes (cours de wallon vus par ses opposants), spèpieûzrîye (tracasseries administratives), tchicîrîyes (hésitations), racapinsrîyes (tergiversations) balzinerîyes (atermoiments), toûrpinerîyes (faux- fuyants), lonzinerîyes (lenteurs administratives), catûzrîyes (élucubrations)	<u>4. Secteur technologique spécialisé</u> indjolerèye (hardware = matériel informatique), cotûzrèye (software = ensemble des logiciels)
<u>5. Agents nuisibles, toxiques</u> rawîrîye (ensemble des rongeurs nuisibles), chimicrîye (produit chimique toxique), saloprîyes.	<u>5. Ensemble géographique spécialisé.</u> Walonerèye (Wallonie linguistique)

Prenons maintenant l'exemple du mot 'nuit' (carte ALW 3.47). Trois candidats sérieux se disputent le titre de *rifondûwe*: **nute** (*nut'*), **nêt** et **nût**. Chacun a ses arguments: **nute** est nettement majoritaire; **nêt** est central; **nût** suit la loi des séries (*dispûs, lûre, si c(o)dûre*). Comble de malchance: toutes ces formes possèdent des voyelles frontales, censées symboliser la lumière, alors que l'effet recherché est l'obscurité. Il faudra donc choisir la forme la moins *wîclante* qui me semble être **nute**.

#### 4. Choix d'une forme régiolectale pour la création de néologismes. (*Rèljhans one difondûwe po z-askèpyî des noûmots*).

Pour créer des néologismes concernant l'espace, je veux utiliser une des variantes régiolectales de 'ciel'. Le wallon n'est pas très riche en la matière: *ciél, cièl, cîr*. Ce dernier a l'avantage d'être original et sera sûrement retenu comme forme normalisée. Il a un autre avantage de taille: il possède la plus *wîclante* des voyelles frontales, *î*, très propice pour créer une impression de position en hauteur. J'avais trouvé le premier néologisme de cette série chez Albert LALLEMAND: {gratte-ciel / *cîr-sicrèpeû*} (LAL 1). L'auteur suivait la structure anglaise de 'sky-scraper', les mots wallons étant étrangement similaires. Mais pouvait-on créer des néologismes en utilisant l'ordre 'déterminant-déterminé', ordre qui n'est plus productif en wallon depuis de nombreuses décennies? <sup>123</sup> Ce cas me semblait très propice à la renaissance de quelques mots à 'ordre

<sup>123</sup> ... mais qui l'a été pendant plusieurs siècles. Une grande proportion des toponymes sont bâtis ainsi: *Rèbièvau* (Remersdael, Ve 3); *Bernaubwès, Contranhé; Nargaufwè; Miyanfayis; Rawsâ* (Ombret-Rawsa, H 30); *Rémicoû* (Remicourt, W 39), *Tchonvîe* (Jéhonville, Ne 43), *Libraumont* (Libramont, Ne

inverse'. En effet, les règles de l'épenthèse faisaient apparaître une nouvelle voyelle frontale: le *i* épenthétique de *sicrèpeû*. Va donc pour *cîr-sicrèpeû*! Et que pensez-vous des autres néologismes sur ce modèle qui ont *adrameté* dans mon esprit un soir de *tûzinadjes*:

**Tâvlea n° 4: Noûmots d'aparintadje èyet d'acoladje avu 'cîr'**

Tableau n° 4: Néologismes dérivés et composés de *cîr*.

<i>Li scrèt</i>	<i>Mot francès</i>	<i>Tchamp</i>	<i>Mot walond</i>
LM305 P14A	vol spatial	astronautique	cîr-nêvadje
LM305 P14B	navigation spatiale	astronautique	cîr-nêvance
LM305 P15	navette spatiale	astronautique	cîr-nêvète
LM305 P18A	astronaute	astronautique	cîr-nêveû <sup>124</sup>
LM305 P18B	cosmonaute	astronautique	cîr-nêveû
LM305 P19A	vaisseau spatial	science-fiction	cîr-nêvia
LM305 P20A	astronautique	astronautique	cîr-nêvince
LM305 P21B	ingénieur en astronautique	astronautique	cîr-nêvincieû, -se
AL008	céleste	général, religion	cîrin
AL008 LMB	spatial	général	cîrin
AL024	gratte-ciel	général	cîr-sicrèpeû
LM---	extra-terrestre	science-fiction	cîryin

5. Choix de synonymes pour la création de néologismes. (*Comint rèlire atèr richonnants po z-askèpyî on noûmot?*)

Je veux créer un néologisme pour désigner le microprocesseur, l'unité de base d'un circuit informatique. Je considère qu'on peut le comparer à une bille. En effet, c'est une simple série de microprocesseurs, comme des billes dans leur boîte, qui forme les circuits imprimés des mémoires d'ordinateur. Pour 'bille', j'ai le choix entre *maye* et *tchike*. Ces synonymes, en *rfondu walond* (wallon commun), peuvent provenir de régions différentes, comme l'exemple classique 'sale = *mâssi* = *mannèt* = *niche* = *yôrd*'. Dans ce cas, *maye* provient de l'est et *tchike* du sud. Pour mon néologisme 'microprocesseur', je prends sans hésiter ce dernier synonyme, parce qu'il possède une voyelle frontale suggérant petitesse et rapidité. On a donc {microprocesseur / *tchike*}. Je serai content de constater par la suite que l'anglais 'chip' et le français 'puce (électronique)' sont aussi des mots monosyllabiques possédant des voyelles frontales. Les grands esprits se rencontrent.

34), *Yéripont* (Henripont, S 25). En dehors des toponymes, notons également: *hêrdovôye* (chemin emprunté par le troupeau communal), *hwèce-vint* (vent du NO, voir p. 63), *gorê-mohon* (moineau friquet, à collier), *wayin-tins* (automne), *avêrlû* (mal exposé à la lumière), *bêrlu* (loucheur = qui regarde en oblique; par ext; biaisé voir p. 58), *scriban* (pupitre), *vièrmoûr* (vermoulu), *pî-scaye* (ardoise de bas de toiture), *fièsse-djoû* (jour de fête). Ces mots ne sont pas limités au domaine est-wallon.

<sup>124</sup> nêveû (navigateur) est conservé pour désigner le conducteur d'un train de bois transporté par flottage (voir p. 21-24)

Maintenant, créons un néologisme pour ‘criquet pèlerin’. ‘Criquet’ peut être traduit en wallon: *crikion*; *cok d’awousse*; *potcha*. *Cok d’awousse* est à écarter d’emblée, car il suggère une saisonnalité limitée géographiquement, et très différente de celle de nos criquets pèlerins. Restent *crikion* et *potcha*. Si on applique *li sinsiâvisté des voyales*, on constate que ‘*on crikion, c’è-st-one pitite bièsse ki thîptîye è l’èsté, èyet kétfîyes, dji loume mi ptit valèt ‘mi ptit crikion’*. *On potcha, c’est gros, ça potche et ça pôreut co rade avorer pa gros tropês, èt galoufer les cultûres.*’

Mon choix se porte donc tout naturellement sur *potcha*

Pour ‘pèlerin’, j’ai le choix entre *pèlrin* et un archaïsme *plérâd*<sup>125</sup>. Il me semble que ‘*on pèlrin, il è va è pèrlinadje à Biarin* (Beuraing). *I partèye à matin avu l’ôto, èyet i rvint al nute. Il a mètu ses bias mousmints d’ dîmègne. Les feumes ont mètu des pèlrines. Les plérâds, c’è-st-ôte tchwè: c’est des grands fwârts omes avu des longuès brunès cotes, mâ acaytés. I sont tote one binde, èt i rotèt lon, lon. Mètans: di Reims à Sint Yubêrt, udon di Bouyon à Jérusalèm avu Pîre l’èrmite. Et todi rote èt todi rote pattavâ les crèsses èt les vâs*’<sup>126</sup>

Mon choix est de nouveau clair: *plérâd*, avec sa voyelle profonde, suggère de lointaines migrations d’une foule de personnes robustes. On aura donc le néologisme {criquet pèlerin / *potcha plérâd*} ou { / *plérâd potcha*}.

Voulez-vous un dernier exemple?

Je dispose de deux synonymes pour exprimer la notion de ‘faire pénétrer’: *tchôker* et *stitchî / stikî*. Lequel utiliseriez-vous pour créer le néologisme ‘affixe’, c’est-à-dire un petit groupe de lettres qu’on fait pénétrer dans un mot? Et ‘agressivité commerciale’, où il faut faire pénétrer tout en finesse une idée dans la tête du client? Lequel, par contre, utiliseriez-vous pour créer des néologismes pour: sodomie, ‘sodomisation’, sodomite (celui qui pratique la sodomie)? Ici, le symbolisme se rapporte à des choses grosses, obscures, en position basse. Je suis sûr que si vous avez bien assimilé *li sinsiâvisté des sounances*, vous allez construire les mêmes néologismes que moi.

### *Tåvlea n° 5: Sacwants noûmots avu ‘tchôker’ èyet ‘stitchî / stikî’*

Tableau n° 5: Néologismes construits à l’aide de *tchôker* et *stitchî / stikî*.

<i>Li scrèt</i>	<i>Mot francès</i>	<i>Tchamp</i>	<i>Mot walond</i>
LH025	affixe	linguistique	stitchète
LH025 P1	infixe	linguistique	stitchète-sititchète
LH025 P2	agressivité commerciale	économie	astitcha
LH025 P3	agressif commercialement	économie	astitchant

<sup>125</sup> présent dans un toponyme de Naomé: *la Pîre Pléraud*, chemin empierré des pèlerins qui allaient de Reims à Saint-Hubert. Voir: Duvivier de Fortemps, J.L. et Herman, S. (1985) *La Lesse ardennaise*, Duculot.

<sup>126</sup> Voir MAHIN, L. alias *Louline Vôye* (1993) *Lu pèrlinadje* (pièce radiophonique sur la première croisade, celle de Pierre l’Ermite et Godefroid de Bouillon), inédit

LM547 B	valider (une commande sur ordinateur)	informatique	stikî
LM547B P1	touche de validation	informatique	tape di sticadje
LM309B	sodomie, 'sodomisation'	sexualité	fortchôcadje
LM309B P1	sodomiser	sexualité	fortchôker
LM309B P2	sodomite, 'sodomisateur'	sexualité	fortchôkeû

## 6. Spécialisation de certains suffixes pour la création de néologismes. (*Des cawètes ki ça dvint leû mèsû, po z-askèpyî des noûmots*)

Nous avons déjà vu le cas de '-rîye / -rèye'. Mais il n'est pas unique.

Prenons par exemple le cas des suffixes '-ûle / -âle'. Pas très courants comme suffixes, je suis d'accord avec vous. Ils ont un sens strictement similaire: 'qui fait l'action'<sup>127</sup>. *Pâjhûle*: qui apaise = calme; *êdûle*: qui aide = serviable; *hodâle*: qui fatigue = fatigant; *amâle*: qui épuise = importun. Avez-vous constaté que les mots spontanés en '-ûle' sont agréables et les mots en '-âle' sont désagréables. Ceci cadre parfaitement avec le symbolisme synthétique des voyelles frontales (-ûle), qui expriment des sensations se rapprochant de la gaieté (on ptît spîtant). Par contre, les voyelles profondes (-âle) se rapprochent globalement de la désolation (*disbâtchance*; *taper al diloûjhe*). Cette distinction peut nous être très utile dans la formation de certains néologismes.

### Tâvlea n° 6: Noûmots avu les cawètes '-ûle' èyet '-âle'.

Tableau n° 6: Néologismes formés à l'aide des suffixes '-ûle' et '-âle'

Cawète '-ûle'	Suffixe '-ûle'	Cawète '-âle'	Suffixe '-âle'
hagnûle: caustique, acerbe		hagnâle (chimie) : caustique	
k(i)hossûle (physique): sinusoïde, tracé		cahossâle: branlant; hossâle: indécis;	
ondulaire		k(i)hossâle: versatile	
vèrdjûle (mathématique): courbe		vèrdjâle: vénal, corruptible	
astchèyûle (mathématique): variable aléatoire			

Reprenons maintenant les adjectifs indiquant une caractéristique associée à une voyelle *wîclante*. Les substantifs dérivés de ces adjectifs ne se formeront-ils pas mieux avec le suffixe '-isté'? A l'opposé, les adjectifs suggérant une propriété symbolisée par des voyelles *lâvâdes*, ne se dériveront-ils pas mieux avec les suffixes '-eûr' ou '-ance' (Tableau n° 7)?

<sup>127</sup> contrairement au suffixe normalisé '-âve' = qui peut subir l'action. Au sud et à l'ouest, cette fonction, dans de rares mots, peut également être assurée par '-âle': *banâle* = qui peut être banni = triste, désemparé.

**Tàvlea n° 7: Les cawètes acawêyes à des adjèctifs ‘-isté’, ‘-eûre’ èyet ‘-ance’**

Tableau n° 7: Les suffixes d’adjectif ‘-isté’, ‘-eûre’ et ‘-ance’

Wîclantisté / làvâdeûr	Cawète ‘-isté’	Cawètes ‘-eûre’ èyet ‘-ance’
<b>clair / sombre</b>	cléristé > clérté >> clårté	nwâreûr, s(i)pèxheûr
<b>intelligent / bête</b>	sûtisté	bâyance
<b>petit / grand</b>	p(i)titisté	grandeûr
<b>maigre / gras</b>	mwinristé	crâxheûr, s(i)pèxheûr
<b>étroit / large</b>	streutisté	lârdjeûr
<b>miséreux / opulent</b>	pôvristé, pitiveûsté (indigence)	
<b>avare / généreux</b>	tchitchisté, pîce-crossisté (avarice)	lârdjeûrs (largesses)
<b>fanatique / tolérant</b>	fî-streutisté d’idêyes (fanatisme), puriveûsté (purisme), ascatésté (extrémisme)	lârdjeûr d’idêyes (tolérance)
<b>vif / lent</b>	spitantisté, fêlisté, ajilisté, subtilisté, rapidisté	bâyance (apathie), halotchance (asthénie), doûceûr (lenteur), lonzinance (paresse), flèmeûr, flêmârdeûr, prandjeûr (torpeur), moleûr (mollesse), pèzanteûr (temps lourd)
<b>récent / ancien</b>	dêrinisté (toute dernière nouveauté)	halcrosseûr (désuéétude, décrépitude)
<b>haut / bas</b>	cîristé (spiritualité), grandiveûsté (orgueil)	parfondeûr
<b>léger / pesant</b>	lèdjîristé	pèzanteûr
<b>tendu / relâché</b>	tinkyîsté (tension nerveuse)	alâtchance (relaxation)

Mais ma réflexion la plus inattendue concernant le symbolisme des suffixes provient de l’observation de certains suffixes créant des adjectifs dérivés des adjectifs de couleur. J’ai essayé de les systématiser au niveau du tableau 8, en partant des suffixes suggérant une couleur bien marquée, vive pour les couleurs claires, vers des suffixes conférant une impression de couleur terne, pâle, délavée.

**Tàvlea n° 8: Coleûrs aclérîyes èt sinsîâvisté des cawètes des adjèctifs di coleûr**

Tableau n° 8: suffixes d’adjectifs de couleur

Couleur	vive	>>>>>>>>>>>>	>>>>>>>>>>	Couleur terne
Participe passé	Suffixes en ‘-isse’, ‘ia/-ê’, ‘-èt, -ète’, ...	Suffixe en ‘-ède’	Suffixe en ‘-iasse’, ‘-inasse’	Suffixes en ‘-âd’, ‘-asse’...
riblantchi		blantchède (vache blanche)	blantchinasse, blankinasse	blantchâd, blancâte

rodji	les rodjètes (la rougeole); li rodjèt (le rouget du porc)	rodjède (vache rouge)	(blanc grisâtre) rodjinasse (rouge pâle)	(blanchâtre) rodjåd, rodjasse (rougeâtre, rouge délavé)
ravèrdi	vèrdin (verdier commun: oiseau)		vèrdinasse (vert clair)	vèrdasse (verdâtre, vert délavé)
bleûwi	bleûwèt (fleur)	bleûwède (vache pie-bleue)	bleûwiasse (bleu clair)	bleûwasse (bleuâtre, bleu délavé)
<i>djâni</i>	djânisse (ictère franc)	djânède (jument de robe 'isabelle')	djâniasse (subictérique)	djânasse, djênâte (jaunâtre)
rossi	rossea, roslèt, -ète; lu Rouslèt <sup>128</sup>	rossède (jument baie claire)	rossinasse (entre blond et roux clair, espagnol <i>rubio</i> )	rossåd, -åde (roussâtre)
bruni (bronzé)	brunèt, -ète, Brunèt	brunède (jument alezane)	bruniasse (brun clair)	brunåd (brunâtre); brunasse (ocre jaune, brun délavé)
		grîjède (jument rouanne)	grîjiasse (gris clair)	grîjåd (grisâtre)
	morê, Morê (au teint de charbonnier)	morède (jument alezan brûlé, fille basanée)		
rôzi	Rôzète		rôzinasse (rose pâle)	

Parmi les surprises de ce dernier tableau figure le suffixe ‘-ède’. Il a été proposé par LALLEMAND (LAL 1) dans deux cas, qu’il juge orthographiés à tort ‘-ète’. Il s’agit d’abord des adjectifs de couleurs spécialisés repris ici. Le second cas s’applique aux noms de forêts (ou plutôt de petits bois) constituées d’une seule essence: *bôlède*, *sâcède*, *tchâmerède*, *sapinède*, *spinède* (bois de bouleaux, de saules, de charmes, de sapins, d’aubépine). Mais ceci est hors sujet.

Un autre cas semblable est la restauration du graphe ‘-åd’ et de son féminin ‘-åde’, très souvent transcrits ‘-âte’ (*rossâte*), par analogie avec le suffixe français ‘-âtre’.

J’aurais voulu vous entretenir de beaucoup d’autres choses concernant le symbolisme des sons, notamment les formations onomatopéiques et le symbolisme des consonnes.

*Dji vos âreu co ben volu conter mwintès ôtès afwêres, di-dju, mins i vât mî on bia ptit scrîjia one miète acoûrti ki des mo longuès pådjes di pèzant tapadje (tapadje = le fait de taper à le machine = dactylographie). Co pus rade cwand l’ solia lût des cwate costés*

<sup>128</sup> Les majuscules signalent des anthroponymes.



*Li 26 di djulète 1994.*

## Grâcîmints

*Grâce*<sup>129</sup> à Lorint HENDSCHEL ki m'a avoyî totes sôrtes di papîs po m' fé tûzer o rfondadje èyet às noûmots. I m'a rcoridjî mes djîvêyes èt s' di m'avoyî des noûmots da sinne. Rojer VIROUX, li èto, a rvèyu sacwantès rilêyes di noûmots èt s' di m' diner si ptite idêye so mes sayes èt mes sayadjes<sup>130</sup>.

Li profèsseûr Wili BAL avu, m'a consyî so sacwantès afwêres èt m'a ècoradjî dins mes rkèradjes.

Yassine El HALY a passé one grosse pârt di ses condjîs à m'êder à taper cite ovradje-ci.

Ahmed BEN MBAREK s'a câssé l' tièsse avu mi tchèke côp k' l'indjole (li copioûtrèce<sup>131</sup>) ni vleut nin roter come on z-âreut ben vlu. Èt di m' mostrer les toûrs èt les catoûrs por mi divnu mwêsse di c' bièsse-là.

Mi feume ni s'a nen amwêji<sup>132</sup> paski dj'aveus passé sacwantès chîjes avu one nûtonète ki scrît èt fwêt des beas tâvleas èt ki travaye ... come on nûton<sup>133</sup>. (Dj' ènn' a co todi après l' copioûtrèce.)<sup>134</sup> Merci, Fatima.

## Remerciements

Nous remercions vivement Laurent HENDSCHEL pour son aide multiforme, entre autres ses avis sur la normalisation et les néologismes, et l'envoi d'une documentation fournie sur les recherches dans ce domaine.

Notre gratitude va également à Roger VIROUX et au Professeur Willy BAL qui m'ont gentiment écrit leurs avis sur plusieurs points traités ici.

Sans oublier la collaboration technique de Yassine El HALY pour la frappe d'une partie du manuscrit, et de Ahmed BEN MBAREK, qui m'a initié aux joies de la convivialité avec les P.C.

<sup>129</sup> *grâce*: forme rare de 'merci' (VIROUX, R.)

<sup>130</sup> pour la différence entre *saye* et *sayadje* voir p. 29-30.

<sup>131</sup> *copioûtrèce*: ordinateur. Le préfixe normalisé *co-* et le suffixe *-rèce* sont bien wallons.

<sup>132</sup> *s'amwêji*: se fâcher syn: *si corcî*, *si mâvler*

<sup>133</sup> *travayer come on nûton*: effectuer un travail titanesque, un travail de bénédictin (les *nûtons* venaient souvent aider les humains avec lesquels ils s'étaient liés d'amitié et effectuaient pour eux un travail important et complexe... comme c'est le cas pour un ordinateur.)

<sup>134</sup> *ènn' avu après one sakî*: parler de quelqu'un, parler à quelqu'un. *C'è-st-après vos k' dj'ènn' a!*

## *Lîves riwêtîs*



## Références bibliographiques

- (CAL 1) CALVET, L.J. (1987) La guerre des langues et des politiques linguistiques. Payot, Paris.
- (GER 1) GERMAIN J. et PIERRET, J.M., (1981) Introduction bibliographique à la dialectologie wallonne, Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain, 7.3-4, Cabay, Louvain-la-Neuve.
- (GER 2) GERMAIN J. (1993) Une koinè pour la Wallonie? dans: Ecritures, langues communes et normes..., Genève.
- (GER 3) GERMAIN, J. (1989) Quel avenir pour nos dialectes? L'exemple du 'Romantsch Grischun'; Toudi, culture et société. Centre d'études wallonnes, Quenast
- (HEN 2) HENDSCHEL, L . (1993) Quelques propositions en vue de l'établissement d'une langue wallonne écrite commune. Inédit.
- (HEN 3) HENDSCHEL, L. (1993) One pitite creûjète di r'fondu walon (inédit)
- (HEN 4) HENDSCHEL, L. (1994) À raploû-tot dès walons. inédit.
- (LAL 1) LALLEMAND, A. (vers 1983) [Èt djèl rèwêyrê o dêrin djoû], chez l'auteur.
- (LEC 1) LECHANTEUR, J. (1983) Pour l'étude du suffixe *-aculu* en Wallonie. Les dialectes de Wallonie, **11**, 5-40.
- (LEV 1) LEVEQUE, A. (1981) Pour une politique de la langue wallonne, inédit. Repris dans 'Li rfondu walond, li pouna èyet l' cova', textes rassemblés par L. MAHIN, 1994.
- (MAH 1) MAHIN L. alias 'Louline Vôye' Ène bauke su lès bwès d' l'Ârdène. Scaillet, Montignie-le-Tilleul. Tome I, 1984, Tomes II et III, 1993
- (MAH 2) MAHIN, L. (1989) La p'tite coumère avu la blantche camisole. S.L.L.W., Liège.
- (MAH 3) MAHIN, L . (1993). Témoignage. Singuliers, **1** (2), 13-16; (3), 13-19.
- (MAH 4a) MAHIN, L. (1993) Li réponse da Sint-Pîre al priyîre da Marcel Slangen pol hatchêye lête. in: Li rfondu walond, les pondants èt les djondants. Annexe au séminaire de Redu sur l'avenir du wallon, 23-10-93

(MAH 4b) MAHIN, L. (1994) Les novèlès apinses da Sint Monon à vèy avu l' huflyèye (Nouvelles considérations sur la normalisation de l'H aspiré, en mode scénique) in: Li rfondû walond: li pouna èyet l' cova, inédit

(MAH 5) MAHIN L. (1994) La création de néologismes en wallon *Singuliers*, 2, (2), 17-21, 1994

(PIR 1) PIRON, M. (19??) Formation de la langue littéraire des écrivains liégeois. ??, ?, 289-310

(REM 1) REMACLE, L. (1944) Les variations de l'H secondaire en Ardenne liégeoise. Liège-Paris

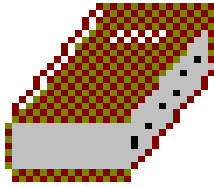
(REM 2) REMACLE, L. (1948) Le problème de l'ancien wallon. Liège

(SLA 1) SLANGEN, M. (1990) Une langue pour la Wallonie. in: Actes du Colloque 'Nos langues et l'unité de l'Europe', Union Culturelle Wallonne, Liège

(TAU 1) TAULI, V. (1968) *Introduction to a theory of language planning*, Uppsala.

(WAL +) HENDSCHEL, L. *et al* (1992) *Walo plus*. Union Culturelle Wallonne, Liège et Namur





# Cotayadje

## TABLE DES MATIERES

	<b>Avant-propos</b>	3
	<b>Divant d'apougnî (<i>sicrît è rfondu walond</i>)</b>	4
	<b>Adrovadje Introduction</b>	7
Chapitre 1	<b>Essai de classification de quelque 3000 thèmes sud-wallons, en comparaison avec leurs équivalents ouest-, centre- et est-wallons.</b>	9
	<b><i>Ci côp-ci, c'est d'ataker!</i></b>	15
Chapitre 2	<b>La création de néologismes par extension du sens</b>	19
Chapitre 3	<b>La création de néologismes par dérivation: formation du nom d'action.</b>	25
Chapitre 4	<b>Des néologismes pour parler du wallon en wallon</b>	37
Chapitre 5	<b><i>Hièle, chwèle, scûle</i> ou <i>scwale</i> [écuelle], quelle forme utiliser dans le néologisme {antenne parabolique / <i>antène</i>-[écuelle]}?</b>	43
Chapitre 6	<b>Concevoir des néologismes dans son wallon, puis les normaliser. <i>Li paskêye des parints da</i> [sembler]</b>	77
Chapitre 7	<b>Le symbolisme des sons et la création de néologismes.</b>	89
	<b><i>Grâcîmints</i> (Remerciements)</b>	103
	<b><i>Lîves riwêtîs</i> (Références bibliographiques)</b>	105